叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 旅行之歌及其他诗歌(songs Of Travel, And Other Verses) 000001

2. 旅行之歌及其他诗歌(songs Of Travel, And Other Verses) 000002

3. 旅行之歌及其他诗歌(songs Of Travel, And Other Verses) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

旅行之歌及其他诗歌(Songs of Travel, and Other Verses)

第1/3页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Transcribed from the 1908 Chatto & Windus edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 查托 & 温德斯 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1908年查托与温德斯出版社的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[sɔːŋz] [ɒv; əv] ['træv(ə)l]
Songs of Travel
歌曲 的 旅行

旅行之歌

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['vɜːrsəz]
AND OTHER VERSES
和 其他 诗句

以及其他诗句

[baɪ]
by
经过

经过

['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən]
ROBERT LOUIS STEVENSON
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[eɪtθ] [ɪm'preʃ(ə)n]
eighth impression
第八 印象

第八印象

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & WINDUS1908
CHATTO & WINDUS1908
聊天 & WINDUS1908

查托与温德斯1908

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɜːrsəz] , ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['veəriəs] [taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] ,
The following collection of verses , written at various times and places ,
这 下列的 收藏 的 诗句 , 书面 在 各种各样的 时代 和 地方 ,

以下这些诗歌，创作于不同的时间和地点：

['prɪnsəpli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['faɪn(ə)l] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [ɪn] - ,
principally after the author's final departure from England in 1887 ,
主要 后 这 作者的 最终的 离开 从 英格兰 在 - ,

主要是在作者于1887年最后一次离开英国之后，

[wɒz; wəz] [sent] [həʊm] [baɪ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] .
was sent home by him for publication some months before his death .
曾是 发送 家 经过 他 为了 发布 一些 几个月 前 他的 死亡 .

在他去世前几个月，他把这篇文章寄回国内发表。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd][ðem; ðəm][ɪn] ['sevrəl] ['dɪfrənt] ['ɔːdərs][ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['sevrəl] ['dɪfrənt]
He had tried them in several different orders and under several different
他 有 尝试 他们 在 一些 不同的 订单 和 在下面 一些 不同的
['taɪtlz] ,
titles ,
标题 ,

他曾尝试过几种不同的顺序和几种不同的标题，

[æz; əz] “ [sɔːŋz] [ænd; ənd] [nəʊts] [ɒv; əv]['træv(ə)l] , ”
as “ Songs and Notes of Travel , ”
作为 “ 歌曲 和 笔记 的 旅行 , ”

作为“旅行之歌与笔记”，

“ ['pɒstjʊməs] ['poʊəmz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
“ Posthumous Poems , ” etc . ,
“ 死后 诗歌 , ” ETC . ,

《遗作诗集》等

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [left] [ðeə(r)] ['neɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['edɪtə(r)] ,
and in the end left their naming and arrangement to the present editor ,
和 在 这 结尾 左边 他们的 命名 和 安排 到 这 展示 编辑 ,

最后，他们把命名和编排工作交给了现在的编辑。

[wɪð] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] [æz; əz] [bʊk] [θriː] . [tuː; tə]['fjuːtʃə(r)] [ɪ'dɪʃnz]
with the suggestion that they should be added as Book III . to future editions
和 这 建议 那 他们 应该 是 额外 作为 书 三、 . 到 未来 版本
[ɒv; əv] “ ['ʌndəwʊd] .
of “ Underwoods .
的 “ 安德伍德 .

建议将它们作为第三册添加到“Underwoods”的未来版本中。

” [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
” This suggestion it is proposed to carry out ; but in the meantime ,
” 这 建议 它 是 建议的 到 携带 出去 ; 但 在 这 与此同时 ,

“这项建议拟予以采纳；但与此同时，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [pə'zes] “ ['ʌndəwʊd] ” [ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːm] ,
for the benefit of those who possess “ Underwoods ” in its original form ,
为了 这 益处 的 那些 WHO 具有 “ 安德伍德 ” 在 它是 原来的 形式 ,

为了那些拥有原版《安德伍德》唱片的人的利益，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [θɔːt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] ['seprətli] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]
it has been thought desirable to publish them separately in the present
它 有 到过 想法 理想 到 发布 他们 分别地 在 这 展示
['vɒljuːm] .
volume .
体积 .

鉴于此，我们认为有必要将它们分别收录在本卷中出版。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [biːn] [ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] ['edɪnbrə] [ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] [wɜːks] .
They have already been included in the Edinburgh Edition of the author's works .
他们 有 已经 到过 包括 在 这 爱丁堡 版 的 这 作者的 作品 .

它们已被收录于该作者作品的爱丁堡版中。

[es] . [siː] .
S . C .
S . C .

南卡罗来纳州

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] .
i .
我 .

我。

[ðə; ði]['vægəbɒnd] — [gɪv] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][laɪf][ai] [lʌv]
The Vagabond — Give to me the life I love
这 流浪汉 — 给 到 我 这 生活 我 爱

流浪者——给我我所爱的生活

[ˌaɪ ˈaɪ] .
ii .
二、 .

二、

[juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] : [ai] . — [wʌns] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt]
Youth and Love : i . — Once only by the garden gate
青年 和 爱 : 我 . — 一次 仅有的 经过 这 花园 门

青春与爱情：一、——只在花园门口

[θriː] .
iii .
三、 .

三、

[juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] : [ˌaɪ ˈaɪ] . — [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [juːθ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ] -
Youth and Love : ii . — To the heart of youth the world is a highwayside
青年 和 爱 : 二、 . — 到 这 心 的 青年 这 世界 是 一个 -

青春与爱情：二、——在青春的心中，世界就像一条公路。

[ˌaɪ ˈviː] .
iv .
四 .

四、

[ɪn] [driːmz] , [ʌn'hæpi] , [ai][bɪ'həʊld][juː; jʊ][stænd]
In dreams , unhappy , I behold you stand
在 梦境 , 不开心 , 我 看哪 你 站立

梦中，我悲伤地望见你伫立。

[viː] .
v .
v .

五、

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [baɪ][ðə; ði]['brəʊkən] [brʊk]
She rested by the Broken Brook
她 休息 经过 这 破碎的 溪

她在断溪边休息

['sɪksθ] .
vi .
六 .

六、

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['ʃaɪnɪŋ] ['hevənz]
The infinite shining heavens
这 无限 灼灼 天

无垠闪耀的天空

[sevn] .
vii .
七 .

七、

[pleɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['glistərɪŋ] ['plænɪts] [ʃaɪn]
Plain as the glistering planets shine
清楚的 作为 这 闪闪发光 行星 闪耀

就像闪闪发光的行星一样清晰可见

[eɪtθ] .
viii .
八 .

八、

[tuː; tə][juː; jʊ] , [let] [snoʊz] [ænd; ənd]['rəʊzɪz]
To you , let snows and roses
到 你 , 让 雪 和 玫瑰

愿雪花和玫瑰花伴你左右

[ɪks] .
ix .
九 .

九、

[let] ['bjuːti] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] [mɔːn] [frɒm; frəm] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːmz]
Let Beauty awake in the morn from beautiful dreams
让 美丽 醒 在 这 早晨 从 美丽的 梦境

让美丽在清晨从美梦中醒来

[eks] .
x .
x .

X。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [juː; jʊ]
I know not how it is with you
我 知道 不是 如何 它 是 和 你

我不知道你那边的情况如何。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
xi .
十一 .

十一。

[ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['brəʊtʃɪz] [ænd; ənd] [tɒɪz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'laɪt]
I will make you brooches and toys for your delight
我 将要 制作 你 胸针 和 玩具 为了 你的 喜

我会为你制作胸针和玩具，让你开心。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
xii .
十二 .

十二。

[wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [ɒv; əv][jɔː(r)] — ['berid] [breɪk] [ænd; ənd] ['riːdi] ['aɪlənd]
We have loved of Yore — Berried brake and reedy island
我们 有 喜爱 的 昔时 — 浆果 制动 和 芦苇 岛

我们曾深爱着昔日的美景——浆果丛生的灌木丛和芦苇丛生的岛屿

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
xiii .
十三 .

十三、

['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] [traɪʌmfənz] — [sʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['wʊmənz] ['bɒdi] , [juː; jʊ] [gəʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf]

Mater Triumphans — Son of my woman's body , you go , to the drum and fife

母 凯旋者 — 儿子 的 我的 女性的 身体 , 你 去 , 到 这 鼓 和 法夫郡

凯旋之母——我女人身体的儿子，你去吧，去敲鼓吹笛

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

xiv .

十四 .

十四。

[braɪt] [ɪz] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz]

Bright is the ring of words

明亮的 是 这 戒指 的 字

词语的环是明亮的

['ɛks'viː] .

xv .

十五 .

十五、

[ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] , [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ['pleɪsɪz]

In the highlands , in the country places

在 这 高地 , 在 这 国家 地方

在高地，在乡村地区

[ˌɛks'viː'aɪ] .

xvi .

十六 .

十六。

[həʊm] [nəʊ] [mɔː(r)] [həʊm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['wɪðə(r)] [mʌst; məst] [ai] ['wɒndə(r)] ?

Home no more home to me , wither must I wander ?

家 不 更多的 家 到 我 , 枯萎 必须 我 漫步 ?

家已不再是我的家，我该何去何从?

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

xvii .

十七 .

十七。

['wɪntə(r)] — [ɪn] ['rɪgərəs] ['aʊəz] , [wen] [daʊn] [ðə; ði] ['aɪən] [leɪn]

Winter — In rigorous hours , when down the iron lane

冬天 — 在 严格的 小时 , 什么时候 向下 这 铁 车道

冬天——在严酷的时光里，沿着铁道前行

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

xviii .

十八 .

十八。

[ðə; ði] ['stɔːmi] ['iːvnɪŋ] [kləuziz] [naʊ] [ɪn] [veɪn]

The stormy evening closes now in vain

这 暴风雨 晚上 关闭 现在 在 徒劳

暴风雨之夜就这样徒劳地结束了。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

xix .

十九 .

十九。

[tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [heɪk] — [ɪn][ðə; ði] ['aʊə(r)] [ðæt] ['ʌʃəz] [deɪ]
To Dr . Hake — In the belovèd hour that ushers day
到 博士 . 鳕鱼 — 在 这 心爱 小时 那 引座员 天

致哈克博士——在这美好的黎明时刻

['eks 'eks] .
xx .
xx .

XX。

[tuː; tə] - - - — [ai] [njuː] [ðiː] [strɒŋ] [ænd; ənd]['kwaɪət] [laɪk] [ðə; ði] [hɪlz]
To - - - — I knew thee strong and quiet like the hills
到 - - - — 我 知道 你 强的 和 安静的 喜欢 这 丘陵

致——我认识你，你像山峦一样坚强而宁静。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
xxi .
二十一 .

二十一。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [drʌm] - [kɔːl] [ɒn] [maɪ] ['iːgə(r)] [ɪə(r)]
The morning drum - call on my eager ear
这 早晨 鼓 - 称呼 在 我的 渴望的 耳朵

清晨的鼓声传入我急切的耳中

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
xxii .
二十二 .

二十二、

[ai][hæv; həv] [trɒd] [ðə; ði] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['daʊnwəd] [sləʊp]
I have trod the upward and downward slope
我 有 践踏 这 向上 和 向下 坡

我曾走过上坡和下坡的路

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
xxiii .
二十三 .

二十三、

[hiː; hi] [h'iəz] [wɪð] ['glædən] [hɑːt] [ðə; ði] ['θʌndə(r)]
He hears with gladdened heart the thunder
他 听到 和 高兴 心 这 雷

他欣喜地听见了雷声

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
xxiv .
二十四 .

二十四。

[ˌfeə'wel] , [feə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [lait] !
Farewell , fair day and fading light !
告别 , 公平的 天 和 褪色 光 !

再见了，集市和渐暗的光线！

[ˌɛks'ɛks'viː] .
xxv .
25 .

二十五、

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [feɪθ] — [gɒd] , [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf]
If this were Faith — God , if this were enough
如果 这 是 信仰 — 上帝 , 如果 这 是 足够的

如果这就是信仰——上帝，如果这就足够了

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
xxvi .
26 .

26.

[maɪ] [waɪf] — [ˈtrʌsti] , [ˈdʌski] , [ˈvɪvɪd] , [truː]
My Wife — Trusty , dusky , vivid , true
我的 妻子 — 可靠 , 昏暗 , 生动 , 真的

我的妻子——值得信赖，肤色黝黑，生动鲜活，真诚

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
xxvii .
xxvii .

二十七。

[tuː; tə][ðə; ði][mjuːz] — [rɪˈzaɪn] [ðə; ði] [ˈræpsədi] , [ðə; ði] [driːm]
To the Muse — Resign the rhapsody , the dream
到 这 沉思 — 辞职 这 狂想曲 , 这 梦

致缪斯——放弃狂想曲，放弃梦想

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
xxviii .
二十八 .

二十八。

[tuː; tə][æn; ən][ˈaɪlənd] [ˌprɪnˈses] — [sɪns] [lɒŋ] [əˈɡəʊ] , [ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət][həʊm]
To an Island Princess — Since long ago , a child at home
到 一个 岛 公主 — 自从 长的 前 , 一个 孩子 在 家

致一位岛屿公主——很久以前，一个孩子在家

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
xxix .
二十九 .

二十九。

[tuː; tə][ˌkɑːləˈkɑːwə] — [ðə; ði][ˈslɪvə(r)] [ʃɪp] , [maɪ] [kɪŋ] — [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm]
To Kalakaua — The Sliver Ship , my King — that was her name
到 卡拉卡瓦 — 这 银片 船 , 我的 国王 — 那 曾是 她 姓名

致卡拉卡瓦——我的国王，那艘银船——那是她的名字

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .
xxx .
xxx .

xxx。

[tuː; tə] [ˌprɪnˈses] [ˌkaɪˌuːˈlɑːniː] — [fɔːθ] [fɔːm] [hɜː(r); hə(r)][lænd][tuː; tə][maɪn][ʃiː; ʃi][ɡəʊz]
To Princess Kaiulani — Forth form her land to mine she goes
到 公主 凯乌拉尼 — 第四 形式 她 土地 到 矿 她 去

致凯乌拉尼公主——她离开自己的土地去矿场。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
xxxi .
xxxi .

31.

[tuː; tə][ˈmʌðə(r)] [ˈmɛriˌæn] — [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ˈpɪti] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs]
To Mother Maryanne — To see the infinite pity of this place
到 母亲 玛丽安 — 到 看 这 无限 遗憾 的 这 地方

致玛丽安修女——请您领略此地无尽的悲惨。

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
xxxii .
xxxii .

xxxii.

[ɪn] [mə'mɔːriəm] [iː] . [eɪtʃ] . — [ai] [njuː] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [braɪt] [bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)]
In Memoriam E . H . — I knew a silver head was bright beyond compare
在 纪念碑 E . H . — 我 知道 一个 银 头 曾是 明亮的 超过 比较

谨此缅怀 EH——我知道银发闪耀着无与伦比的光芒

[ˌɛks'ɛks'θriː] .
xxxiii .
xxxiii .

33.

[tuː; tə][maɪ] [waɪf] — [lɒŋ] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [eə(r)][juː; jʊ][bɪ'həʊld] [ə'gen]
To my Wife — Long must elapse ere you behold again
到 我的 妻子 — 长的 必须 流逝 埃雷 你 看哪 再次

致我的妻子——你还要过很久才能再次见到我

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
xxxiv .
34 .

34.

[tuː; tə][maɪ][əʊld] [fə'mɪliə(r)] — [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] — [kæn; kən][wiː; wi] [ɛə] [fə'get] ?
To my Old Familiars — Do you remember — can we e'er forget ?
到 我的 老的 熟悉的 — 做 你 记住 — 能 我们 曾经 忘记 ?

致我的老朋友们——你们还记得吗——我们真的能忘记吗?

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .
xxxv .
xxxv .

xxxv.

[ðə; ði]['trɒpɪks] ['vænɪʃ] , [ænd; ənd] [mɪ'siːmz] [ðæt] [ai]
The tropics vanish , and meseems that I
这 热带 消失 , 和 看起来 那 我

热带地区消失了，而我似乎……

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .
xxxvi .
xxxvi .

xxxvi.

[tuː; tə][es] . [siː] . — [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'siːdʒɪŋ] [siː]
To S . C . — I heard the pulse of the besieging sea
到 S . C . — 我 听到 这 脉冲 的 这 围攻 海

致SC——我听见了围攻之海的脉搏

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
xxxvii .
xxxvii .

xxxvii.

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - — [let] [ˌjuː 'es] , [huː] [pɑːt] [laɪk] ['brʌðəz] , [pɑːt] [laɪk] [bɑːrdz]
The House of Tembinoka — Let us , who part like brothers , part like bards
这 房子 的 - — 让 我们 , WHO 部分 喜欢 兄弟 , 部分 喜欢 吟游诗人

坦比诺卡之家——让我们像兄弟般离别，像吟游诗人般告别

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .
xxxviii .
38 .

38.

[ðə; ði] ['wʊdmən] — [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [grəʊv] , [nɒt] [striːm] [nɔː(r)] [bɜːd]
The Woodman — In all the grove , not stream nor bird
这 伍德曼 — 在 全部 这 树林 , 不是 溪流 也不 鸟

樵夫——在整片树林里，既没有溪流也没有鸟儿。

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .
xxxix **.**
xxxix .

xxxix.

['trɒpɪk] [reɪn] — [æz; əz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [pæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] , [wen] [ðə; ði]['met(ə)l][ɪz] ['mɪŋgld] [wel]
Tropic Rain — As the single pang of the blow , when the metal is mingled well
热带 雨 — 作为 这 单身的 疼痛 的 这 吹 , 什么时候 这 金属 是 混合 出色地

热带雨——如同重击的瞬间，金属充分混合后发出的一声刺痛。

[ˌeks 'el] .
xl **.**
XL .

特大号。

[æn; ən][end][ɒv; əv]['træv(ə)l] — [let] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)][səʊl] [ɪn] [ðɪs] [səb'stænʃ(ə)l] [wɜːld]
An End of Travel — Let now your soul in this substantial world
一个 结尾 的 旅行 — 让 现在 你的 灵魂 在 这 重大的 世界

旅行的终结——让你的灵魂安息于这真实世界

['ɛks'ɛl'aɪ] .
xli **.**
xli .

xli。

[wiː; wi] - [pɑːs] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt]
We uncommiserate pass into the night
我们 - 经过 进入 这 夜晚

我们默默地消失在夜色中

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
xlii **.**
xlii .

xlii。

[sɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læd] [ðæt] [ɪz] [gɒn]
Sing me a song of a lad that is gone
唱歌 我 一个 歌曲 的 一个 小伙子 那 是 已消失

请为我唱一首关于逝去少年的歌

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
xliii **.**
四十三 .

43.

[tuː; tə][es] . [ɑː(r)] . ['krɑːkɪt] — [bləʊz] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [reɪn]
To S . R . Crockett — Blows the wind to - day , and the sun and rain
到 S . 拉 . 克罗克特 — 打击 这 风 到 - 天 , 和 这 太阳 和 雨
[ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ]
are flying
是 飞行

致 SR Crockett——今天风很大，太阳和雨水都在飞舞。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
xliv **.**
xliv .

xliv。

['iːvnsɒŋ] — [ðə; ði] ['embəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)] [red]
Evensong — The embers of the day are red
晚祷 — 这 余烬 的 这 天 是 红色的

晚祷——白昼的余烬是红色的

[ai] — [ðə; ði] ['vægəbɒnd]
I — THE VAGABOND
我 — 这 流浪汉

我——流浪者

([tuː; tə][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːbɜːt])
(To an air of Schubert)
(到 一个 空气 的 舒伯特)

（配舒伯特的曲子）

[gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][laɪf][ai] [lʌv] ,
Give to me the life I love ,
给 到 我 这 生活 我 爱 ,

给我我所渴望的生活,

[let] [ðə; ði] [leɪv] [gəʊ][baɪ][ˌem 'iː] ,
Let the lave go by me ,
让 这 澡 去 经过 我 ,

让流水从我身边流过,

[gɪv] [ðə; ði]['dʒɒli]['hev(ə)n] [ə'bʌv]
Give the jolly heaven above
给 这 快乐的 天堂 多于

赐予上天的喜悦

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪweɪ] [naɪ] [ˌem 'iː] .
And the byway nigh me .
和 这 旁路 夜 我 .

还有我附近的这条小路。

[bed][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [wɪð] [stɑːz] [tuː; tə] [siː] ,
Bed in the bush with stars to see ,
床 在 这 衬套 和 明星 到 看 ,

睡在灌木丛中，可以看星星。

[bred] [ai][dɪp][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] —
Bread I dip in the river —
面包 我 蘸 在 这 河 —

面包蘸着河水——

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][laɪk][ˌem 'iː] ,
There's the life for a man like me ,
有 这 生活 为了 一个 男人 喜欢 我 ,

这就是像我这样的人该过的生活。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][laɪf][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
There's the life for ever .
有 这 生活 为了 曾经 .

那就是永恒的生命。

[let] [ðə; ði] [bləʊ] [fɔːl] [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] ,
Let the blow fall soon or late ,
让 这 吹 落下 很快 或者 晚的 ,

无论打击来得早还是晚，都不要紧。

[let] [wɒt] [wɪl] [biː; bi] ['or] [ˌem 'iː] ;
Let what will be o'er me ;
让 什么 将要 是 超过 我 ;

任凭命运摆布；

[gɪv] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ə'raʊnd]
Give the face of earth around
给 这 脸 的 地球 大约

展现地球周围的面貌

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] .
And the road before me .
和 这 路 前 我 .

还有我面前的路。

[welθ] [ai] [si:k] [nɒt] , [həʊp] [nɔ:(r)] [lʌv] ,
Wealth I seek not , hope nor love ,
财富 我 寻找 不是 , 希望 也不 爱 ,

我不追求财富，也不追求希望和爱情。

[nɔ:(r)][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [nəʊ] [ˌem 'i:] ;
Nor a friend to know me ;
也不 一个 朋友 到 知道 我 ;

也没有朋友认识我；

[ɔ:l] [ai] [si:k] , [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'bʌv]
All I seek , the heaven above
全部 我 寻找 , 这 天堂 多于

我所寻求的，唯有天国。

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'i:] .
And the road below me .
和 这 路 以下 我 .

还有我脚下的道路。

[ɔ:(r)] [let] ['ɔ:təm] [fɔ:l] [ɒn] [ˌem 'i:]
Or let autumn fall on me
或者 让 秋天 落下 在 我

或者让秋天降临在我身上

[weə(r)] [ə'fi:ld] [ai] ['lɪŋgə(r)] ,
Where afield I linger ,
在哪里 田野 我 萦绕 ,

我流连于野外的地方，

['saɪlənsɪŋ] [ðə; ði] [bɜ:d] [ɒn] [tri:] ,
Silencing the bird on tree ,
沉默 这 鸟 在 树 ,

让树上的鸟儿安静下来

['baɪtɪŋ] [ðə; ði] [blu:] ['fɪŋgə(r)] .
Biting the blue finger .
咬 这 蓝色的 手指 .

咬着发青的手指。

[waɪt] [æz; əz] [mi:l] [ðə; ði] ['frɒsti] [fi:ld] —
White as meal the frosty field —
白色的 作为 一顿饭 这 霜冻 场地 —

霜冻的田野洁白如面粉——

[wɔ:m] [ðə; ði] ['faɪəsaɪd] ['heɪv(ə)n] —
Warm the fireside haven —
温暖的 这 炉边 避风港 —

温暖炉火旁的避风港——

[nɒt] [tu:; tə] ['ɔ:təm] [wɪl] [ai] [ji:ld] ,
Not to autumn will I yield ,
不是 到 秋天 将要 我 屈服 ,

我不会向秋天屈服，

[nɒt] [tu:; tə] ['wɪntə(r)] ['i:v(ə)n] !
Not to winter even !
不是 到 冬天 甚至 !

甚至连冬天都不到！

[let] [ðə; ði] [bləʊ] [fɔːl] [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] ,
Let the blow fall soon or late ,
让 这 吹 落下 很快 或者 晚的 ,

无论打击来得早还是晚，都不要紧。

[let] [wɒt] [wɪl] [biː; bi] ['or] [ˌem 'iː] ;
Let what will be o'er me ;
让 什么 将要 是 超过 我 ;

任凭命运摆布；

[gɪv] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ə'raʊnd] ,
Give the face of earth around ,
给 这 脸 的 地球 大约 ,

展现周围地球的面貌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
And the road before me .
和 这 路 前 我 .

还有我面前的路。

[welθ] [ai][ɑːsk][nɒt] , [həʊp][nɔː(r)] [lʌv] ,
Wealth I ask not , hope nor love ,
财富 我 问 不是 , 希望 也不 爱 ,

我不求财富，也不求希望和爱情。

[nɔː(r)][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] ;
Nor a friend to know me ;
也不 一个 朋友 到 知道 我 ;

也没有朋友认识我；

[ɔːl] [ai][ɑːsk] , [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'bʌv]
All I ask , the heaven above
全部 我 问 , 这 天堂 多于

我只求上苍赐予我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] .
And the road below me .
和 这 路 以下 我 .

还有我脚下的道路。

[ˌaɪ 'aɪ] — [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] — [ai]
II — YOUTH AND LOVE — I
二 — 青年 和 爱 — 我

二、青春与爱情——第一章

[wʌns] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt]
Once only by the garden gate
一次 仅有的 经过 这 花园 门

仅一次经过花园大门

['aʊə(r)][lɪps][wiː; wi][dʒɔɪnd][ænd; ənd] ['pɑːtɪd] .
Our lips we joined and parted .
我们的 嘴唇 我们 加入 和 分手了 .

我们唇齿相依，又轻轻分开。

[ai][mʌst; məst][fʊl'fɪl][æn; ən] ['empti] [feɪt]
I must fulfil an empty fate
我 必须 实现 一个 空的 命运

我必须完成一个空虚的命运。

[ænd; ənd]['træv(ə)l][ðə; ði] [ˌʌn'tʃɑːtɪd] .
And travel the uncharted .
和 旅行 这 未知的 .

探索未知领域。

[heɪl] [ænd; ənd] [ˌfeə'wel] !
Hail and farewell !
冰雹 和 告别 !

致敬与告别!

[ai][mʌst; məst][ə'raɪz] ,
I must arise ,
我 必须 出现 ,

我必须起身,

[liːv] [hɪə(r)][ðə; ði] ['fætɪd] ['kæt(ə)l] ,
Leave here the fatted cattle ,
离开 这里 这 肥胖 牛 ,

把肥牛留在这里吧。

[ænd; ənd] [peɪnt] [ɒn] ['fɒrən] [lændz][ænd; ənd] [skaɪz]
And paint on foreign lands and skies
和 画 在 外国的 土地 和 天空

在异国的土地和天空上作画

[maɪ] ['ɒdəsi] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .
My Odyssey of battle .
我的 奥德赛 的 战斗 .

我的战争奥德赛。

[ðə; ði] [ˌʌn'tentid] ['kɒzmɒs] [maɪ][ə'bəʊd] ,
The untented Kosmos my abode ,
这 未搭帐篷 科斯莫斯 我的 住所 ,

无帐篷的宇宙是我的居所,

[ai] [pɑːs] , [ə; eɪ] ['wɪlfl] ['streɪndʒə(r)] :
I pass , a wilful stranger :
我 经过 , 一个 故意 陌生人 :

我路过,一个任性的陌生人:

[maɪ] ['mɪstrəs] [stɪl] [ðə; ði]['əʊpən] [rəʊd]
My mistress still the open road
我的 情妇 仍然 这 打开 路

我的情妇依然在开阔的道路上

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .
And the bright eyes of danger .
和 这 明亮的 眼睛 的 危险 .

还有那双充满危险的明亮眼睛。

[kʌm] [ɪl] [ɔː(r)] [wel] , [ðə; ði] [krɒs] , [ðə; ði] [kraʊn] ,
Come ill or well , the cross , the crown ,
来 患病的 或者 出色地 , 这 叉 , 这 王冠 ,

无论健康还是生病,十字架,皇冠,

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ɔː(r)][ðə; ði]['θʌndə(r)] ,
The rainbow or the thunder ,
这 彩虹 或者 这 雷 ,

彩虹还是雷声,

[ai] [flɪŋ] [maɪ][səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] [daʊn]
I fling my soul and body down
我 一扔 我的 灵魂 和 身体 向下

我将灵魂和肉体抛向空中

[fɔː(r); fə(r)][gɒd] [tuː; tə] [plaʊ] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)] .
For God to plough them under .
为了 上帝 到 犁 他们 在下面 .

让上帝把他们埋葬。

[θriː] — [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] — [ˌaɪ ˈaɪ]
III — YOUTH AND LOVE — II
三、 一 青年 和 爱 一 二

第三章——青春与爱情——第二部分

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [juːθ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ] - .
To the heart of youth the world is a highwayside .
到 这 心 的 青年 这 世界 是 一个 - .

在年轻人眼中，世界就像一条公路。

[ˈpɑːsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] , [hiː; hi] [feəz] ; [ænd; ənd][ɒn][ˈaɪðə(r)][hænd] ,
Passing for ever , he fares ; and on either hand ,
通过 为了 曾经 , 他 票价 ; 和 在 任何一个 手 ,

他永远地逝去，一路前行；而无论在哪一边，

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ˈgəʊldən] [pəˈvɪliənz] [haɪd] ,
Deep in the gardens golden pavilions hide ,
深的 在 这 花园 金的 亭子 隐藏 ,

花园深处隐藏着金色的亭台楼阁，

[ˈnes(ə)l] [ɪn] [ˈɔːtʃəd] [bluːm] , [ænd; ənd][fɑː(r)][ɒn][ðə; ði][ˈlev(ə)l][lænd]
Nestle in orchard bloom , and far on the level land
雀巢 在 果园 盛开 , 和 远的 在 这 等级 土地

依偎在盛开的果园中，远在平坦的土地上

[kɔːl] [hɪm] [wɪð] [ˈlaɪtɪd] [læmp][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvntaɪd] .
Call him with lighted lamp in the eventide .
称呼 他 和 照明 灯 在 这 黄昏 .

傍晚时分，提着灯呼唤他。

[θɪk] [æz; əz][ðə; ði] [stɑːz] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [daʊn] ,
Thick as the stars at night when the moon is down ,
厚的 作为 这 明星 在 夜晚 什么时候 这 月亮 是 向下 ,

密密麻麻，如同月亮落山后夜晚的繁星。

[ˈpleʒəz] [əˈseɪl] [hɪm] .
Pleasures assail him .
快乐 攻击 他 .

他被各种享乐所包围。

[hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈnəublə] [feɪt]
He to his nobler fate
他 到 他的 更高贵 命运

他走向了他更高尚的命运

[feəz] ; [ænd; ənd][bʌt; bət] [weɪvz] [ə; eɪ][hænd][æz; əz][hiː; hi] [ˈpɑːsɪz] [ɒn] ,
Fares ; and but waves a hand as he passes on ,
票价 ; 和 但 波浪 一个 手 作为 他 通过 在 ,

费斯；但他经过时挥了挥手，

[kraɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈweɪsaɪd] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] [geɪt] ,
Cries but a wayside word to her at the garden gate ,
哭泣 但 一个 路边 单词 到 她 在 这 花园 门 ,

哭声对她来说不过是花园门口的一声轻响。

[sɪŋz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbɔɪɪʃ] [steɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [gɒn] .
Sings but a boyish stave and his face is gone .
唱歌 但 一个 男孩气 五线谱 和 他的 脸 是 已消失 .

歌声稚嫩，但面容已然消失。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ɪn] [driːmz] , [ʌn'hæpi] , [ai][bɪ'həʊld][juː; jʊ][stænd]
In dreams , unhappy , I behold you stand
在 梦境 , 不开心 , 我 看哪 你 站立

梦中，我悲伤地望见你伫立。

[æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] :
As heretofore :
作为 此前 :

与以往一样：

[ðə; ði] [ˌʌnri'membəd] ['təukənz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd]
The unremembered tokens in your hand
这 被遗忘的 代币 在 你的 手

你手中那些被遗忘的代币

[ə'veɪl] [nəʊ][mɔː(r)] .
Avail no more .
可用 不 更多的 .

已无用处。

[nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [gləʊ] , [nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] [greɪs] ,
No more the morning glow , no more the grace ,
不 更多的 这 早晨 辉光 , 不 更多的 这 优雅 ,

晨曦不再，优雅不再。

[in'ʃrain] , [in'diə] .
Enshrines , endears .
圣殿 , 亲切 .

奉为圭臬，令人喜爱。

[kəʊld] [biːts] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [taɪm] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs]
Cold beats the light of time upon your face
寒冷的 节拍 这 光 的 时间 之上 你的 脸

寒意袭来，岁月的光芒洒在你的脸上。

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] .
And shows your tears .
和 演出 你的 眼泪 .

并展现出你的眼泪。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
He came and went .
他 来了 和 去 .

他来来去去。

[pə'tʃɑːns] [juː; jʊ] [wept] [ə; eɪ] [waɪl]
Perchance you wept a while
或许 你 哭泣 一个 尽管

或许你曾哭泣过一会儿

[ænd; ənd] [ðen] [fə'gɒt] .
And then forgot .
和 然后 忘了 .

然后就忘了。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [left] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]
but he that left you with a smile
但 他 那 左边 你 和 一个 微笑

但他却让你带着微笑离开了。

[fə'gɛt] [juː; jʊ][nɒt] .
Forgets you not .
忘记了 你 不是 .

它不会忘记你。

[viː]
V
V

V

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [baɪ][ðə; ði]['brəʊkən] [brʊk] ,
She rested by the Broken Brook ,
她 休息 经过 这 破碎的 溪 ,

她在断溪边休息，

[ʃiː; ʃi][dræŋk][ɒv; əv] ['wɪəri] [wel] ,
She drank of Weary Well ,
她 喝 的 厌倦 出色地 ,

她喝了疲惫之井的水，

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] ,
She moved beyond my lingering look ,
她 已搬 超过 我的 挥之不去的 看 ,

她不再注视我，

[ɑː] , ['wɪðə(r)] [nʌn] [kæn; kən] [tel] !
Ah , whither none can tell !
啊 , 往哪里去 没有任何 能 告诉 !

啊，无人知晓它去了哪里！

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [went] .
She came , she went .
她 来了 , 她 去 .

她来了，她走了。

[ɪn]['ʌðə(r)][lændz] ,
In other lands ,
在 其他 土地 ,

在其他国家，

[pə'tʃɑːns] [ɪn] [f'eəɹe] [skaɪz] ,
Perchance in fairer skies ,
或许 在 更公平 天空 ,

或许在更晴朗的天空下，

[hɜː(r); hə(r)][hændz][ʃæl; ʃəl] [klɪŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)][hændz] ,
Her hands shall cling with other hands ,
她 双手 将 黏着 和 其他 双手 ,

她的双手将与其他人的手紧紧相握。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [aɪz] .
Her eyes to other eyes .
她 眼睛 到 其他 眼睛 .

她的目光与其他人的眼睛相遇。

[ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] .
She vanished .
她 消失了 .

她消失了。

[ɪn][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [taʊn] ,
In the sounding town ,
在 这 听起来 镇 ,

在那个听起来像小镇的地方，

[wɪl] [ʃiː; ʃi][rɪ'membə(r)] [tuː] ?
Will she remember too ?
将要 她 记住 也 ?

她也会记得吗?

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [braʊn]
Will she recall the eyes of brown
将要 她 记起 这 眼睛 的 棕色的

她还会记得那双棕色的眼睛吗?

[æz; əz][ai] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [bluː] ?
As I recall the blue ?
作为 我 记起 这 蓝色的 ?

我记得是蓝色的?

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['ʃaɪnɪŋ] ['hevənz]
The infinite shining heavens
这 无限 灼灼 天

无垠闪耀的天空

[rəʊz] [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
Rose and I saw in the night
玫瑰 和 我 锯 在 这 夜晚

我和罗斯在夜里看到了

[ʌn'kaʊntəbl] ['eɪndʒl] [stɑːz]
Uncountable angel stars
不可数 天使 明星

数不清的天使之星

['ʃaʊəɪŋ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [lait] .
Showering sorrow and light .
淋浴 悲哀 和 光 .

倾泻悲伤与光明。

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] ['dɪstənt] [æz; əz] ['hev(ə)n] ,
I saw them distant as heaven ,
我 锯 他们 遥远 作为 天堂 ,

我视它们如天堂般遥远,

[dʌm] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ded] ,
Dumb and shining and dead ,
哑的 和 灼灼 和 死的 ,

愚蠢、闪耀、死去

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [stɑːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]
And the idle stars of the night
和 这 闲置的 明星 的 这 夜晚

还有夜晚那些静止的星星

[wɜː(r); wə(r)] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [bred] .
Were dearer to me than bread .
是 更贵 到 我 比 面包 .

对我来说,它们比面包更珍贵。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [ɪn][maɪ] ['sɒrəʊ]
Night after night in my sorrow
夜晚 后 夜晚 在 我的 悲哀

夜复一夜,我沉浸在悲伤之中

[ðə; ði] [stɑːz] [stʊd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siː] ,
The stars stood over the sea ,
这 明星 站立 超过 这 海 ,

繁星点缀着大海，

[tɪl] [ləʊ] ! [ai] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk]
Till lo ! I looked in the dusk
直到 洛 ! 我 看起来 在 这 黄昏

直到有一天！我望向暮色之中。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
And a star had come down to me .
和 一个 星星 有 来 向下 到 我 .

一颗星星降临到我身边。

[sevn]
VII
七

第七章

[pleɪn] [æz; əz] [ðə; ði] ['glistərɪŋ] ['plænɪts] [ʃaɪn]
Plain as the glistering planets shine
清楚的 作为 这 闪闪发光 行星 闪耀

就像闪闪发光的行星一样清晰可见

[wen] [wɪndz; waɪndz] [hæv; həv] [kliːnd] [ðə; ði] [skaɪz] ,
When winds have cleaned the skies ,
什么时候 风 有 已清洗 这 天空 ,

当风吹拂过天空，一切归于平静，

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ə'pɪəd] , [ə'piːld] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] ,
Her love appeared , appealed for mine ,
她 爱 出现 , 上诉 为了 矿 ,

她的爱显现，向我发出呼唤。

[ænd; ənd] ['wɒntənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
And wantoned in her eyes .
和 肆意妄为 在 她 眼睛 .

在她眼中，她放荡不羁。

[klɪə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['teɪpəz] [bɜːnd]
Clear as the shining tapers burned
清除 作为 这 灼灼 锥形 烧伤

清晰如燃烧的闪亮蜡烛

[ɒn] - [ʃraɪn] ,
On Cytherea's shrine ,
在 - 神社 ,

在库西拉的神龛上，

[ðəʊz] ['brɪmɪŋ] , ['lʌstrəs] [bj'uːtɪz] [tɜːnd] ,
Those brimming , lustrous beauties turned ,
那些 充满 , 光泽的 美女 转向 ,

那些容光焕发、光彩照人的美人转过身来，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ænd; ənd] ['kɒŋkə] [maɪn] .
And called and conquered mine .
和 称为 和 征服 矿 .

然后他召唤并征服了我的土地。

[ðə; ði] ['biːkən] - [læmp] [ðæt] ['hɪərəʊ] [lɪt]
The beacon - lamp that Hero lit
这 信标 - 灯 那 英雄 点燃

英雄点燃的灯塔

[nəʊ] [f'eəɹe] [ʃɒn] [ɒn] [si:] ,
No fairer shone on sea ,
不 更公平 闪耀 在 海 ,

海上没有比她更美丽的人儿了，

[nəʊ] [plein] ['sʌmənd] [wɪl] [ænd; ənd] [wɪt] ,
No plainlier summoned will and wit ,
不 更清晰 被召唤 将要 和 有 ,

没有比这更清晰的意志和智慧了。

[ðæn; ðən] [hɜ:z] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌem 'i:] .
Than hers encouraged me .
比 她的 鼓励 我 .

她的鼓励让我更加坚定了决心。

[ai] [θrɪld] [tu:; tə] [fi:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [nɪə(r)] ,
I thrilled to feel her influence near ,
我 激动不已 到 感觉 她 影响 靠近 ,

能感受到她近在咫尺的影响，我感到无比激动。

[ai] [strʌk] [maɪ] [flæg] [æt; ət] [saɪt] .
I struck my flag at sight .
我 击 我的 旗帜 在 视线 .

我一见到旗帜就升旗了。

[hɜ:(r); hə(r)] ['stɑ:ri] ['saɪləns] [sməʊt] [maɪ] [ɪə(r)]
Her starry silence smote my ear
她 繁星 沉默 猛击 我的 耳朵

她如星辰般寂静的耳畔响起

[laɪk] ['sʌd(ə)n] [drʌmz] [æt; ət] [naɪt] .
Like sudden drums at night .
喜欢 突然 鼓 在 夜晚 .

就像夜里突然响起的鼓声。

[ai] [ræn] [æz; əz] , [æt; ət] [ðə; ði] ['kænənz] [rɔ:(r)] ,
I ran as , at the cannon's roar ,
我 跑 作为 , 在 这 大炮的 吼 ,

伴随着炮声的轰鸣，我拔腿就跑。

[ðə; ði] [tru:ps] [ðə; ði] ['ræmˌpɑ:ts] [mæn] —
The troops the ramparts man —
这 军队 这 城墙 男人 —

城墙上的士兵——

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['həʊli] [haʊs] [ɒv; əv] [jɔ:(r)]
As in the holy house of yore
作为 在 这 圣 房子 的 昔时

如同昔日的圣殿

[ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['i:laɪ] [ræn] .
The willing Eli ran .
这 愿意的 伊莱 跑 .

乐意的伊莱跑了。

[hɪə(r)] , ['leɪdi] , [ləʊ] ! [ðæt] ['sɜ:vənt] [stændz]
Here , lady , lo ! that servant stands
这里 , 女士 , 洛 ! 那 仆人 站立

夫人，看！那仆人站在这里。

[ju:; jʊ] [pɪkt] [frɒm; frəm] ['pɑ:sɪŋ] [men] ,
You picked from passing men ,
你 挑选 从 通过 男人 ,

你从路过的人中挑选了

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [niːd] [nɔː(r)] [hɑːt] [nɔː(r)][hændz]
And should you need nor heart nor hands
和 应该 你 需要 也不 心 也不 双手

如果你既不需要心，也不需要手

[hiː; hi] [bəʊz] [ænd; ənd][gəʊz] [ə'gen] .
He bows and goes again .
他 弓 和 去 再次 .

他鞠躬后又走了。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[tuː; tə][juː; jʊ] , [let] [snəʊ] [ænd; ənd]['rəʊzɪz]
To you , let snow and roses
到 你 , 让 雪 和 玫瑰

愿雪与玫瑰伴你左右

[ænd; ənd]['gəʊldən] [lɒks] [bɪ'lɒŋ] .
And golden locks belong .
和 金的 锁 属于 .

金色的秀发也属于这里。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːrldz] [ɪn'sleɪvə(r)] ,
These are the world's enslavers ,
这些 是 这 世界的 奴隶贩子 ,

这些人是世界上的奴隶主。

[let] [ðiːz] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [θrɒŋ] .
Let these delight the throng .
让 这些 喜 这 人群 .

让这些令众人欢欣鼓舞。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['dʌskiər] ['lʌstə(r)]
For her of duskier lustre
为了 她 的 暮色渐浓 光泽

对她而言，那是一种更暗沉的光泽

[huːz] ['feɪvə(r)] [stɪl] [ai][weə(r)] ,
Whose favour still I wear ,
谁 偏爱 仍然 我 穿 ,

我依然佩戴着他的恩宠，

[ðə; ði] [snəʊ] [biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɜːtəl] ,
The snow be in her kirtle ,
这 雪 是 在 她 柯特尔 ,

雪落在了她的小裙子上，

[ðə; ði][rəʊz][biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] !
The rose be in her hair !
这 玫瑰 是 在 她 头发 !

玫瑰花别在她的头发上！

[ðə; ði][hjuː][ɒv; əv] ['haɪlənd] ['rɪvəz]
The hue of highland rivers
这 色调 的 高地 河流

高地河流的色调

[kəɹ'iəɹɪŋ] , [fʊl] [ænd; ənd] [kuːl] ,
Careering , full and cool ,
职业 , 满的 和 凉爽的 ,

事业蒸蒸日上，充满活力，酷劲十足

[frɒm; frəm] ['seɪbl] [ɒn] [tuː; tə] ['gəʊldən] ,
From sable on to golden ,
从 黑貂 在 到 金的 ,

从貂色到金色，

[frɒm; frəm] ['ræpɪd] [ɒn] [tuː; tə] [puːl] —
From rapid on to pool —
从 迅速的 在 到 水池 —

从急流到水池——

[ðə; ði] [hjuː] [ɒv; əv] ['heðə(r)] - ['hʌni] ,
The hue of heather - honey ,
这 色调 的 希瑟 - 蜂蜜 ,

石楠花蜜的色调，

[ðə; ði] [hjuː] [ɒv; əv] ['hʌni] - ['biːz] ,
The hue of honey - bees ,
这 色调 的 蜂蜜 - 蜜蜂 ,

蜜蜂的色调

[ʃæl; ʃəl] [tɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] ['ʃəʊldə(r)] ,
Shall tinge her golden shoulder ,
将 色调 她 金的 肩膀 ,

将染上她金色的肩膀，

[ʃæl; ʃəl] [gɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːni] [niːz] .
Shall gild her tawny knees .
将 镀金 她 黄褐色 膝盖 .

为她黝黑的膝盖镀金。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[let] ['bjuːti] [ə'weɪk] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːn] [frɒm; frəm] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːmz] ,
Let Beauty awake in the morn from beautiful dreams ,
让 美丽 醒 在 这 早晨 从 美丽的 梦境 ,

让美丽在清晨从美梦中醒来。

['bjuːti] [ə'weɪk] [frɒm; frəm] [rest] !
Beauty awake from rest !
美丽 醒 从 休息 !

美人从沉睡中苏醒！

[let] ['bjuːti] [ə'weɪk]
Let Beauty awake
让 美丽 醒

让美醒来

[fɔː(r); fə(r)] ['bjuːtiz] [seɪk]
For Beauty's sake
为了 美的 清酒

为了美丽

[ɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [bɝdz] [ə'weɪk] [ɪn] [ðə; ði] [breɪk]
In the hour when the birds awake in the brake
在 这 小时 什么时候 这 鸟类 醒 在 这 制动

在鸟儿们于刹车处醒来的那一刻

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] [ɪn] [ðə; ði] [west] !
And the stars are bright in the west !
和 这 明星 是 明亮的 在 这 西方 !

西方的星星很亮！

[let] ['bjuːti] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] [iːv] [frɒm; frəm][ðə; ði]['slʌmbə(r)][ɒv; əv] [deɪ] ,
Let Beauty awake in the eve from the slumber of day ,
让 美丽 醒 在 这 前夕 从 这 睡眠 的 天 ,

让美在黄昏时分从白昼的沉睡中醒来，

[ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [iːv] !
Awake in the crimson eve !
醒 在 这 赤红 前夕 !

在绯红的黄昏中醒来！

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [dʌsk] [end]
In the day's dusk end
在 这 天 黄昏 结尾

在一天的黄昏结束时

[wen] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ə'send] ,
When the shades ascend ,
什么时候 这 色调 上升 ,

当阴影升起时，

[let] [hɜː(r); hə(r)] [weɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)] [frend]
Let her wake to the kiss of a tender friend
让 她 唤醒 到 这 吻 的 一个 投标 朋友

让她在温柔朋友的吻中醒来

[tuː; tə]['rendə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] !
To render again and receive !
到 使成为 再次 和 收到 !

再次渲染并接收！

[eks]
X
X

X

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] —
I know not how it is with you —
我 知道 不是 如何 它 是 和 你 —

我不知道你那边情况如何——

[ai] [lʌv] [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] ,
I love the first and last ,
我 爱 这 第一的 和 最后的 ,

我喜欢开头和结尾。

[ðə; ði] [həʊl] [fiːld] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [vjuː] ,
The whole field of the present view ,
这 所有的 场地 的 这 展示 看法 ,

当前视野的整个范围，

[ðə; ði] [həʊl] [fləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
The whole flow of the past .
这 所有的 流动 的 这 过去的 .

过去的一切。

[wʌn]['tɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ,
One tittle of the things that are ,
一 标题 的 这 事物 那 是 ,

其中之一的标题是，

[nɔː(r)][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [nɔː(r)][ai] —
Nor you should change nor I —
也不 你 应该 改变 也不 我 —

你不应该改变，我也不应该改变——

[wʌn] ['peb(ə)l] [ɪn]['aʊə(r)] [pɑːθ] — [wʌn][stɑː(r)]
One pebble in our path — one star
一 卵石 在 我们的 小路 — 一 星星
我们前进道路上的一颗小石子——一颗星星

[ɪn] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['hev(ə)n] [ɒv; əv][skaɪ] .
In all our heaven of sky .
在 全部 我们的 天堂 的 天空 .
在我们所有的天空天堂里。

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ,
Our lives , and every day and hour ,
我们的 生活 , 和 每一个 天 和 小时 ,
我们的生活，每一天，每一小时，

[wʌn] ['sɪmfəni] [ə'pɪə(r)] :
One symphony appear :
一 交响乐 出现 :
出现一部交响乐：

[wʌn] [rəʊd] , [wʌn]['gɑːd(ə)n] — ['evri] ['flaʊə(r)]
One road , one garden — every flower
一 路 , 一 花园 — 每一个 花
一条路，一座花园——每一朵花

[ænd; ənd] ['evri] ['bræmbl] [dɪə(r)] .
And every bramble dear .
和 每一个 荆棘 亲爱的 .
还有每一棵亲爱的荆棘。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一
十一

[ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['brəʊtʃɪz] [ænd; ənd] [tɒɪz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'laɪt]
I will make you brooches and toys for your delight
我 将要 制作 你 胸针 和 玩具 为了 你的 喜
我会为你制作胸针和玩具，让你开心。

[ɒv; əv][bɜːd] - [sɒŋ] [æt; ət] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][stɑː(r)] - [ʃaɪn] [æt; ət] [naɪt] .
Of bird - song at morning and star - shine at night .
的 鸟 - 歌曲 在 早晨 和 星星 - 闪耀 在 夜晚 .
清晨鸟鸣，夜晚星光。

[ai] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['pæləs] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]
I will make a palace fit for you and me
我 将要 制作 一个 宫殿 合身 为了 你 和 我
我将为你我建造一座宫殿。

[ɒv; əv] [griːn] [deɪz] [ɪn]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd] [bluː] [deɪz] [æt; ət] [siː] .
Of green days in forests and blue days at sea .
的 绿色的 天 在 森林 和 蓝色的 天 在 海 .
森林里的绿色日子和大海里的蓝色日子。

[ai] [wɪl] [meɪk] [maɪ] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ,
I will make my kitchen , and you shall keep your room ,
我 将要 制作 我的 厨房 , 和 你 将 保持 你的 房间 ,
我会布置我的厨房，而你则继续住你的房间。

[weə(r)] [waɪt] [fləʊz] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [braɪt] [bləʊz] [ðə; ði] [bruːm] ,
Where white flows the river and bright blows the broom ,
在哪里 白色的 流量 这 河 和 明亮的 打击 这 扫帚 ,
白河奔流，明亮的扫帚吹拂。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [waɪt]
And you shall wash your linen and keep your body white
和 你 将 洗 你的 亚麻布 和 保持 你的 身体 白色的
你要洗净你的亚麻布，保持你的身体洁白。

[ɪn] ['reɪnfɔːl] [æt; ət] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['djuːfɔːl] [æt; ət] [naɪt] .
In rainfall at morning and dewfall at night .
在 雨量 在 早晨 和 露水 在 夜晚 .
早晨下雨，夜晚落露。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] [wen] [nəʊ][wʌn] [els] [ɪz][nɪə(r)] ,
And this shall be for music when no one else is near ,
和 这 将 是 为了 音乐 什么时候 不 一 别的 是 靠近 ,
这首歌只适合在无人陪伴时聆听。

[ðə; ði] [faɪn] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [reə(r)] [sɒŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] !
The fine song for singing , the rare song to hear !
这 美好的 歌曲 为了 歌唱 , 这 稀有的 歌曲 到 听到 !
这是一首动听的歌曲，一首难得一听的歌曲！

[ðæt] ['əʊnli][ai][rɪ'membə(r)] , [ðæt] ['əʊnli][juː; jʊ][əd'maɪə(r)] ,
That only I remember , that only you admire ,
那 仅有的 我 记住 , 那 仅有的 你 钦佩 ,
只有我记得，只有你欣赏。

[ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [rəʊd] [ðæt] ['stretʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊdsaɪd]['faɪə(r)] .
Of the broad road that stretches and the roadside fire .
的 这 广阔 路 那 伸展 和 这 路边 火 .
宽阔的道路绵延不绝，路边燃起熊熊大火。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] — [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [ɒv; əv] [jɔː(r)]
XII — WE HAVE LOVED OF YORE
十二 — 我们 有 喜爱 的 昔时
十二——我们曾爱过过去

([tuː; tə][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˌdiːə'bɛli])
(To an air of Diabelli)
(到 一个 空气 的 迪亚贝利)
（配上迪亚贝利的曲调）

['berid] [breɪk] [ænd; ənd] ['riːdi] ['aɪlənd] ,
Berried brake and reedy island ,
浆果 制动 和 芦苇 岛 ,
浆果丛生的灌木丛和芦苇丛生的岛屿，

['hev(ə)n] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd]['əʊnli]['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,
Heaven below , and only heaven above ,
天堂 以下 , 和 仅有的 天堂 多于 ,
人间天堂，人间唯有天堂。

[θruː] [ðə; ði][skaɪz] [ɪn'vɜːtɪd] ['æʒə(r)]
Through the sky's inverted azure
通过 这 天空的 倒 蔚蓝
透过天空的倒置蔚蓝

['sɒftli] [swæm][ðə; ði] [bəʊt] [ðæt] [bɔː(r)]['aʊə(r)] [lʌv] .
Softly swam the boat that bore our love .
轻轻 游泳 这 船 那 钻孔 我们的 爱 .
载着我们爱情的小船缓缓游过。

[braɪt] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ;
Bright were your eyes as the day ;
明亮的 是 你的 眼睛 作为 这 天 ;
你的眼睛明亮如白昼；

[braɪt] [ræn][ðə; ði] [striːm] ,
Bright ran the stream ,
明亮的 跑 这 溪流 ,

布莱特跑过小溪，

[braɪt] [hʌŋ] [ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] .
Bright hung the sky above .
明亮的 悬挂 这 天空 多于 .

天空一片明亮。

[deɪz] [ɒv; əv]['eɪprəl] , [eəz] [ɒv; əv] ['iːdn] ,
Days of April , airs of Eden ,
天 的 四月 , 播出 的 伊甸园 ,

四月的日子，伊甸园的气息，

[haʊ] [ðə; ði]['glɔːri] [daɪd] [θruː] ['gəʊldən] ['aʊəz] ,
How the glory died through golden hours ,
如何 这 荣耀 死亡 通过 金的 小时 ,

辉煌如何在黄金时代消逝

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [muːn] [ə'raɪzɪŋ] ,
And the shining moon arising ,
和 这 灼灼 月亮 产生 ,

皎洁的月亮升起，

[haʊ] [ðə; ði][bəʊt] [druː] ['həʊmwəd] [fɪld] [wɪð] ['flaʊəz] !
How the boat drew homeward filled with flowers !
如何 这 船 画 回家 已填 和 花朵 !

满载鲜花的小船缓缓驶向家乡！

[braɪt] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] :
Bright were your eyes in the night :
明亮的 是 你的 眼睛 在 这 夜晚 :

夜里你的眼睛明亮动人：

[wiː; wi][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] , [maɪ] [lʌv] —
We have lived , my love —
我们 有 居住地 , 我的 爱 —

亲爱的，我们曾一起活过——

[əʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] , [maɪ] [lʌv] .
O , we have loved , my love .
哦 , 我们 有 喜爱 , 我的 爱 .

哦，我们曾相爱，我的爱人。

[frɒst] [hæz; həz] [baʊnd] ['aʊə(r)] ['fləʊɪŋ] ['rɪvə(r)] ,
Frost has bound our flowing river ,
霜 有 边界 我们的 流动 河 ,

霜冻阻断了我们奔流的河流。

[snəʊ] [hæz; həz] ['hwaitən] [ɔːl]['aʊə(r)]['aɪlənd] [breɪk] ,
Snow has whitened all our island brake ,
雪 有 漂白 全部 我们的 岛 制动 ,

积雪将我们岛上的所有地方都覆盖上了白色。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['wɪntə(r)]['fægɒt]
And beside the winter fagot
和 旁 这 冬天 柴草

在冬柴旁边

[dʒəʊn][ænd; ənd] ['dɑːbi] [dəʊz][ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd] [weɪk] .
Joan and Darby doze and dream and wake .
琼 和 达比 瞌睡 和 梦 和 唤醒 .

琼和达比打盹、做梦、醒来。

[stɪl] , [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [driːmz]
Still , in the river of dreams
仍然 , 在 这 河 的 梦境

然而，在梦的河流中

[swɪmz] [ðə; ði] [bəʊt] [ɒv; əv] [lʌv] —
Swims the boat of love —
游泳 这 船 的 爱 —

乘着爱的船——

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[tʃaɪmz] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɔː(r)] !
chimes the falling oar !
编钟 这 坠落 桨 !

桨落下时发出清脆的响声！

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn]['wɪntə(r)]['iːvənz]
And again in winter evens
和 再次 在 冬天 偶数

冬天晚上也是如此

[wen] [ɒn] ['faɪəlaɪt] ['driːmɪŋ] ['fænsi] [fiːdz] ,
When on firelight dreaming fancy feeds ,
什么时候 在 火光 做梦 想要 饲料 ,

在篝火旁做着美梦，

[ɪn] [ðəʊz] [ɪəz] [ɒv; əv] ['lʌvəz]
In those ears of agèd lovers
在 那些 耳朵 的 老年 恋人

在那些年迈恋人的耳中

['lʌvz] [əʊn] ['rɪvə(r)] ['wɔːbl] [ɪn][ðə; ði] [riːdz] .
Love's own river warbles in the reeds .
爱的 自己的 河 鸣啭 在 这 芦苇 .

爱的河流在芦苇丛中潺潺流淌。

[lʌv] [stɪl] [ðə; ði][pɑːst] , [əʊ][maɪ] [lʌv] !
Love still the past , O my love !
爱 仍然 这 过去的 , 哦 我的 爱 !

我的爱人啊，请你依然爱着过去！

[wiː; wi][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɒv; əv][jɔː(r)] ,
We have lived of yore ,
我们 有 居住地 的 昔时 ,

我们生活在过去，

[əʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [ɒv; əv][jɔː(r)] .
O , we have loved of yore .
哦 , 我们 有 喜爱 的 昔时 .

哦，我们曾拥有过美好的过去。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] — ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] [traɪʌmfənz]
XIII — MATER TRIUMPHANS
十三 — 母 凯旋者

XIII—母体凯旋

[sʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['wʊmənz] ['bɒdi] , [juː; jʊ][gəʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] ,
Son of my woman's body , you go , to the drum and fife ,
儿子 的 我的 女性的 身体 , 你 去 , 到 这 鼓 和 法夫郡 ,

我女人的骨肉之子，你去吧，去敲鼓吹笛子。

[tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [laɪf] —
To taste the colour of love and the other side of life —
到 品尝 这 颜色 的 爱 和 这 其他 边 的 生活 —

去品尝爱情的色彩和生活的另一面——

[frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪnti] [ðə; ði] [ruːd] , [ðə; ði] [strɒŋ] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freɪl] ,
From out of the dainty the rude , the strong from out of the frail ,
从 出去 的 这 纤巧 这 粗鲁的 , 这 强的 从 出去 的 这 脆弱 ,

从娇嫩中诞生粗犷，从脆弱中诞生强壮，

[ɪ'tɜːnəli] [θruː] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['kɒmz] [ðə; ði] [meɪl] .
Eternally through the ages from the female comes the male .
永恒 通过 这 年龄 从 这 女性 来 这 男性 .

亘古不变的是，雌性孕育雄性。

[ðə; ði] [ten] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [təʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃel] - [laɪk] [neɪl] [ɒn] [iːtʃ] ,
The ten fingers and toes , and the shell - like nail on each ,
这 十 手指 和 脚趾 , 和 这 壳 - 喜欢 指甲 在 每个 ,

十个手指和脚趾，以及每个手指和脚趾上贝壳状的指甲，

[ðə; ði] [aɪz] [blaɪnd] [æz; əz] [dʒemz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʌŋ] [ə'tempt] [spiːtʃ] ;
The eyes blind as gems and the tongue attempting speech ;
这 眼睛 瞎的 作为 宝石 和 这 舌头 尝试 演讲 ;

双眼如宝石般失明，舌头却难以开口说话；

['ɪmpətənt] [hændz] [ɪn] [maɪ] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [wiːld] [ðə; ði] [sɒːd] !
Impotent hands in my bosom , and yet they shall wield the sword !
阳痿 双手 在 我的 怀 , 和 然而 他们 将 挥 这 剑 !

我胸中无力的双手，却要挥舞利剑！

[drʌgd] [wɪð] ['slʌmbə(r)] [ænd; ənd] [mɪlk] , [juː; jʊ] [weɪt] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] .
Drugged with slumber and milk , you wait the day of the Lord .
吸毒 和 睡眠 和 牛奶 , 你 等待 这 天 的 这 主 .

你昏昏沉沉地喝着牛奶，等待着主的日子到来。

['ɪnfənt] ['braɪdgruːm] , [ˌʌn'kraʊnd] [kɪŋ] , [ˌʌnə'nɔɪntɪd] [priːst] ,
Infant bridegroom , uncrowned king , unanointed priest ,
婴儿 新郎 , 无冕者 国王 , 未受膏者 牧师 ,

幼小的新郎，未加冕的国王，未受膏的祭司

['səʊldʒə(r)] , ['lʌvə(r)] , [ɪk'splɔːrə(r)] , [ai] [siː] [juː; jʊ] ['nʌzl] [ðə; ði] [brest] .
Soldier , lover , explorer , I see you nuzzle the breast .
士兵 , 情人 , 探险家 , 我 看 你 蹭蹭 这 胸部 .

士兵、情人、探险家，我看到你依偎着我的胸膛。

[juː; jʊ] [ðæt] [grəʊp] [ɪn] [maɪ] ['bʊzəm] [ʃæl; ʃəl] [ləʊd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪð] [rɪŋz] ,
You that grope in my bosom shall load the ladies with rings ,
你 那 摸索 在 我的 怀 将 加载 这 女士们 和 戒指 ,

你们这些摸我胸脯的人，终将让姑娘们戴上戒指。

[juː; jʊ] , [ðæt] [keɪm] [fɔːθ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] , [ʃæl; ʃəl] [bɜːst] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [kɪŋz] .
You , that came forth through the doors , shall burst the doors of kings .
你 , 那 来了 前进 通过 这 门 , 将 爆裂 这 门 的 国王 .

你，从门中走出的人，将攻破君王的大门。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[braɪt] [ɪz] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz]
Bright is the ring of words
明亮的 是 这 戒指 的 字

词语的环是明亮的

[wen]	[ðə; ði]	[raɪt]	[mæn]	[rɪŋz]	[ðem; ðəm]	,
When	**the**	**right**	**man**	**rings**	**them**	**,**
什么时候	这	正确的	男人	戒指	他们	,

当合适的人打电话给他们时，

[feə(r)]	[ðə; ði]	[fɔːl]	[ɒv; əv]	[sɔːŋz]
Fair	**the**	**fall**	**of**	**songs**
公平的	这	落下	的	歌曲

歌曲的衰落

[wen]	[ðə; ði]	['sɪŋə(r)]	[sɪŋz]	[ðem; ðəm]	.
When	**the**	**singer**	**sings**	**them**	**.**
什么时候	这	歌手	唱歌	他们	.

当歌手演唱它们时。

[stɪl]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['kærəld]	[ænd; ənd]	[sed]	—
Still	**they**	**are**	**carolled**	**and**	**said**	**—**
仍然	他们	是	颂歌	和	说	—

但他们依然被歌颂和传唱——

[ɒn]	[wɪŋz]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['kærid]	—
On	**wings**	**they**	**are**	**carried**	**—**
在	翅膀	他们	是	携带	—

它们乘着翅膀飞翔——

['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['sɪŋə(r)]	[ɪz]	[ded]
After	**the**	**singer**	**is**	**dead**
后	这	歌手	是	死的

歌手去世后

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['meɪkə(r)]	['berid]	.
And	**the**	**maker**	**buried**	**.**
和	这	制造商	埋葬	.

而制造者则被埋葬了。

[ləʊ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['sɪŋə(r)]	[laɪz]
Low	**as**	**the**	**singer**	**lies**
低的	作为	这	歌手	谎言

歌手躺得低沉

[ɪn]	[ðə; ði]	[fiːld]	[ɒv; əv]	['heðə(r)]	,
In	**the**	**field**	**of**	**heather**	**,**
在	这	场地	的	希瑟	,

在石楠花田里，

[sɔːŋz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fæʃ(ə)n]	[brɪŋ]
Songs	**of**	**his**	**fashion**	**bring**
歌曲	的	他的	时尚	带来

他的时尚歌曲

[ðə; ði]	[swein]	[tə'geðə(r)]	.
The	**swains**	**together**	**.**
这	斯温斯	一起	.

两个小伙子在一起。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	[west]	[ɪz]	[red]
And	**when**	**the**	**west**	**is**	**red**
和	什么时候	这	西方	是	红色的

当西方变成红色

[wɪð]	[ðə; ði]	['sʌnset]	['embəz]	,
With	**the**	**sunset**	**embers**	**,**
和	这	日落	余烬	,

夕阳余烬中，

[ðə; ði]['lʌvə(r)] ['liŋgəz] [ænd; ənd] [sɪŋz]
The lover lingers and sings
这 情人 徘徊不去 和 唱歌

恋人徘徊歌唱

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [ri'membə] .
And the maid remembers .
和 这 女佣 记得 .

女仆还记得。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['pleɪsɪz] ,
In the highlands , in the country places ,
在 这 高地 ， 在 这 国家 地方 ，

在高地，在乡村地区，

[weə(r)] [ðə; ði][əʊld][pleɪn] [men] [hæv; həv]['rəʊzi]['feɪsɪz] ,
Where the old plain men have rosy faces ,
在哪里 这 老的 清楚的 男人 有 红润 面孔 ，

那些面色红润的老人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [feə(r)] ['meidnz]
And the young fair maidens
和 这 年轻的 公平的 少女们

还有那些年轻貌美的少女们

['kwaɪət] [aɪz] ;
Quiet eyes ;
安静的 眼睛 ；

安静的眼神；

[weə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] ['saɪləns] [tʃɪəz] [ænd; ənd] [bles] ,
Where essential silence cheers and blesses ,
在哪里 基本的 沉默 干杯 和 祝福 ，

在必要的静默中，欢欣鼓舞，充满祝福。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɪl] - [rɪ'sesɪz]
And for ever in the hill - recesses
和 为了 曾经 在 这 爬坡道 - 凹陷处

永远在山丘的凹陷处

[hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['lʌvli] ['mjuːzɪk]
Her more lovely music
她 更多的 迷人的 音乐

她更动听的音乐

[bruːd] [ænd; ənd][daɪz] .
Broods and dies .
幼崽 和 死亡 .

孵化，然后死亡。

[əʊ][tuː; tə] [maʊnt] [ə'gen] [weə(r)] [ɜːst] [ai] ['hɔːntɪd] ;
O to mount again where erst I haunted ;
哦 到 山 再次 在哪里 最初 我 闹鬼的 ；

哦，真想再次登上我曾经出没的地方；

[weə(r)] [ðə; ði][əʊld] [red] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)][bɜːd] - [ɪn'tʃɑːntɪd] ,
Where the old red hills are bird - enchanted ,
在哪里 这 老的 红色的 丘陵 是 鸟 - 迷人的 ，

在古老的红色山丘上，鸟儿们为之着迷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [griːn] [medəuz]
And the low green meadows
和 这 低的 绿色的 草地

还有低矮的绿色草地

[braɪt] [wɪð] [swɔːd] ;
Bright with sward ;
明亮的 和 草 ;

草地明亮;

[ænd; ənd] [wen] ['iːv(ə)n][daɪz] , [ðə; ði] ['mɪljən] - ['tɪntɪd] ,
And when even dies , the million - tinted ,
和 什么时候 甚至 死亡 , 这 百万 - 有色 ,

甚至当死亡降临，那百万色彩的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd]['plænɪts] [glint] ,
And the night has come , and planets glinted ,
和 这 夜晚 有 来 , 和 行星 闪闪发光 ,

夜幕降临，行星闪烁。

[ləʊ] , [ðə; ði] ['væli] ['hɒləʊ]
Lo , the valley hollow
洛 , 这 谷 空洞的

看，山谷空洞

[læmp] - [bɪ'stɑː] !
Lamp - bestarred !
灯 - 星光 !

灯火通明!

[əʊ][tuː; tə] [driːm] , [əʊ][tuː; tə] [ə'weɪk] [ænd; ənd]['wɒndə(r)]
O to dream , O to awake and wander
哦 到 梦 , 哦 到 醒 和 漫步

哦，做梦吧，哦，醒来后徜徉吧

[ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd]['rendə(r)] ,
There , and with delight to take and render ,
那里 , 和 和 喜 到 拿 和 使成为 ,

在那里，他们欣然接受并呈现，

[θruː] [ðə; ði] [trɑːns] [ɒv; əv]['saɪləns] ,
Through the trance of silence ,
通过 这 发呆 的 沉默 ,

在寂静的恍惚中，

['kwaɪət] [breθ] ;
Quiet breath ;
安静的 气息 ;

轻轻呼吸;

[ləʊ] ! [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [græs] ,
Lo ! for there , among the flowers and grasses ,
洛 ! 为了 那里 , 之中 这 花朵 和 草 ,

看哪！就在那里，在花草之间，

['əʊnli][ðə; ði] [m'aɪtɪɐ] ['muːvmənt] [saʊndz] [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] ;
Only the mightier movement sounds and passes ;
仅有的 这 更强大的 移动 声音 和 通过 ;

只有更强大的运动才会响起并消逝;

['əʊnli][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] ['rɪvəz] ,
Only winds and rivers ,
仅有的 风 和 河流 ,

只有风和河,

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
Life and death .
生活 和 死亡 .

生死。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

([tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] ['wɪli])
(To the tune of Wandering Willie)
(到 这 调 的 漫游 威利)

（曲调：流浪的威利）

[həʊm] [nəʊ][mɔː(r)] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['wɪðə(r)] [mʌst; məst][ai]['wɒndə(r)] ?
Home no more home to me , whither must I wander ?
家 不 更多的 家 到 我 , 往哪里去 必须 我 漫步 ?

家对我来说已不再是家，我该何去何从？

['hʌŋgə(r)][maɪ]['draɪvə(r)] , [ai][gəʊ] [weə(r)] [ai][mʌst; məst] .
Hunger my driver , I go where I must .
饥饿 我的 司机 , 我 去 在哪里 我 必须 .

饥饿驱使我前行，我只能去往我必须去的地方。

[kəʊld] [bləʊz] [ðə; ði]['wɪntə(r)][wɪnd]['əʊvə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] ['heðə(r)] ;
Cold blows the winter wind over hill and heather ;
寒冷的 打击 这 冬天 风 超过 爬坡道 和 希瑟 ;

凛冽的寒风吹过山丘和石楠丛；

[θɪk] [draɪvz] [ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd][maɪ] [ruːf] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
Thick drives the rain , and my roof is in the dust .
厚的 驱动 这 雨 , 和 我的 屋顶 是 在 这 灰尘 .

雨势猛烈，我的屋顶被雨水冲刷得尘土飞扬。

[lʌvd] [ɒv; əv] [waɪz] [men] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][maɪ] [ruːf] - [triː] .
Loved of wise men was the shade of my roof - tree .
喜爱 的 明智的 男人 曾是 这 阴影 的 我的 屋顶 - 树 .

屋檐下的树荫，是智者们所钟爱的。

[ðə; ði] [truː] [wɜːd] [ɒv; əv] ['welkəm] [wɒz; wəz]['spəʊkən][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] —
The true word of welcome was spoken in the door —
这 真的 单词 的 欢迎 曾是 说 在 这 门 —

最真挚的欢迎之语，在门口响起——

[dɪə(r)] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] , [wɪð] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ,
Dear days of old , with the faces in the firelight ,
亲爱的 天 的 老的 , 和 这 面孔 在 这 火光 ,

怀念过去的日子，在火光中，人们的脸庞……

[kaɪnd][fəʊks][ɒv; əv][əʊld] , [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] [nəʊ][mɔː(r)] .
Kind folks of old , you come again no more .
种类 各位 的 老的 , 你 来 再次 不 更多的 .

善良的老人们，你们再也不会回来了。

[həʊm] [wɒz; wəz] [həʊm] [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv]['kaɪndli]['feɪsɪz] ,
Home was home then , my dear , full of kindly faces ,
家 曾是 家 然后 , 我的 亲爱的 , 满的 的 亲切地 面孔 ,

那时家才是真正的家，亲爱的，到处都是和蔼可亲的面孔。

[həʊm] [wɒz; wəz] [həʊm] [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] , ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] .
Home was home then , my dear , happy for the child .
家 曾是 家 然后 , 我的 亲爱的 , 快乐的 为了 这 孩子 .

那时家就是家，亲爱的，我为孩子感到高兴。

['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [braɪt] ['glitə] [ɒn][ðə; ði]['mɔːlənd; 'mʊələnd] ;
Fire and the windows bright glittered on the moorland ;
火 和 这 视窗 明亮的 闪闪发光 在 这 荒原 ;
荒野上，火焰和明亮的窗户闪闪发光；

[sɒŋ] , ['tjuːnfl] [sɒŋ] , [bɪlt] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði][waɪld] .
Song , tuneful song , built a palace in the wild .
歌曲 , 悦耳动听 歌曲 , 建造 一个 宫殿 在 这 荒野 .
歌声，悦耳的歌声，在荒野中筑起了一座宫殿。

[naʊ] , [wen] [deɪ] [dɔːn] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɔːlənd; 'mʊələnd] ,
Now , when day dawns on the brow of the moorland ,
现在 , 什么时候 天 黎明 在 这 眉头 的 这 荒原 ,
如今，当黎明破晓，照耀着荒原的山脊，

[ləʊn] [stændz][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [stəʊn] [ɪz][kəʊld] .
Lone stands the house , and the chimney - stone is cold .
孤独 站立 这 房子 , 和 这 烟囱 - 石头 是 寒冷的 .
孤零零的房子矗立在那里，烟囱的石头冰冷刺骨。

[ləʊn] [let][ˌaɪ 'tiː][stænd] , [naʊ] [ðə; ði] [frendz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [dɪ'pɑːtɪd] ,
Lone let it stand , now the friends are all departed ,
孤独 让 它 站立 , 现在 这 朋友们 是 全部 已离开 ,
就让它这样吧，现在朋友们都走了。

[ðə; ði][kaɪnd] [hɑːts] , [ðə; ði] [truː] [hɑːts] , [ðæt] [lʌvd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][əʊld] .
The kind hearts , the true hearts , that loved the place of old .
这 种类 心 , 这 真的 心 , 那 喜爱 这 地方 的 老的 .
那些善良真诚的人，他们热爱着这片古老的土地。

[sprɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [kʌm] [ə'gen] , ['kɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['mɔːfaʊl; 'mʊə-] ,
Spring shall come , come again , calling up the moorfowl ,
春天 将 来 , 来 再次 , 呼叫 向上 这 沼泽鸡 ,
春天终将来临，再次来临，唤醒野鸭。

[sprɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd][reɪn] , [brɪŋ] [ðə; ði] ['biːz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ;
Spring shall bring the sun and rain , bring the bees and flowers ;
春天 将 带来 这 太阳 和 雨 , 带来 这 蜜蜂 和 花朵 ;
春天将带来阳光和雨水，带来蜜蜂和鲜花；

[red] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['heðə(r)] [bluːm] ['əʊvə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] ,
Red shall the heather bloom over hill and valley ,
红色的 将 这 希瑟 盛开 超过 爬坡道 和 谷 ,
红色的石楠花将遍布山谷和山丘，

[sɒft] [fləʊ] [ðə; ði] [striːm] [θruː] [ðə; ði]['iːv(ə)n] - ['fləʊɪŋ] ['aʊəz] ;
Soft flow the stream through the even - flowing hours ;
柔软的 流动 这 溪流 通过 这 甚至 - 流动 小时 ;
在水流平缓的时节，溪水缓缓流淌；

[feə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ʃaɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [ɒn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] —
Fair the day shine as it shone on my childhood —
公平的 这 天 闪耀 作为 它 闪耀 在 我的 童年 —
晴朗的一天如同它照耀着我的童年一样——

[feə(r)] [ʃaɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] ['əʊpən][dɔː(r)] ;
Fair shine the day on the house with open door ;
公平的 闪耀 这 天 在 这 房子 和 打开 门 ;
阳光洒在敞开大门的房子上；

[bɝdz] [kʌm] [ænd; ənd][kraɪ][ðeə(r)][ænd; ənd]['twɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] —
Birds come and cry there and twitter in the chimney —
鸟类 来 和 哭 那里 和 叽叽喳喳 在 这 烟囱 —
鸟儿飞来在那里啼鸣，在烟囱里啁啾——

[bʌt; bət][aɪ][gəʊ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] [nəʊ][mɔː(r)] .
But I go for ever and come again no more .
但 我 去 为了 曾经 和 来 再次 不 更多的 .
但我将永远离开，再也不会回来了。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] — ['wɪntə(r)]
XVII — WINTER
十七 — 冬天
第十七届冬季

[ɪn] ['rɪgərəs] ['aʊəz] , [wen] [daʊn] [ðə; ði]['aɪən] [leɪn]
In rigorous hours , when down the iron lane
在 严格的 小时 , 什么时候 向下 这 铁 车道
在紧张的训练时间里，沿着铁道前进

[ðə; ði] ['redbrest] [lʊks] [ɪn][veɪn]
The redbreast looks in vain
这 红胸鸟 看起来 在 徒劳
红胸知更鸟徒劳地寻找着

[fɔː(r); fə(r)][hɪps][ænd; ənd] [hɔːz] ,
For hips and haws ,
为了 臀部 和 山楂 ,
对于臀部和鲑鱼来说，

[ləʊ] , ['ʃaɪnɪŋ] ['flaʊəz] [ə'pɒn][maɪ] ['wɪndəʊ] - [peɪn]
Lo , shining flowers upon my window - pane
洛 , 灼灼 花朵 之上 我的 窗户 - 窗格
瞧，窗玻璃上闪闪发光的花朵

[ðə; ði]['sɪlvə(r)]['pens(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] [drɔːz] .
The silver pencil of the winter draws .
这 银 铅笔 的 这 冬天 平局 .
冬日的银色铅笔画。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['snəʊi] [hɪl]
When all the snowy hill
什么时候全部 这 下雪的 爬坡道
当所有的雪山

[ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ;
And the bare woods are still ;
和 这 裸 树林 是 仍然 ;
光秃秃的树林一片寂静；

[wen] [snaip] [ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [bɒgz] ,
When snipes are silent in the frozen bogs ,
什么时候 狙击手 是 沉默的 在 这 冷冻 沼泽 ,
当冰冻沼泽中狙击手们鸦雀无声时

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [gɑːθ] [ɪz] [hwelm] [ɪn]['maɪə(r)] ,
And all the garden garth is whelmed in mire ,
和 全部 这 花园 加思 是 不知所措 在 沼泽 ,
整个花园都被泥浆淹没了。

[ləʊ] , [baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] , [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒgz] —
Lo , by the hearth , the laughter of the logs —
洛 , 经过 这 炉 , 这 笑声 的 这 日志 —
看哪，炉边传来木柴的笑声——

[mɔː(r)][feə(r)][ðæn; ðən]['rəʊzɪz] , [ləʊ] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] !
More fair than roses , lo , the flowers of fire !
更多的 公平的 比 玫瑰 , 洛 , 这 花朵 的 火 !
比玫瑰更美，看哪，火焰之花！

['særəˌnæk] [leɪk] .

Saranac Lake .

萨拉纳克 湖 .

萨拉纳克湖。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XVIII

十八

十八

[ðə; ði] ['stɔːmi] ['iːvnɪŋ] [kləuziz] [naʊ] [ɪn] [veɪn] ,

The stormy evening closes now in vain ,

这 暴风雨 晚上 关闭 现在 在 徒劳 ，

暴风雨之夜就这样徒劳地结束了。

[laʊd] [weil] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [biːts] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn] ,

Loud wails the wind and beats the driving rain ,

大声 哀嚎 这 风 和 节拍 这 驾驶 雨 ，

狂风怒吼，暴雨倾盆。

[waɪl] [hɪə(r)][ɪn] ['ʃeltəd] [haʊs]

While here in sheltered house

尽管 这里 在 避难所 房子

此刻，我正待在庇护所里

[wɪð] ['faɪə(r)] - - [wɔːlz] ,

With fire - ypainted walls ,

和 火 - - 墙壁 ，

墙壁上绘有火焰图案，

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [ə'brɔːd] ,

I hear the wind abroad ,

我 听到 这 风 国外 ，

我听见了国外的风声，

[ai] [hɑːk] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [skwɔːl] —

I hark the calling squalls —

我 听着 这 呼叫 暴风雨 —

我听见了呼啸的风声——

- [bləʊ] , [bləʊ] , - [ai][kraɪ] , - [juː; jʊ] [bɜːst] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] [ɪn] [veɪn] !

' Blow , blow , ' I cry , ' you burst your cheeks in vain !

- 吹 ， 吹 ， - 我 哭 ， - 你 爆裂 你的 脸颊 在 徒劳 ！

“吹吧，吹吧，”我喊道，“你们徒劳地鼓破了腮帮子！”

[bləʊ] , [bləʊ] , - [ai][kraɪ] , - [maɪ] [lʌv] [ɪz] [həʊm] [ə'gen] !

Blow , blow , ' I cry , ' my love is home again !

吹 ， 吹 ， - 我 哭 ， - 我的 爱 是 家 再次 ！

吹吧，吹吧，我哭着说，我的爱人回家了！

- [jɒn] [ʃɪp] [juː; jʊ] [tʃeɪs] [pə'tʃɑːns] [bʌt; bət] [ˌjestə'naɪt]

' Yon ship you chase perchance but yesternight

- 扬 船 你 追赶 或许 但 昨晚

你追逐的那艘船，或许是昨晚

[bɔː(r)] [stɪl] [ðə; ði] ['preʃəs] [freɪt] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] ,

Bore still the precious freight of my delight ,

钻孔 仍然 这 宝贵的 货运 的 我的 喜 ，

继续承载我珍贵的喜悦，

[ðæt] [hɪə(r)][ɪn] ['ʃeltəd] [haʊs]

That here in sheltered house

那 这里 在 避难所 房子

那间庇护所

[wɪð] ['faɪə(r)] - - [wɔːlz] ,
With fire - ypainted walls ,
和 火 - - 墙壁 ,

墙壁上绘有火焰图案，

[naʊ] [h'iəz] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'brɔːd] ,
Now hears the wind abroad ,
现在 听到 这 风 国外 ,

现在听见外面的风声，

[naʊ] [hɑːk] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [skwɔːl] .
Now harks the calling squalls .
现在 哈克斯 这 呼叫 暴风雨 .

现在，狂风暴雨声响起。

- [bləʊ] , [bləʊ] , - [ai][kraɪ] , - [ɪn][veɪn][juː; jʊ] [raʊz] [ðə; ði] [siː] ,
' Blow , blow , ' I cry , ' in vain you rouse the sea ,
- 吹 , 吹 , - 我 哭 , - 在 徒劳 你 唤醒 这 海 ,

“吹吧，吹吧，”我喊道，“你徒劳地唤醒大海，

[maɪ] ['reskjuːd] ['seɪlə(r)] [ʃer] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] !
My rescued sailor shares the fire with me !
我的 获救 水手 分享 这 火 和 我 !

我救起的水手和我一起围坐在火堆旁！

- [ˌɛksˌaɪ'ɛks] — [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] .
' XIX — TO DR .
- 十九 — 到 博士 .

'XIX—致博士。

[heɪk]
HAKE
鳕鱼

鳕鱼

([ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv]['vɜːrsəz])
(On receiving a Copy of Verses)
(在 接收 一个 复制 的 诗句)

（收到诗集副本时）

[ɪn][ðə; ði] ['aʊə(r)] [ðæt] ['ʌʃəz] [deɪ] ,
In the belovèd hour that ushers day ,
在 这 心爱 小时 那 引座员 天 ,

在迎接新一天的美好时刻，

[ɪn][ðə; ði][pjʊə(r)] [djuː] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [greɪ] ,
In the pure dew , under the breaking grey ,
在 这 纯的 露 , 在下面 这 打破 灰色的 ,

在纯净的露水中，在破晓的灰色之下，

[wʌn] [bɜːd] , [eə(r)] [jet] [ðə; ði] ['wʊdlənd] ['kwaɪə(r)] [ə'weɪk] ,
One bird , ere yet the woodland quires awake ,
一 鸟 , 埃雷 然而 这 林地 问 醒 ,

一只鸟儿，在林间树丛尚未苏醒之时，

[wɪð] [briːf] - ['sʌmənz] [ɔːl][ðə; ði] [breɪk] :
With brief réveillé summons all the brake :
和 简短的 - 传票 全部 这 制动 :

短暂的起床号召所有刹车响起：

[tʃɜːp] , [tʃɜːp] , [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] ; [nɔː(r)] [weɪts] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] [lɒŋ] ;
Chirp , chirp , it goes ; nor waits an answer long ;
啁啾 , 啁啾 , 它 去 ; 也不 等待 一个 回答 长的 ;

它叽叽喳喳地叫着，也不等多久才有人回应；

[ænd; ənd] [ðæt] [smɔːl] ['sɪgnəl] [fɪlz] [ðə; ði] [grəʊv] [wɪð] [sɒŋ] .
And that small signal fills the grove with song .
和 那 小的 信号 填充 这 树林 和 歌曲 .
那微弱的信号让整个树林都充满了歌声。

[ðʌs] [ɒn] [maɪ] [paɪp] [ai] [briːðd] [ə; eɪ] [streɪn] [ɔː(r)] [tuː] ;
Thus on my pipe I breathed a strain or two ;
因此 在 我的 管道 我 呼吸 一个 拉紧 或者 二 ;
于是，我用烟斗吸了一两口气；

[ˌaɪ 'tiː] [skeəs] [wɒz; wəz] ['mjuːzɪk] , [bʌt; bət] - [twɒz] [ɔːl] [ai] [njuː] .
It scarce was music , but ' twas all I knew .
它 稀少 曾是 音乐 , 但 - 那是 全部 我 知道 .
那几乎算不上音乐，但那是我所知道的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mjuːzɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [lækt] [ðə; ði] [ɑːt] ,
It was not music , for I lacked the art ,
它 曾是 不是 音乐 , 为了 我 缺乏 这 艺术 ,
那不是音乐，因为我缺乏艺术天赋。

[jet] [wɒt] [bʌt; bət] ['frəʊz(ə)n] ['mjuːzɪk] [fɪld] [maɪ] [hɑːt] ?
Yet what but frozen music filled my heart ?
然而 什么 但 冷冻 音乐 已填 我的 心 ?
然而，除了冰封的音乐，还有什么能充盈我的心?

[tʃɜːp] , [tʃɜːp] , [ai] [went] , [nɔː(r)] [həʊpt] [ə; eɪ] ['nəublə] [streɪn] ;
Chirp , chirp , I went , nor hoped a nobler strain ;
啁啾 , 啁啾 , 我 去 , 也不 希望 一个 更高贵 拉紧 ;
我啾啾地走着，也没指望能听到更高尚的旋律；

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [dɪ'kriːd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [paɪp] [ɪn] [veɪn] ,
But Heaven decreed I should not pipe in vain ,
但 天堂 颁布 我 应该 不是 管道 在 徒劳 ,
但上天注定我不该白白吹奏笛子，

[fɔː(r); fə(r)] , [ləʊ] ! [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] , [ɪn] ['siːkrət] [deɪl] ,
For , lo ! not far from there , in secret dale ,
为了 , 洛 ! 不是 远的 从 那里 , 在 秘密 戴尔 ,
瞧！离那里不远，在一个隐秘的山谷里，

[ɔːl] ['saɪlənt] , [sæt] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['naɪtɪŋgeɪl] .
All silent , sat an ancient nightingale .
全部 沉默的 , 卫星 一个 古老的 夜莺 .
寂静无声，只见一只古老的夜莺静静地坐着。

[maɪ] ['spærəʊ] [nəʊts] [hiː; hi] [hɜːd] ; [ðeər'æt] [ə'wəʊk] ;
My sparrow notes he heard ; thereat awoke ;
我的 麻雀 笔记 他 听到 ; 那里 醒来 ;
他听到了我的麻雀鸣叫；于是醒了过来；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [taɪd] [ɒv; əv] [sɒŋ] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [brəʊk] .
And with a tide of song his silence broke .
和 和 一个 潮 的 歌曲 他的 沉默 打破 .
随着一阵歌声，他的沉默被打破了。

['eks 'eks] — [tuː; tə] - - -
XX — TO - - -
xx — 到 - - -

XX—至---

[ai] [njuː] [ðiː] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [laɪk] [ðə; ði] [hɪlz] ;
I knew thee strong and quiet like the hills ;
我 知道 你 强的 和 安静的 喜欢 这 丘陵 ;
我认识你，你像山峦一样坚强而宁静；

[ai] [njuː] [ðiː] [æpt][tuː; tə]['pɪti] , [breɪv] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ,
I knew thee apt to pity , brave to endure ,
我 知道 你 易于 到 遗憾 , 勇敢的 到 忍受 ,

我知道你富有同情心，勇敢能忍耐，

[ɪn] [piːs] [ɔː(r)][wɔː(r)][ə; eɪ]['rəʊmən] [fʊl] [ɪ'kwɪpt] ;
In peace or war a Roman full equipt ;
在 和平 或者 战争 一个 罗马 满的 装备 ;

无论和平时期还是战争时期，罗马人都装备齐全;

[ænd; ənd][dʒʌst][ai] [njuː] [ðiː] , [laɪk][ðə; ði] ['feɪbld] [kɪŋz]
And just I knew thee , like the fabled kings
和 只是 我 知道 你 , 喜欢 这 传说中的 国王

我早就认识你，就像认识传说中的国王一样。

[huː] [baɪ][ðə; ði][laʊd] [siː] - [ʃɔː(r)] [geɪv] ['dʒʌdʒmənt] [fɔːθ] ,
Who by the loud sea - shore gave judgment forth ,
WHO 经过 这 大声 海 - 支撑 给予 判断 前进 ,

谁在喧闹的海边宣判，

[frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] [iːv] , ['bɪədɪd] [ænd; ənd] [fjuː] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
From dawn to eve , bearded and few of words .
从 黎明 到 前夕 , 留着胡子的 和 很少 的 字 .

从早到晚，蓄着胡须，沉默寡言。

[wɒt] , [wɒt] , [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ðiː] ?
What , what , was I to honour thee ?
什么 , 什么 , 曾是 我 到 荣誉 你 ?

我怎能如此荣耀你?

[ə; eɪ][tʃaɪld] ;
A child ;
一个 孩子 ;

一个孩子;

[ə; eɪ] [juːθ] [ɪn] ['ɑːdə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [streŋθ] ,
A youth in ardour but a child in strength ,
一个 青年 在 热情 但 一个 孩子 在 力量 ,

热情洋溢的青年，力量却如同孩童。

[huː] ['ɑːftə(r)]['vɜːrtʃuːz]['gəʊldən] ['tʃæriət] - [wiːlz]
Who after virtue's golden chariot - wheels
WHO 后 美德 金的 战车 - 车轮

谁追随美德的金色战车轮子

[rʌnz] ['evə(r)] ['pæntɪŋ] , [nɔː(r)] [ə'tein] [ðə; ði][gəʊl] .
Runs ever panting , nor attains the goal .
跑步 曾经 喘息 , 也不 达到 这 目标 .

气喘吁吁地奔跑，却始终未能到达终点。

[səʊ] [θɔːt] [ai] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɒrəʊfl] [æt; ət] [hɑːt] .
So thought I , and was sorrowful at heart .
所以 想法 我 , 和 曾是 悲伤 在 心 .

我当时也是这么想的，心里十分悲伤。

[sɪns] [ðen] [maɪ][steps][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] [flʌd]
Since then my steps have visited that flood
自从 然后 我的 步骤 有 到访 那 洪水

从那时起，我的足迹便遍及那片洪水。

[ə'lɒŋ] [huːz] [ʃɔː(r)] [ðə; ði] ['njuːmərəs] ['fʊtfɔːl] [siːs] ,
Along whose shore the numerous footfalls cease ,
沿着 谁 支撑 这 很多的 脚步声 停止 ,

无数脚步声止于其岸边，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][laɪf][ɪk'spaɪə(r)] .
The voices and the tears of life expire .
这 声音 和 这 眼泪 的 生活 到期 .
生命的声音和泪水终将消逝。

['ðɪðə(r)] [ðə; ði] [prɪnts] [gəʊ] [daʊn] , [ðə; ði]['hɪərəʊz] [wei]
Thither the prints go down , the hero's way
那里 这 印刷 去 向下 , 这 英雄们 方式
印记由此而去，那是英雄之路。

[trɒd] [lɑ:dʒ] [ə'pɒn][ðə; ði][sænd] , [ðə; ði] [tremblɪŋ] [meɪdz] :
Trod large upon the sand , the trembling maid's :
践踏 大的 之上 这 沙 , 这 发抖 女佣 :
颤抖的少女的脚步沉重地踏在沙滩上：

['nɪmrɒd] [ðæt] [wu:nd] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
Nimrod that wound his trumpet in the wood ,
尼姆罗德 那 伤口 他的 喇叭 在 这 木头 ,
尼姆罗德把号角缠绕在木头上，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] , ['dri:mɪŋ] [tʃaɪld] , ['hʌntə(r)][ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
And the poor , dreaming child , hunter of flowers ,
和 这 贫穷的 , 做梦 孩子 , 猎人 的 花朵 ,
还有那个可怜的、做梦的孩子，那个采花的猎人，

[ðæt] [hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [kləuziz] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] :
That here his hunting closes with the great :
那 这里 他的 打猎 关闭 和 这 伟大的 :
他的狩猎之旅就此结束，并取得了巨大的成功：

[səʊ][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][gəʊ] [daʊn] , [nɔ:(r)] [ɔ:t] [rɪ'tɜ:nz] .
So one and all go down , nor aught returns .
所以 一 和 全部 去 向下 , 也不 零 返回 .
所以所有人都会坠落，没有一物能够返回。

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] , [ðə; ði]['seɪkrɪd]['rɪvə(r)] [weɪts] ,
For thee , for us , the sacred river waits ,
为了 你 , 为了 我们 , 这 神圣 河 等待 ,
为你，为我们，神圣的河流在等待。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ðə; ði] [ʌn'wɜ:ði] , [ði:] , [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [frend] ;
For me , the unworthy , thee , the perfect friend ;
为了 我 , 这 不配 , 你 , 这 完美的 朋友 ;
对我这个不配的人来说，你是我完美的朋友；

[ðeə(r)] [bleɪm] [di'zist] , [ðeə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] [dɒgz]
There Blame desists , there his unfaltering dogs
那里 责备 停止 , 那里 他的 坚定不移 狗
在那里，责备停止了，在那里，他那些坚定不移的狗

[hi:; hi][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪs] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] , [ænd; ənd] ['həʊmwəd] [raɪdz] ;
He from the chase recalls , and homeward rides ;
他 从 这 追赶 召回 , 和 回家 骑行 ;
他回忆起追逐的情景，骑马回家；

[jet] [preɪz] [ænd; ənd] [lʌv] [pɑ:s] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][gəʊ][ɪn] .
Yet Praise and Love pass over and go in .
然而 称赞 和 爱 经过 超过 和 去 在 .
然而，赞美和爱却越过并进入。

[səʊ] [wen] , [bɪ'saɪd] [ðæt] ['mɑ:dʒɪn] , [ai] [dɪ'skɑ:d]
So when , beside that margin , I discard
所以 什么时候 , 旁 那 利润 , 我 丢弃
所以，除了这个边际之外，我还要舍弃

[maɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðiː]
My more than mortal weakness , and with thee
我的 更多的 比 凡人 弱点 , 和 和 你

我超越凡人的弱点，以及你

[θruː] [ðæt] [stɪl] [lænd] [ʌn'fɪrɪŋ] [ai] [əd'vɑːns] :
Through that still land unfearing I advance :
通过 那 仍然 土地 无所畏惧 我 进步 :

我无所畏惧地穿过那片寂静的土地：

[ɪf] [ðen] [æt; ət][ɔːl][wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][dʒɔɪ]
If then at all we keep the touch of joy
如果 然后 在 全部 我们 保持 这 触碰 的 喜悦

如果那时我们还能保留那份喜悦的话。

[ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'dʒɔɪs][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ['ɔːltəd] — [ai] ,
Thou shalt rejoice to find me altered — I ,
你 应 麾 到 寻找 我 已修改 — 我 ,

你必欣喜地发现我已改变——我，

[əʊ] ['fiːlɪks] , [tuː; tə][bɪ'həʊld] [ðiː] [stɪl] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
O Felix , to behold thee still unchanged .
哦 菲利克斯 , 到 看哪 你 仍然 未更改 .

哦，费利克斯，看到你依然如故。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [drʌm] - [kɔːl] [ɒn] [maɪ] ['iːgə(r)] [ɪə(r)]
The morning drum - call on my eager ear
这 早晨 鼓 - 称呼 在 我的 渴望的 耳朵

清晨的鼓声传入我急切的耳中

[θril] [ʌnfə'gɒt(ə)n] [jet] ; [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [djuː]
Thrills unforgotten yet ; the morning dew
刺激 难以忘怀 然而 ; 这 早晨 露

至今难忘的刺激；清晨的露水

[laɪz] [jet] [ʌnd'raɪd] [ə'lɒŋ] [maɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [nuːn] .
Lies yet undried along my field of noon .
谎言 然而 未干燥 沿着 我的 场地 的 中午 .

正午时分，我的田野上躺着尚未干涸的尸体。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [pɔːz] [æt; ət] [waɪlz] [ɪn] [wɒt] [ai][duː; də] ,
But now I pause at whiles in what I do ,
但 现在 我 暂停 在 当 在 什么 我 做 ,

但现在我会时不时地停下来，停下手中的工作。

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd]['tremb(ə)l] [lest] [ai][hɪə(r)]
And count the bell , and tremble lest I hear
和 数数 这 钟 , 和 颤抖 免得 我 听到

数着钟声，颤抖着，生怕我听见

([maɪ] [wɜːk] [ʌn'trɪmd]) [ðə; ði] ['sʌnset] [gʌn] [tuː] [suːn] .
(My work untrimmed) the sunset gun too soon .
(我的 工作 未修剪的) 这 日落 枪 也 很快 .

（我的作品未经删减）日落炮响得太早了。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ai][hæv; həv][trɒd][ðə; ði] ['ʌpwəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊnwəd] [sləʊp] ;
I have trod the upward and the downward slope ;
我 有 践踏 这 向上 和 这 向下 坡 ;
我走过了上坡路，也走过了下坡路;

[ai][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ænd; ənd] [dʌn] [ɪn] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] ;
I have endured and done in days before ;
我 有 忍受 和 完毕 在 天 前 ;
我以前也经历过这些日子;

[ai][hæv; həv] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] , [ænd; ənd][bɪd] [ˌfeə'wel] [tu:; tə][həʊp] ;
I have longed for all , and bid farewell to hope ;
我 有 渴望 为了 全部 , 和 出价 告别 到 希望 ;
我曾渴望拥有这一切，如今却不得不告别希望;

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [lʌvd] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
And I have lived and loved , and closed the door .
和 我 有 居住地 和 喜爱 , 和 关闭 这 门 .
我曾活过，爱过，然后关上了那扇门。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三
二十三

[hi:; hi] [h'iəz] [wɪð] ['glædən] [hɑ:t] [ðə; ði] ['θʌndə(r)]
He hears with gladdened heart the thunder
他 听到 和 高兴 心 这 雷
他欣喜地听见了雷声

[pi:l] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [dju:] ;
Peal , and loves the falling dew ;
皮尔 , 和 爱 这 坠落 露 ;
皮尔，喜欢落下的露珠;

[hi:; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ə'bʌv] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] —
He knows the earth above and under —
他 知道 这 地球 多于 和 在下面 —
他了解地上和地下的一切——

[sɪts][ænd; ənd][ɪz]['kɒntent][tu:; tə] [vju:] .
Sits and is content to view .
坐 和 是 内容 到 看法 .
静静地坐着，满足地观看。

[hi:; hi][sɪts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embə(r)] ,
He sits beside the dying ember ,
他 坐着 旁 这 垂死 余烬 ,
他坐在即将熄灭的余烬旁，

[gɒd][fɔ:(r); fə(r)][həʊp][ænd; ənd][mæn][fɔ:(r); fə(r)] [frend] ,
God for hope and man for friend ,
上帝 为了 希望 和 男人 为了 朋友 ,
上帝是希望，人是朋友。

['kɒntent] [tuː; tə] [siː] , [glæd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ,
Content to see , glad to remember ,
内容 到 看 , 高兴的 到 记住 ,

看到令人欣慰的景象，很高兴能记住这些。

[ɪk'spektənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] [end] .
Expectant of the certain end .
怀孕 的 这 肯定 结尾 .

期待着必然的结局。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

[ˌfeə'wel] , [feə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [lait] !
Farewell , fair day and fading light !
告别 , 公平的 天 和 褪色 光 !

再见了，集市和渐暗的光线！

[ðə; ði] [kleɪ] - [bɔːn] [hɪə(r)] , [wɪð] ['westwəd] [saɪt] ,
The clay - born here , with westward sight ,
这 黏土 - 出生 这里 , 和 向西 视线 ,

这里诞生于泥土之中，面向西方，

[mɑːrks] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [sʌn] [naʊ] ['daʊnwəd] [sɔː(r)] .
Marks the huge sun now downward soar .
分数 这 巨大的 太阳 现在 向下 翱翔 .

标志着巨大的太阳现在向下倾斜。

[ˌfeə'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

[wiː; wi] [tweɪn] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [nəʊ] [mɔː(r)] .
We twain shall meet no more .
我们 马克·吐温 将 见面 不 更多的 .

我们二人将不再相见。

[ˌfeə'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

[ai] [wɒtʃ] [wɪð] [bɜːstɪŋ] [saɪ]
I watch with bursting sigh
我 手表 和 爆发 叹

我看着，不禁长叹一声。

[maɪ] [leɪt] [kən'tem] [ə'keɪʒ(ə)n] [daɪ] .
My late contemned occasion die .
我的 晚的 蔑视 场合 死 .

我已故的、被鄙视的场合去世了。

[ai] ['lɪŋgə(r)] ['juːsləs] [ɪn] [maɪ] [tent] :
I linger useless in my tent :
我 萦绕 无用 在 我的 帐篷 :

我百无聊赖地待在帐篷里：

[ˌfeə'wel] , [feə(r)] [deɪ] , [səʊ] ['faʊlli] [spent] !
Farewell , fair day , so foully spent !
告别 , 公平的 天 , 所以 肮脏的 花费 !

再见了，集市日，就这样白白浪费了！

[ˌfeə'wel] , [feə(r)] [deɪ] .
Farewell , fair day .
告别 , 公平的 天 .

再见了，集市日。

[ɪf] ['eni] [gɒd]
If any God
如果 任何 上帝

如果真有神的话

[æt; ət][ɔ:l][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)][klɒd] ,
At all consider this poor clod ,
在 全部 考虑 这 贫穷的 泥块 ,

完全考虑一下这个可怜的家伙，

[hi:; hi] [hu:] [ðə; ði][feə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [sent]
He who the fair occasion sent
他 WHO 这 公平的 场合 发送

派他参加盛会的人

[prɪ'peəd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [ɪm'pedɪmənt] .
Prepared and placed the impediment .
准备 和 放置 这 障碍 .

准备好并放置了障碍物。

[let] [hɪm][dɪ'vaɪnə(r)] ['vendʒəns] [teɪk] —
Let him diviner vengeance take —
让 他 占卜师 复仇 拿 —

让他以更神圣的方式复仇吧——

[gɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sli:p] , [gɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə] [weɪk]
Give me to sleep , give me to wake
给 我 到 睡觉 , 给 我 到 唤醒

给我睡眠，给我醒来

[g'ɜ:dɪd] [ænd; ənd] [ʃɒd] , [ænd; ənd][bɪd][ˌem 'i:] [pleɪ]
Girded and shod , and bid me play
加固 和 鞋子 , 和 出价 我 玩

束好腰带，穿上鞋子，让我去玩

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] !
The hero in the coming day !
这 英雄 在 这 未来 天 !

明日英雄！

[ˌɛks'ɛks'vi:] — [ɪf] [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [feɪθ]
XXV — IF THIS WERE FAITH
25 — 如果 这 是 信仰

二十五——如果这就是信仰

[gɒd] , [ɪf] [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] ,
God , if this were enough ,
上帝 , 如果 这 是 足够的 ,

天哪，如果这还不够的话，

[ðæt] [ai] [si:] [θɪŋz] [beə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [bʌf]
That I see things bare to the buff
那 我 看 事物 裸 到 这 增幅

我看到了赤裸裸的事物

[ænd; ənd][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['bʌtəks] [ɪn]['maɪə(r)] ;
And up to the buttocks in mire ;
和 向上 到 这 臀部 在 沼泽 ;

陷得屁股都湿透了；

[ðæt] [ai][ɑ:sk][nɔ:(r)] [həʊp] [nɔ:(r)]['haɪə(r)] ,
That I ask nor hope nor hire ,
那 我 问 也不 希望 也不 聘请 ,
我既不要求也不希望，更不会雇用

[nʌt] [ɪn][ðə; ði] [hʌsk] ,
Nut in the husk ,
坚果 在 这 外壳 ,
带壳坚果

[nɔ:(r)] [dɔ:n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dʌsk] ,
Nor dawn beyond the dusk ,
也不 黎明 超过 这 黄昏 ,
黄昏之后，黎明也未到来。

[nɔ:(r)][laɪf] [bɪ'jɒnd] [deθ] :
Nor life beyond death :
也不 生活 超过 死亡 :
也没有死后的生命：

[gɒd] , [ɪf] [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [feɪθ] ?
God , if this were faith ?
上帝 , 如果 这 是 信仰 ?
上帝啊，如果这就是信仰？

['hævɪŋ] [felt] [ðaɪ] [wɪnd] [ɪn][maɪ] [feɪs]
Having felt thy wind in my face
拥有 毛毡 你的 风 在 我的 脸
感受着你拂过我脸庞的风

[spɪt] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ,
Spit sorrow and disgrace ,
吐 悲哀 和 耻辱 ,
吐出悲伤和耻辱，

['hævɪŋ] [si:n] [ðaɪn] ['i:v(ə)l] [du:m]
Having seen thine evil doom
拥有 已见 你的 邪恶的 厄运
目睹你的邪恶厄运

[ɪn] ['gɒlgəθə] [ænd; ənd] [kɑ:'tu:m] ,
In Golgotha and Khartoum ,
在 墓地 和 喀土穆 ,
在各各他和喀土穆，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bru:ts] , [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ðaɪn] [hændz] ,
And the brutes , the work of thine hands ,
和 这 野蛮人 , 这 工作 的 你的 双手 ,
还有那些畜生，是你亲手造的，

[fɪl] [wɪð] [ɪn'dʒʌstɪs][lændz]
Fill with injustice lands
充满 和 不公正 土地
充满不公正之地

[ænd; ənd][steɪn] [wɪð] [blʌd] [ðə; ði] [si:] :
And stain with blood the sea :
和 弄脏 和 血 这 海 :
让鲜血染红大海：

[ɪf] [stɪl] [ɪn][maɪ][veɪns][ðə; ði] [gli:]
If still in my veins the glee
如果 仍然 在 我的 静脉 这 高兴
如果那份喜悦依然在我血管里流淌

[ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn]
Of the black night and the sun
的 这 黑色的 夜晚 和 这 太阳

关于黑夜和太阳

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒst] ['bæt(ə)l] , [rʌn] :
And the lost battle , run :
和 这 丢失的 战斗 ， 跑步 ：

而失败的战斗，就此结束：

[ɪf] , [æn; ən][ə'dept] ,
If , an adept ,
如果 ， 一个 熟练 ，

如果，一位熟练者，

[ðə; ði] [ɪ'nɪkwɪtəs] ['lɪsts][ai] [stɪl] [ək'sept]
The iniquitous lists I still accept
这 不义的 列表 我 仍然 接受

我仍然接受那些不公正的名单

[wɪð] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ænd; ənd][biː; bi] [wɪð'stʊd] ,
With joy , and joy to endure and be withstood ,
和 喜悦 ， 和 喜悦 到 忍受 和 是 经受住了考验 ，

带着喜乐，带着忍耐和被抵挡的喜乐，

[ænd; ənd] [stɪl] [tuː; tə]['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['perɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [gʊd] :
And still to battle and perish for a dream of good :
和 仍然 到 战斗 和 沦 为了 一个 梦 的 好的 ：

依然会为了美好的梦想而战斗，甚至牺牲：

[gɒd] , [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] ?
God , if that were enough ?
上帝 ，如果 那 是 足够的 ？

天哪，如果这还足够吗？

[ɪf] [tuː; tə] [fiːl] , [ɪn][ðə; ði][ɪŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [slaʊ] ,
If to feel , in the ink of the slough ,
如果 到 感觉 ， 在 这 墨水 的 这 泥沼 ，

如果要感受，在污泥的墨色中，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['maɪə(r)] ,
And the sink of the mire ,
和 这 下沉 的 这 沼泽 ，

以及泥潭的深渊，

[veɪns] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ænd; ənd]['faɪə(r)]
Veins of glory and fire
静脉 的 荣耀 和 火

荣耀与火焰的脉络

[rʌn] [θruː] [ænd; ənd][træns'pɪəs; trɑːns-; -nz-][ænd; ənd][træn'spaɪə(r)] ,
Run through and transpierce and transpire ,
跑步 通过 和 穿刺 和 发散 ，

穿过、刺穿、发生，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['siːkrət] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]['glɔːri][ɪn] ['evri] [pɑːt] ,
And a secret purpose of glory in every part ,
和 一个 秘密 目的 的 荣耀 在 每一个 部分 ，

每个部分都蕴藏着荣耀的秘密目的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] ['glɔːri][ɒv; əv]['bæt(ə)l] [fɪl] [maɪ] [hɑːt] ;
And the answering glory of battle fill my heart ;
和 这 回答 荣耀 的 战斗 充满 我的 心 ；

而战斗的荣耀也充满了我的心；

[tuː; tə] [θrɪl] [wɪð] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [g'ɜːdɪd] [men]
To thrill with the joy of girded men
到 刺激 和 这 喜悦 的 加固 男人

为身着盔甲的男人们的喜悦而激动

[tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] [feɪl] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒn] [ə'gen] ,
To go on for ever and fail and go on again ,
到 去 在 为了 曾经 和 失败 和 去 在 再次 ,

永远持续下去，失败，然后再次开始，

[ænd; ənd] [biː; bi] [mɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ə'raɪz] ,
And be mauled to the earth and arise ,
和 是 被袭击 到 这 地球 和 出现 ,

被撕咬得倒地，然后重新站起，

[ænd; ənd] [kən'tend] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɒt] [siːn] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] :
And contend for the shade of a word and a thing not seen with the eyes :
和 抗衡 为了 这 阴影 的 一个 单词 和 一个 事物 不是 已见 和 这 眼睛 :

为了一个肉眼看不见的词语和事物的细微差别而争论不休：

[wɪð] [ðə; ði] [hɑːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [æt; ət] [naɪt]
With the half of a broken hope for a pillow at night
和 这 一半 的 一个 破碎的 希望 为了 一个 枕头 在 夜晚

带着半个破碎的希望，渴望夜晚能有个枕头

[ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [raɪt] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt]
That somehow the right is the right
那 不知何故 这 正确的 是 这 正确的

某种程度上，正确就是正确。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smuːð] [ʃæl; ʃəl] [bluːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rʌf] :
And the smooth shall bloom from the rough :
和 这 光滑的 将 盛开 从 这 粗糙的 :

粗糙之中必将绽放出光滑的花朵：

[lɔːd] , [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] ?
Lord , if that were enough ?
主 , 如果 那 是 足够的 ?

主啊，如果这还足够吗？

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] — [maɪ] [waɪf]
XXVI — MY WIFE
26 — 我的 妻子

二十六——我的妻子

['trʌsti] , ['dʌski] , ['vɪvɪd] , [truː] ,
Trusty , dusky , vivid , true ,
可靠 , 昏暗 , 生动 , 真的 ,

值得信赖的，暗沉的，生动的，真实的

[wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] ['bræmbl] - [djuː] ,
With eyes of gold and bramble - dew ,
和 眼睛 的 金子 和 荆棘 - 露 ,

拥有金色的眼睛和荆棘露珠，

[stiːl] - [truː] [ænd; ənd] [bleɪd] - [streɪt] ,
Steel - true and blade - straight ,
钢 - 真的 和 刀刃 - 直的 ,

钢材笔直，刀刃笔直

[ðə; ði] [greɪt] [ɑː'tɪfɪsə(r)]
The great artificer
这 伟大的 工匠

伟大的工匠

[meɪd] [maɪ] [meit] .
Made my mate .
制成 我的 伴侣 .

帮我朋友做的。

['ɒnə(r)] , ['æŋgə(r)] , ['vælə(r)] , ['faɪə(r)] ;
Honour , anger , valour , fire ;
荣誉 , 愤怒 , 勇气 , 火 ;

荣誉、愤怒、勇气、烈火；

[ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [laɪf][kʊd; kəd]['nevə(r)]['taɪə(r)] ,
A love that life could never tire ,
一个 爱 那 生活 可以 绝不 胎 ,

一份永不厌倦的爱，

[deθ] [kwentʃ] [ɔː(r)]['iːv(ə)l][stɜː(r)] ,
Death quench or evil stir ,
死亡 淬火 或者 邪恶的 搅拌 ,

死亡熄灭或邪恶滋生，

[ðə; ði] ['maɪti] ['mɑːstə(r)]
The mighty master
这 强大的 掌握

强大的主人

[geɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Gave to her .
给予 到 她 .

给了她。

['tiːtʃə(r)] , ['tendə(r)] , ['kɒmreɪd] , [waɪf] ,
Teacher , tender , comrade , wife ,
老师 , 投标 , 同志 , 妻子 ,

老师、温柔的人、同志、妻子

[ə; eɪ] ['feləʊ] - ['feərə(r)] [truː] [θruː] [laɪf] ,
A fellow - farer true through life ,
一个 同伴 - 更远 真的 通过 生活 ,

一生挚友，

[hɑːt] - [həʊl] [ænd; ənd] [səʊl] - [friː]
Heart - whole and soul - free
心 - 所有的 和 灵魂 - 自由的

心灵完整，灵魂自由

[ðə; ði] ['ɔːgəst] ['fɑːðə(r)]
The august father
这 八月 父亲

尊敬的父亲

[geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Gave to me .
给予 到 我 .

给了我。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] — [tuː; tə][ðə; ði] [mjuːz]
XXVII — TO THE MUSE
xxvii — 到 这 沉思

二十七——致缪斯

[rɪ'zaɪn] [ðə; ði] ['ræpsədi] , [ðə; ði] [driːm] ,
Resign the rhapsody , the dream ,
辞职 这 狂想曲 , 这 梦 ,

放弃狂想曲，放弃梦想，

[tuː; tə] [men] [ɒv; əv] ['lɑːdʒə(r)] [riːtʃ] ;
To men of larger reach ;
到 男人 的 更大的 抵达 ;

致那些有更大影响力的人；

[biː; bi] ['aʊəz] [ðə; ði] [kwest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪn] [θiːm] ,
Be ours the quest of a plain theme ,
是 我们的 这 寻求 的 一个 清楚的 主题 ,

让我们追求一个简单的主题，

[ðə; ði] ['paɪəti] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
The piety of speech .
这 虔诚 的 演讲 .

言语的虔诚。

[æz; əz] ['mʌŋkɪʃ] [skraɪbz] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [breɪk]
As monkish scribes from morning break
作为 僧侣般的 抄写员 从 早晨 休息

如同清晨的僧侣抄写员一样

[tɔil] [tɪl] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [lait] ,
Toiled till the close of light ,
辛勤劳作 直到 这 关闭 的 光 ,

一直工作到天黑，

[nɔː(r)] [θɔːt] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə] [meɪk]
Nor thought a day too long to make
也不 想法 一个 天 也 长的 到 制作

也不觉得一天的时间太长。

[wʌn] [laɪn] [ɔː(r)] ['letə(r)] [braɪt] :
One line or letter bright :
一 线 或者 信 明亮的 :

单行或单字母亮起：

[wiː; wi] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːd(ə)nt] [maɪnd] ,
We also with an ardent mind ,
我们 还 和 一个 热心 头脑 ,

我们也怀着一颗热忱的心，

[taɪm] , [welθ] , [ænd; ənd] [feɪm] [fə'gɒt] ,
Time , wealth , and fame forgot ,
时间 , 财富 , 和 名声 忘了 ,

时间、财富和名望都被遗忘了，

['aʊə(r)] ['glɔːri] [ɪn] ['aʊə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [faɪnd]
Our glory in our patience find
我们的 荣耀 在 我们的 耐心 寻找

我们的荣耀在于我们的耐心。

[ænd; ənd] [skɪm] , [ænd; ənd] [skɪm] [ðə; ði] [pɒt] :
And skim , and skim the pot :
和 撇去 , 和 撇去 这 锅 :

撇去浮沫，撇去锅里的浮沫：

[tɪl] [lɑːst] , [wen] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] [hɪə(r)]
Till last , when round the house we hear
直到 最后的 , 什么时候 圆形的 这 房子 我们 听到

直到最后，当我们绕着房子走的时候，我们听到

[ðə; ði] ['iːvnsɒŋ] [ɒv; əv] [bɝdz] ,
The evensong of birds ,
这 晚祷 的 鸟类 ,

鸟儿的晚祷，

[wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [bluː] ['hev(ə)n] [ə'pɪə(r)]
One corner of blue heaven appear
一 角落 的 蓝色的 天堂 出现

蓝色天堂的一角显现

[ɪn] ['aʊə(r)] [klɪə(r)] [wel] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
In our clear well of words .
在 我们的 清除 出色地 的 字 .

在我们清晰的语言之井中。

[liːv] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [mjuːz] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] !
Leave , leave it then , muse of my heart !
离开 , 离开 它 然后 , 沉思 的 我的 心 !

离开吧，离开吧，我心中的缪斯！

[sænz] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] [sænz] [freɪm] ,
Sans finish and sans frame ,
无衬线 结束 和 无 框架 ,

无饰面，无框架

[liːv] [ˌʌnə'dɔːnd] [baɪ] ['niːdləs] [ɑːt]
Leave unadorned by needless art
离开 缦 经过 不必要 艺术

不要用不必要的艺术来装饰。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
The picture as it came .
这 图片 作为 它 来了 .

这就是照片的原貌。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] — [tuː; tə] [æn; ən] ['aɪlənd] [ˌprɪn'ses]
XXVIII — TO AN ISLAND PRINCESS
二十八 — 到 一个 岛 公主

二十八——致一位岛屿公主

[sɪns] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [həʊm] ,
Since long ago , a child at home ,
自从 长的 前 , 一个 孩子 在 家 ,

很久以前，家里有个孩子，

[ai] [riːd] [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [rəʊm] ,
I read and longed to rise and roam ,
我 读 和 渴望 到 上升 和 漫游 ,

我读书时渴望起身去漫游，

[hwən'er] [ai] [went] , ['hwət'er] [ai] ['wɪld] ,
Where'er I went , whate'er I willed ,
哪里 我 去 , 什么 我 意志 ,

无论我去哪里，无论我愿做什么，

[wʌn] ['prɒmɪst] [lænd] [maɪ] ['fænsi] [fɪld] .
One promised land my fancy filled .
一 承诺 土地 我的 想要 已填 .

我心中的梦想之地。

[hens] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊdz] [maɪ] [həʊm] [ai] [meɪd] ;
Hence the long roads my home I made ;
因此 这 长的 道路 我的 家 我 制成 ;

因此，我修建了通往家乡的漫长道路；

[tɒst] [mʌtʃ] [ɪn] [ʃɪps] ; [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [leɪd]
Tossed much in ships ; have often laid
抛掷 很多 在 船舶 ; 有 经常 铺设

在船上抛掷了很多东西；经常躺下

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ʌn'kɜːt(ə)nd] [skaɪ] [maɪ] [hed] ,
Below the uncurtained sky my head ,
以下 这 未遮挡的窗帘 天空 我的 头 ,

头顶是未设帷幔的天空，

[reɪn] - ['deljuːdʒd] [ænd; ənd] [wɪnd] - ['bʌfɪtɪd] :
Rain - deluged and wind - buffeted :
雨 - 洪水泛滥 和 风 - 颠簸 :

暴雨倾盆，狂风肆虐：

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hɪlz] [ai] [krɒst]
And many a thousand hills I crossed
和 许多 一个 千 丘陵 我 交叉

我翻越了无数座山丘

[ænd; ənd] ['kɔːnəs] [tɜːnd] — ['lʌvz] ['leɪbə(r)] [lɒst] ,
And corners turned — Love's labour lost ,
和 角落 转向 — 爱的 劳动 丢失的 ,

转角之后——爱情的努力付诸东流，

[tɪl] , ['leɪdi] , [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [aɪl] [ɒv; əv] [sʌn]
Till , Lady , to your isle of sun
直到 , 女士 , 到 你的 小岛 的 太阳

直到，女士，到达你的太阳岛

[ai] [keɪm] , [nɒt] ['həʊpɪŋ] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [wʌn]
I came , not hoping ; and , like one
我 来了 , 不是 希望 ; 和 , 喜欢 一

我来了，并没有抱任何希望；而且，就像一个人

[snætʃt] [aʊt] [ɒv; əv] ['blaɪndnəs] , [rʌbd] [maɪ] [aɪz] ,
Snatched out of blindness , rubbed my eyes ,
抢夺 出去 的 失明 , 摩擦 我的 眼睛 ,

从失明中醒来，揉了揉眼睛，

[ænd; ənd] [heild] [maɪ] ['prɒmɪst] [lænd] [wɪð] [kraɪz] .
And hailed my promised land with cries .
和 赞誉 我的 承诺 土地 和 哭泣 .

我欢呼着向我的应许之地致敬。

[jes] , ['leɪdi] , [hɪə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑːst] ;
Yes , Lady , here I was at last ;
是的 , 女士 , 这里 我 曾是 在 最后的 ;

是的，夫人，我终于到了；

[hɪə(r)] [faʊnd] [ai] [ɔːl] [ai] [hæd; həd] ['fɔːkɑːst] :
Here found I all I had forecast :
这里 成立 我 全部 我 有 预报 :

我在这里找到了我所预言的一切：

[ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæfaɪə(r)] [siː]
The long roll of the sapphire sea
这 长的 卷 的 这 蓝宝石 海

蓝宝石海的绵延波澜

[ðæt] [kiːps] [ðə; ði] [lændz] [və'dʒɪnəti] ;
That keeps the land's virginity ;
那 保持 这 土地的 童贞 ;

这样就能保持土地的原始状态；

[ðə; ði] ['stɔːlwət] ['dʒaɪənts][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd]
The stalwart giants of the wood
这 坚定的 巨人 的 这 木头

森林中那些巍峨的巨人

['leɪdn] [wɪð] [tɒɪz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fuːd] ;
Laden with toys and flowers and food ;
拉登 和 玩具 和 花朵 和 食物 ;

满载着玩具、鲜花和食物;

[ðə; ði] ['preʃəs] ['fɒrɪst] ['pɔːrɪŋ] [aʊt]
The precious forest pouring out
这 宝贵的 森林 浇注 出去

珍贵的森林倾泻而出

[tuː; tə] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [ə'baʊt] ;
To compass the whole town about ;
到 罗盘 这 所有的 镇 关于 ;

包围整个城镇;

[ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] [wɪð] [striːts] [ɒv; əv] [lɔːn] ,
The town itself with streets of lawn ,
这 镇 本身 和 街道 的 草地 ,

小镇本身街道绿草如茵,

[lʌvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , ['blesɪd; blest][baɪ][ðə; ði] [dɔːn] ,
Loved of the moon , blessed by the dawn ,
喜爱 的 这 月亮 , 蒙福 经过 这 黎明 ,

受月亮喜爱,蒙受黎明祝福,

[weə(r)] [ðə; ði] [braʊn] ['tʃɪldrən] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ]
Where the brown children all the day
在哪里 这 棕色的 孩子们 全部 这 天

那些棕色皮肤的孩子们整天都在哪里

[kiːp] [ʌp][ə; eɪ] ['siːsləs] [nɔɪz] [ɒv; əv] [pleɪ] ,
Keep up a ceaseless noise of play ,
保持 向上 一个 不停歇 噪音 的 玩 ,

持续发出玩耍的声音,

[pleɪ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ,
Play in the sun , play in the rain ,
玩 在 这 太阳 , 玩 在 这 雨 ,

在阳光下玩耍,在雨中玩耍,

[nɔː(r)]['evə(r)] ['kwɒrəl] [ɔː(r)] [kəm'pleɪn] ; —
Nor ever quarrel or complain ; —
也不 曾经 争吵 或者 抱怨 ; —

不要争吵,不要抱怨;——

[ænd; ənd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] [fruːt] ,
And late at night , in the woods of fruit ,
和 晚的 在 夜晚 , 在 这 树林 的 水果 ,

深夜,在果树成荫的树林里,

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [fluːt] ?
do you hear the passing flute ?
做 你 听到 这 通过 长笛 ?

你听见远处飘过的笛声了吗?

[ai] [θruː] [wʌn] [lʊk] [tuː; tə]['aɪðə(r)][hænd] ,
I threw one look to either hand ,
我 扔 一 看 到 任何一个 手 ，
我朝两只手各瞥了一眼，

[ænd; ənd] [njuː] [ai][wɒz; wəz][ɪn]['feərilænd] .
And knew I was in Fairyland .
和 知道 我 曾是 在 仙境 .
我知道自己身处仙境。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [səʊ]
And yet one point of being so
和 然而 一 观点 的 存在 所以
然而，有一点就是如此

[ai] [lækt] .
I lacked .
我 缺乏 .
我有所欠缺。

[fɔː(r); fə(r)] , ['leɪdi] ([æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ]) ,
For , Lady (as you know) ,
为了 ， 女士 （ 作为 你 知道 ） ，
女士（如您所知），

[huː'evə(r)] [baɪ][hɪz; ɪz] [mait] [ɒv; əv][hænd] ,
Whoever by his might of hand ,
谁 经过 他的 可能 的 手 ，
无论谁凭借自己的力量，

[wʌn] ['entrəns] ['ɪntuː]['feərilænd] ,
Won entrance into Fairyland ,
韩元 入口 进入 仙境 ，
赢得了进入仙境的资格，

[faʊnd] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [əd'maɪərɪŋ] [aɪz]
Found always with admiring eyes
成立 总是 和 钦佩 眼睛
总是带着赞赏的目光

[ə; eɪ] ['feəri] [ˌprɪn'ses] [kaɪnd][ænd; ənd][waɪz] .
A Fairy princess kind and wise .
一个 仙女 公主 种类 和 明智的 .
一位善良而睿智的仙女公主。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ai] ['weɪtɪd] ; [suːn]
It was not long I waited ; soon
它 曾是 不是 长的 我 等待 ； 很快
我没等多久；很快

[ə'pɒn] [maɪ] ['θreʃhəʊld] , [ɪn] [brɔːd] [nuːn] ,
Upon my threshold , in broad noon ,
之上 我的 临界点 ， 在 广阔 中午 ，
正午时分，我站在门口，

['greɪʃəs] [ænd; ənd]['helpf(ə)l] , [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] ,
Gracious and helpful , wise and good ,
亲切 和 有帮助 ，明智的 和 好的 ，
和蔼可亲、乐于助人，睿智善良，

[ðə; ði] ['feəri] [ˌprɪn'ses] - [stʊd] . [-]
The Fairy Princess Moë stood . [44]
这 仙女 公主 - 站立 . [-]
仙女公主莫埃站了起来。[44]

- , [tə'hiːti] , [noʊ'vɛmbər] . [faɪv] , - .
Tantira , Tahiti , Nov . 5 , 1888 .
- , 塔希提岛 , 十一月 . 5 , - .

塔希提岛坦蒂拉，1888 年 11 月 5 日。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] — [tuː; tə] [ˌkɑːlə'kɑːwə]
XXIX — TO KALAKAUA
二十九 — 到 卡拉卡瓦

二十九——致卡拉卡瓦

([wɪð] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ] [pɜːl])
(With a present of a Pearl)
(和 一个 展示 的 一个 珍珠)

（附赠一颗珍珠）

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [ʃɪp] , [maɪ] [kɪŋ] — [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm]
The Silver Ship , my King — that was her name
这 银 船 , 我的 国王 — 那 曾是 她 姓名

我的国王，银船——那就是她的名字。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['aɪləndz] [wens] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] [keɪm] [-] —
In the bright islands whence your fathers came [45] —
在 这 明亮的 岛屿 何处 你的 父亲们 来了 [-] —

在你们祖先来自的明亮岛屿上[45]—

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [ʃɪp] , [æt; ət] [rest] [frɒm; frəm][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [taɪdz] ,
The Silver Ship , at rest from winds and tides ,
这 银 船 , 在 休息 从 风 和 潮汐 ,

银船，静静地停泊在风浪之外。

[bɪ'ləʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['pæləs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['hɑːbə(r)] [raɪdz] :
Below your palace in your harbour rides :
以下 你的 宫殿 在 你的 港口 骑行 :

在您的宫殿下方，在您的港口游乐设施中：

[ænd; ənd][ðə; ði] [s'iːfeəɹəz] , ['sɪtɪŋ] [seɪf] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,
And the seafarers , sitting safe on shore ,
和 这 海员 , 坐着 安全的 在 支撑 ,

而那些安全坐在岸上的水手们，

[laɪk] ['iːgə(r)] ['mɜːrtʃənt] [kaʊnt] [ðeə(r)] ['treʒəz] ['or] .
Like eager merchants count their treasures o'er .
喜欢 渴望的 商人 数数 他们的 宝藏 超过 .

就像急于求成的商人清点他们的财宝一样。

[wʌn] [gɪft] [ðeɪ] [faɪnd] , [wʌn] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [θɪŋ] ,
One gift they find , one strange and lovely thing ,
一 礼物 他们 寻找 , 一 奇怪的 和 迷人的 事物 ,

他们找到了一份礼物，一件奇特而可爱的东西，

[naʊ] ['dʌbli] ['preʃəs] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
Now doubly precious since it pleased a king .
现在 双倍 宝贵的 自从 它 高兴 一个 国王 .

如今它更显珍贵，因为它曾取悦过一位国王。

[ðə; ði] [raɪt] , [maɪ] [liːdʒ] , [ɪz] ['eɪnʃənt] [æz; əz][ðə; ði]['laɪə(r)]
The right , my liege , is ancient as the lyre
这 正确的 , 我的 列日 , 是 古老的 作为 这 竖琴

陛下，正义如同竖琴般古老。

[fɔː(r); fə(r)][bɑːrdz][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [kɪŋz] [wɒt] [kɪŋz] [əd'maɪə(r)] .
For bards to give to kings what kings admire .
为了 吟游诗人 到 给 到 国王 什么 国王 钦佩 .

吟游诗人要向国王献上国王所欣赏的诗歌。

- [tɪz] [maɪn] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'pɑːloʊz] [seɪk] ;
' Tis mine to offer for Apollo's sake ;
- 的 矿 到 提供 为了 阿波罗的 清酒 ;

这是我为了阿波罗而献上的;

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [gɪft] [ɪz] ['fɪtɪŋ] , [jɔːz] [tuː; tə] [teɪk] .
And since the gift is fitting , yours to take .
和 自从 这 礼物 是 配件 , 你的 到 拿 .

既然这份礼物很合适，就送给你吧。

[tuː; tə] ['gəʊldən] [hændz] [ðə; ði] ['gəʊldən] [pɜːl] [ai] [brɪŋ] :
To golden hands the golden pearl I bring :
到 金的 双手 这 金的 珍珠 我 带来 :

我将金珍珠献给金手:

[ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ['dʒuːəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] [kɪŋ] .
The ocean jewel to the island king .
这 海洋 宝石 到 这 岛 国王 .

海洋之珠，献给岛屿之王。

[ˌhɒnə'luːluː] , ['fɛb] . [θriː] , - .
Honolulu , Feb . 3 , 1889 .
檀香山 , 二月 . 3 , - .

檀香山，1889年2月3日。

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] — [tuː; tə] [ˌprɪn'ses] [ˌkaɪˌuː'lɑːniː]
XXX — TO PRINCESS KAIULANI
XXX — 到 公主 凯乌拉尼

XXX——致凯乌拉尼公主

[['rɪt(ə)n] [ɪn] ['eɪprəl] [tuː; tə] [ˌkaɪˌuː'lɑːniː] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪprəl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ˌwaɪkɪ'ki] ,
[Written in April to Kaiulani in the April of her age ; and at Waikiki ,
[书面 在 四月 到 凯乌拉尼 在 这 四月 的 她 年龄 ; 和 在 威基基 ,

[四月写给凯乌拉尼，当时她正值青春年华；地点在威基基，

[wɪ'ðɪn] ['iːzi] [wɔːk] [ɒv; əv] - ['bænjən] !
within easy walk of Kaiulani's banyan !
之内 简单的 走 的 - 榕树 !

步行即可轻松抵达凯乌拉尼榕树!

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə] [maɪ] [lænd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ,
When she comes to my land and her father's ,
什么时候 她 来 到 我的 土地 和 她 父亲的 ,

当她来到我的土地和她父亲的土地时,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [biːts] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ([æz; əz] [ai] [fɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]) ,
and the rain beats upon the window (as I fear it will) ,
和 这 雨 节拍 之上 这 窗户 (作为 我 害怕 它 将要) ,

雨水敲打着窗户（正如我所担心的那样),

[let] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [peɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːd] ['gæðəd] [ænd; ənd] [prest] [æt; ət] [həʊm] ;
let her look at this page ; it will be like a weed gathered and pressed at home ;
让 她 看 在 这 页 ; 它 将要 是 喜欢 一个 杂草 聚集 和 按下 在 家 ;

让她看看这一页；它就像是被收集起来压在家里的杂草一样;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['aɪləndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [triː] ;
and she will remember her own islands , and the shadow of the mighty tree ;
和 她 将要 记住 她 自己的 岛屿 ， 和 这 阴影 的 这 强大的 树 ；

她会记得自己的岛屿，以及那棵参天大树的荫蔽；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] ['piːˌkɔks] ['skriːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːmz] ;
and she will hear the peacocks screaming in the dusk and the wind blowing in the palms ;
和 她 将要 听到 这 孔雀 尖叫 在 这 黄昏 和 这 风 吹 在 这 棕榈树 ；

她将听到黄昏时分孔雀的鸣叫和风吹过棕榈树的声音；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ə'ləʊn] . — [ɑː(r)] . [el] . [es] .]
and she will think of her father sitting there alone . — R . L . S .]
和 她 将要 思考 的 她 父亲 坐着 那里 独自的 . — 拉 . L . S .]

她会想起父亲独自一人坐在那里的样子。——RLS

[fɔːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lænd][tuː; tə][maɪn][ʃiː; ʃi][gəʊz] ,
Forth from her land to mine she goes ,
第四 从 她 土地 到 矿 她 去 ，

她离开自己的土地前往矿区，

[ðə; ði]['aɪlənd][meɪd] , [ðə; ði]['aɪlənd][rəʊz] ,
The island maid , the island rose ,
这 岛 女佣 ， 这 岛 玫瑰 ，

岛上的少女，岛上的玫瑰，

[lait] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [braɪt] [ɒv; əv] [feɪs] :
Light of heart and bright of face :
光 的 心 和 明亮的 的 脸 ：

心情轻松愉快，面带笑容：

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [reɪs] .
The daughter of a double race .
这 女儿 的 一个 双倍的 种族 .

混血儿的女儿。

[hɜː(r); hə(r)]['aɪləndz][hɪə(r)] , [ɪn] ['sʌðən] [sʌn] ,
Her islands here , in Southern sun ,
她 岛屿 这里 ， 在 南方 太阳 ，

她位于南方阳光下的岛屿，

[ʃæl; ʃəl] [mɔːn] [ðeə(r)][ˌkaɪˌuː'lɑːniː] [gɒn] ,
Shall mourn their Kaiulani gone ,
将 哀悼 他们的 凯乌拉尼 已消失 ，

将为他们的凯乌拉尼的离去而哀悼，

[ænd; ənd][ai] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['bænjən] [ʃeɪd] ,
And I , in her dear banyan shade ,
和 我 ， 在 她 亲爱的 榕树 阴影 ，

而我，在她亲爱的榕树荫下，

[lʊk] ['veɪnli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l][meɪd] .
Look vainly for my little maid .
看 徒劳地 为了 我的 小的 女佣 .

徒劳地寻找我的小女仆吧。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [skɒts] ['aɪləndz][fɑː(r)] [ə'weɪ]
But our Scots islands far away
但 我们的 苏格兰人 岛屿 远的 离开

但我们遥远的苏格兰岛屿

[ʃæl; ʃəl]['glɪtə(r)] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] [deɪ] ,
Shall glitter with unwonted day ,
将 闪光 和 不寻常的 天 ,

将在不寻常的日子里闪耀光芒，

[ænd; ənd][kɑːst][fɔː(r); fə(r)][wʌns][ðeə(r)] ['tempɪsts] [baɪ]
And cast for once their tempests by
和 投掷 为了 一次 他们的 暴风雨 经过

他们再次掀起风暴

[tuː; tə] [smaɪl] [ɪn] - [aɪ] .
To smile in Kaiulani's eye .
到 微笑 在 - 眼睛 .

对着凯乌拉尼的眼睛微笑。

[ˌhɒnə'luːluː] .
Honolulu .
檀香山 .

檀香山。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] — [tuː; tə] ['mʌðə(r)] ['mɛriˌæn]
XXXI — TO MOTHER MARYANNE
xxxi — 到 母亲 玛丽安

三十一——致玛丽安修女

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,
To see the infinite pity of this place ,
到 看 这 无限 遗憾 的 这 地方 ,

见识了此地无尽的悲惨景象，

[ðə; ði] ['mæŋgld] [lɪm] , [ðə; ði] ['devəsteɪtɪd] [feɪs] ,
The mangled limb , the devastated face ,
这 残缺不全 肢 , 这 遭受重创 脸 ,

残缺的肢体，惨不忍睹的脸庞，

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['sʌfərə(r)] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][rɒd] —
The innocent sufferer smiling at the rod —
这 清白的 患者 微笑 在 这 杆 —

无辜的受害者对着棍棒微笑——

[ə; eɪ] [fuːl] [wɜː(r); wə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz][gɒd] .
A fool were tempted to deny his God .
一个 傻子 是 受诱惑 到 否定 他的 上帝 .

愚人竟会妄图否认他的上帝。

[hiː; hi] [siːz] , [hiː; hi] [ʃriŋk] .
He sees , he shrinks .
他 看到 , 他 收缩 .

他看见了，他就缩了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [geɪz] [ə'gen] ,
But if he gaze again ,
但 如果 他 目光 再次 ,

但如果他再次凝视，

[ləʊ] , ['bjuːti] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][peɪn] !
Lo , beauty springing from the breast of pain !
洛 , 美丽 弹簧 从 这 胸部 的 疼痛 !

看哪，美丽竟从痛苦中迸发！

[hiː; hi][mɑːrks][ðə; ði] ['sɪstəz] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [ʃɔːz] ;
He marks the sisters on the mournful shores ;
他 标记 这 姐妹 在 这 悲哀 海岸 ;

他在悲伤的岸边为姐妹俩做标记;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fuːl] [ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'dɔː] .
And even a fool is silent and adores .
和 甚至 一个 傻子 是 沉默的 和 喜爱 .

即使是傻瓜也会沉默不语，默默崇拜。

[gest] [haʊs] , [kæləwaʊ] , [,məuləu'kɑːi] .
Guest House , Kalawao , Molokai .
客人 房子 , 卡拉瓦奥 , 莫洛凯岛 .

宾馆，卡拉瓦岛，摩洛凯岛。

[ˌɛks'ɛks'tuː] — [ɪn] [mə'mɔːriəm] [iː] . [eɪtʃ] .
XXXII — IN MEMORIAM E . H .
xxxii — 在 纪念碑 E . H .

第三十二章——纪念 EH

[ai] [njuː] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [braɪt] [bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)] ,
I knew a silver head was bright beyond compare ,
我 知道 一个 银 头 曾是 明亮的 超过 比较 ,

我知道银发闪耀着无与伦比的光芒。

[ai] [njuː] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɒv; əv] [tɔɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][heə(r)] .
I knew a queen of toil with a crown of silver hair .
我 知道 一个 女王 的 辛劳 和 一个 王冠 的 银 头发 .

我认识一位辛勤劳作的女王，她头戴银发王冠。

['gɑːlənd] [ɒv; əv]['vælə(r)][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] ,
Garland of valour and sorrow , of beauty and renown ,
花环 的 勇气 和 悲哀 , 的 美丽 和 名声 ,

英勇与悲伤、美丽与名望交织的花环

[laɪf] , [ðæt] ['ɒnəz] [ðə; ði] [breɪv] , [kraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊn] .
Life , that honours the brave , crowned her himself with the crown .
生活 , 那 荣誉 这 勇敢的 , 加冕 她 他自己 和 这 王冠 .

生命，这个嘉奖勇者的人，亲自为她加冕。

[ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [juːθ] [ɑː(r); ə(r)] [freɪl] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒuːəl][ɒv; əv][eɪdʒ] .
The beauties of youth are frail , but this was a jewel of age .
这 美女 的 青年 是 脆弱 , 但 这 曾是 一个 宝石 的 年龄 .

青春的美貌易逝，而这却是岁月沉淀的瑰宝。

[laɪf] , [ðæt] [dɪ'laɪts] [ɪn][ðə; ði] [breɪv] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][geɪdʒ] .
Life , that delights in the brave , gave it himself for a gage .
生活 , 那 美味 在 这 勇敢的 , 给予 它 他自己 为了 一个 量规 .

生命喜爱勇敢者，它自己也献出了生命作为试金石。

[feə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə][bɪ'həʊld] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪts][pʊrɪst; pɔːrɪst] [pɑːt] —
Fair was the crown to behold , and beauty its poorest part —
公平的 曾是 这 王冠 到 看哪 , 和 美丽 它是 最贫困 部分 —

王冠虽美，但其最贫瘠的部分却也美艳动人——

[æt; ət][wʌns][ðə; ði][skɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːdə(r)] [pɪnd] [ɒn][ðə; ði] [hɑːt] .
At once the scar of the wound and the order pinned on the heart .
在 一次 这 瘢痕 的 这 伤口 和 这 命令 已置顶 在 这 心 .

伤口留下的疤痕和铭刻在心上的命令同时显现。

[ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][mæn][ɑː(r); ə(r)][freɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)][laɪz][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
The beauties of man are frail , and the silver lies in the dust ,
这 美女 的 男人 是 脆弱 , 和 这 银 谎言 在 这 灰尘 ,

男人的美貌是脆弱的，银子都落在了尘埃里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ðæt] [wiː; wi][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [sliːp] [wɪð] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌst] ;
And the queen that we call to mind sleeps with the brave and the just ;
和 这 女王 那 我们 称呼 到 头脑 睡觉 和 这 勇敢的 和 这 只是 ;
我们所记得的那位女王，与勇敢正直的人同眠；

[sliːp] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪəri] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; [bʌt; bət] , ['ɒnəd] [ænd; ənd]['evə(r)][feə(r)] ,
Sleeps with the weary at length ; but , honoured and ever fair ,
睡觉 和 这 厌倦 在 长度 ; 但 , 荣幸 和 曾经 公平的 ,
最终与疲惫之人安眠；但，受人尊敬且始终公正，

[ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)][heə(r)] .
Shines in the eye of the mind the crown of the silver hair .
闪耀 在 这 眼睛 的 这 头脑 这 王冠 的 这 银 头发 .
在心灵之眼中，闪耀着银发的王冠。

[ˌhɒnə'luːluː] .
Honolulu .
檀香山 .
檀香山。

[ˌɛks'ɛks'θriː] — [tuː; tə][maɪ] [waɪf]
XXXIII — TO MY WIFE
xxxiii — 到 我的 妻子
第三十三章——致我的妻子

([ə; eɪ] ['frægmənt])
(A Fragment)
(一个 分段)
（片段）

[lɒŋ] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [eə(r)][juː; jʊ][bɪ'həʊld] [ə'gen]
Long must elapse ere you behold again
长的 必须 流逝 埃雷 你 看哪 再次
很久之后，你才能再次见到他。

[griːn] ['fɒrɪst] [freɪm] [ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] —
Green forest frame the entry of the lane —
绿色的 森林 框架 这 入口 的 这 车道 —
绿树成荫的小路入口处——

[ðə; ði][waɪld] [leɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['bræmbl] [ænd; ənd][ðə; ði]['braɪə(r)] ,
The wild lane with the bramble and the brier ,
这 荒野 车道 和 这 荆棘 和 这 荆棘 ,
荆棘丛生的荒野小路

[ðə; ði][jɪə(r)] - [əʊld] [kɑːt] - [træks] ['pɜːfɪkt] [ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)] ,
The year - old cart - tracks perfect in the mire ,
这 年 - 老的 大车 - 轨道 完美的 在 这 沼泽 ,
一年前的车辙在泥泞中依然清晰可见。

[ðə; ði] ['weɪsaɪd] [sməʊk] , [pə'tʃɑːns] , [ðə; ði] ['dwɔːfɪʃ] [hʌt] ,
The wayside smoke , perchance , the dwarfish huts ,
这 路边 抽烟 , 或许 , 这 矬 小屋 ,
路边的炊烟，或许还有那些矮小的茅屋，

[ænd; ənd]['ræmblə(r)] - ['dɒŋki] ['drɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rʌt] : —
And ramblers ' donkey drinking from the ruts : —
和 漫步者 - 驴 喝 从 这 车辙 : —
还有徒步旅行者的驴子在车辙里喝水：——

[lɒŋ] [eə(r)][juː; jʊ] [treɪs] [haʊ] ['diːviəsli] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] ,
Long ere you trace how deviously it leads ,
长的 埃雷 你 痕迹 如何 狡猾地 它 线索 ,
一旦你追溯到它如何阴险地引向歧途，

[bæk] [frɒm; frəm] [mænz] ['tʃɪmniz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bliːt] [miːdz]

Back from man's chimneys and the bleating meads

后退 从 男人的 烟囱 和 这 咩咩叫 蜂蜜酒

从人类的烟囱和咩咩叫的草地上回来

[tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊdlənd] ['ʃædəʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪlvən] [hʌʃ] ,

To the woodland shadow , to the sylvan hush ,

到 这 林地 阴影 ， 到 这 森林 嘘 ，

到林荫下，到林间的静谧中，

[wen] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['brʊklət] ['tʃʌk(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [brʌʃ] —

When but the brooklet chuckles in the brush —

什么时候 但 这 小溪 轻笑 在 这 刷子 —

只有小溪在灌木丛中发出咯咯的笑声——

[bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [veɪl]

Back from the sun and bustle of the vale

后退 从 这 太阳 和 忙碌 的 这 谷

从山谷的阳光和喧嚣中回来

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]

To where the great voice of the nightingale

到 在哪里 这 伟大的 嗓音 的 这 夜莺

到哪里能听到夜莺的美妙歌声

[fɪlz] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ruːm] ,

Fills all the forest like a single room ,

填充 全部 这 森林 喜欢 一个 单身的 房间 ，

它像一个房间一样占据了整片森林。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [bæŋks] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [bruːm] ;

And all the banks smell of the golden broom ;

和 全部 这 银行 闻 的 这 金的 扫帚 ；

所有银行都散发着金雀花的香味；

[səʊ] ['wɒndə(r)] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [iːv] [dɪ'sendz] .

So wander on until the eve descends .

所以 漫步 在 直到 这 前夕 下降 .

所以，继续游荡，直到夜幕降临。

[ænd; ənd] [bæk] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['faɪəˌlɪt] [frendz] ,

And back returning to your firelit friends ,

和 后退 返回 到 你的 篝火 朋友们 ，

然后回到篝火旁，和朋友们团聚。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['rəʊzi] [sʌn] , [di'spɔil] [ɒv; əv] [lait] ,

You see the rosy sun , despoiled of light ,

你 看 这 红润 太阳 ， 掠夺 的 光 ，

你看到那轮玫瑰色的太阳，失去了光芒，

[hʌŋ] , [kɔːt] [ɪn] ['θɪkɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] [kaɪt] .

Hung , caught in thickets , like a schoolboy's kite .

洪 ， 捕捉 在 灌木丛 ， 喜欢 一个 男学生 风筝 .

像小学生的风筝一样，被困在灌木丛中，动弹不得。

[hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] [ðə; ði] [ʌn'fruːtfʊl; -f(ə)l] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] ,

Here from the sea the unfruitful sun shall rise ,

这里 从 这 海 这 毫无成果 太阳 将 上升 ，

从这里，不结果实的太阳将从海上升起。

[beɪð] [ðə; ði] [beə(r)] [dek] [ænd; ənd] [blaɪnd] [ðə; ði] [ʌn'ʃiːldɪd] [aɪz] ;

Bathe the bare deck and blind the unshielded eyes ;

洗澡 这 裸 甲板 和 瞎的 这 未屏蔽 眼睛 ；

海水淹没了裸露的甲板，刺瞎了未加遮挡的双眼；

[ðə; ði] [ə'lɒtid] ['aʊəz] [ə'lɒft] [ʃæl; ʃəl] [wiːl] [ɪn] [veɪn]
The allotted hours aloft shall wheel in vain
这 分配 小时 高空 将 车轮 在 徒劳

分配到的高空飞行时间将徒劳无功

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [,ʌn'pre^nənt] ['əʊʃ(ə)n] [plʌndʒ] [ə'gen] .
And in the unpregnant ocean plunge again .
和 在 这 未怀孕 海洋 暴跌 再次 .

然后，她又一次纵身跃入那片未怀孕的海洋。

[ə'sɔːlt] [ɒv; əv] [skwɔːl] [ðæt] [mɒk] [ðə; ði] ['wɒtʃfl] [gɑːd] ,
Assault of squalls that mock the watchful guard ,
突击 的 暴风雨 那 嘲笑 这 警惕 警卫 ,

狂风暴雨肆虐，仿佛在嘲弄警惕的守卫。

[ænd; ənd] [plʌk] [ðə; ði] [bɜːstɪŋ] ['kænvəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jɑːd] ,
And pluck the bursting canvas from the yard ,
和 采摘 这 爆发 帆布 从 这 院子 ,

然后从院子里把那幅破损的画布扯下来。

[ænd; ənd] ['sensləs] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːm] , [æt; ət] [naɪt]
And senseless clamour of the calm , at night
和 无意义的 叫嚣 的 这 冷静的 , 在 夜晚

夜里，平静中传来无意义的喧嚣

[mʌst; məst] [mɑː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['slʌmbə] .
Must mar your slumbers .
必须 马尔 你的 睡眠 .

一定会扰乱你的睡眠。

[baɪ] [ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [lait] ,
By the plunging light ,
经过 这 骤降 光 ,

透过倾泻而下的光线，

[ɪn] ['biːtl] - ['hɔːntɪd] , [məʊst] [ʌn'wʊmənli] ['baʊə(r)]
In beetle - haunted , most unwomanly bower
在 甲虫 - 闹鬼的 , 最多 不像个女人 凉亭

在甲虫出没、最不像女人的凉亭

[ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] - ['swɜːrvɪŋ] ['kæbɪn] , ['aʊə(r)] [baɪ] ['aʊə(r)] . . .
Of the wild - swerving cabin , hour by hour . . .
的 这 荒野 - 急转弯 舱 , 小时 经过 小时 . . .

那艘剧烈摇晃的木屋，一小时又一小时地……

['skuːnə(r)] - [ɪ'kweɪtə(r)] .
Schooner ' Equator .
大篷车 - 赤道 .

双桅帆船“赤道”。

- [,ɛks'ɛks'fɔːr] — [tuː; tə] [maɪ] [əʊld] [fə'mɪliə(r)]
' XXXIV — TO MY OLD FAMILIARS
- 34 — 到 我的 老的 熟悉的

第三十四章——致我的老朋友们

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] — [kæn; kən] [wiː; wi] [ɛə] [fə'get] ? —
Do you remember — can we e'er forget ? —
做 你 记住 — 能 我们 曾经 忘记 ? —

你还记得吗？——我们真的能忘记吗？——

[haʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔɪld] - [pə'pleksəti] [ɒv; əv] [juːθ] ,
How , in the coiled - perplexities of youth ,
如何 , 在 这 卷曲 - 困惑 的 青年 ,

在青春期的种种困惑中，

[ɪn]['aʊə(r)][waɪld]['klaɪmət] , [ɪn]['aʊə(r)] ['skaʊlɪŋ] [taʊn] ,
In our wild climate , in our scowling town ,
在 我们的 荒野 气候 , 在 我们的 皱眉 镇 ,
在我们这气候恶劣、阴郁沉闷的小镇里，

[wi:; wi] [glu:md] [ænd; ənd] ['ʃivə] , ['sɔrəu, 'sɔ:-] , [sɔb] [ænd; ənd] [fɪəd] ?
We gloomed and shivered , sorrowed , sobbed and feared ?
我们 阴郁 和 瑟瑟发抖 , 悲伤的 , 啜泣 和 害怕 ?
我们是否曾感到沮丧、瑟瑟发抖、悲伤、哭泣和恐惧?

[ðə; ði] ['beltʃɪŋ] ['wɪntə(r)][wɪnd] , [ðə; ði] ['mɪsaɪl] [reɪn] ,
The belching winter wind , the missile rain ,
这 打嗝 冬天 风 , 这 导弹 雨 ,
凛冽的冬风，如炮弹般倾泻而下的雨，

[ðə; ði][reə(r)][ænd; ənd] ['welkəm] ['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [snoʊz] ,
The rare and welcome silence of the snows ,
这 稀有的 和 欢迎 沉默 的 这 雪 ,
雪中难得的宁静，令人心旷神怡。

[ðə; ði] ['lægəd] [mɔ:n] , [ðə; ði] ['hægəd] [deɪ] , [ðə; ði] [naɪt] ,
The laggard morn , the haggard day , the night ,
这 落后者 早晨 , 这 枯槁 天 , 这 夜晚 ,
迟缓的早晨，疲惫的白天，夜晚，

[ðə; ði]['graɪmi] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði][nɒk'tɜ:n(ə)l] [taʊn] ,
The grimy spell of the nocturnal town ,
这 肮脏的 拼写 的 这 夜 镇 ,
夜幕降临后，小镇笼罩着一层污浊的魔咒。

[du:; də][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] ? — [ɑ:] , [kʊd; kəd][wʌn] [fə'get] !
Do you remember ? — Ah , could one forget !
做 你 记住 ? — 啊 , 可以 一 忘记 !
你还记得吗？——啊，谁能忘记呢！

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['fi:vəd] [sɪk] [ðæt] [ɔ:l] [naɪt] [lɒŋ]
As when the fevered sick that all night long
作为 什么时候 这 发烧 生病的 那 全部 夜晚 长的
就像发烧的病人整夜那样

['lɪstɪd] [ðə; ði][wɪnd] [ɪn'təʊn] , [ænd; ənd][hɪə(r)][æt; ət][lɑ:st]
Listed the wind intone , and hear at last
列出 这 风 吟诵 , 和 听到 在 最后的
风声低吟，终于听见了。

[ðə; ði]['evə(r)] - ['welkəm] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˌtʃæntɪ'klɪə(r)]
The ever - welcome voice of chanticleer
这 曾经 - 欢迎 嗓音 的 公鸡
永远令人喜爱的公鸡之声

[sɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bɪtə(r)]['aʊə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [dɔ:n] , —
Sing in the bitter hour before the dawn , —
唱歌 在 这 苦的 小时 前 这 黎明 , —
在黎明前的苦涩时刻歌唱，——

[wɪð] ['sʌd(ə)n] ['ɑ:də(r)] , [ði:z] [dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði] [deɪ] :
With sudden ardour , these desire the day :
和 突然 热情 , 这些 欲望 这 天 :
他们突然燃起了对这一天的渴望:

[səʊ] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv] [ju:θ] [ðə; ði][bɜ:d][ɒv; əv][həʊp] ;
So sang in the gloom of youth the bird of hope ;
所以 唱 在 这 愁云 的 青年 这 鸟 的 希望 ;
于是，在青春的阴霾中，希望之鸟歌唱；

[səʊ][wiː; wi] , [ig'zʌlt] , ['hɑːkən] [ænd; ənd][dɪ'zaɪəd] .
So we , exulting , hearkened and desired .
所以 我们 , 欣喜若狂 , 听见了 和 想要的 .

于是我们欢欣鼓舞，聆听并渴望。

[fɔː(r); fə(r)][ləʊ] !
For lo !
为了 洛 !

看!

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][laɪf]
as in the palace porch of life
作为 在 这 宫殿 门廊 的 生活

如同在生命的宫殿门廊

[wiː; wi] ['hʌdld] [wɪð] [kaɪ'mɪərəz] , [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] —
We huddled with chimeras , from within —
我们 蜷缩着 和 嵌合体 , 从 之内 —

我们与奇美拉们挤在一起，从内部——

[haʊ] [swiːt] [tuː; tə][hɪə(r)] ! — [ðə; ði]['mjuːzɪk] [sweld] [ænd; ənd] [fel] ,
How sweet to hear ! — the music swelled and fell ,
如何 甜的 到 听到 ! — 这 音乐 肿胀 和 跌倒 ,

听起来真悦耳！——音乐时而高亢，时而低沉。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [dɔːz]
And through the breach of the revolving doors
和 通过 这 违反 的 这 旋转 门

透过旋转门的缺口

[wɒt] [driːmz] [ɒv; əv] ['splendə(r)] ['blaɪndɪd][juː 'es][ænd; ənd] [fled] !
What dreams of splendour blinded us and fled !
什么 梦境 的 辉煌 失明 我们 和 逃亡 !

是什么样的辉煌梦想蒙蔽了我们的双眼，又让我们逃离了!

[ai][hæv; həv] [sɪns] [ðen] [kən'tend] [ænd; ənd] [ri'dʒɔis] ;
I have since then contended and rejoiced ;
我 有 自从 然后 有争议 和 欣喜若狂 ;

从那时起，我一直奋斗并感到快乐;

[ə'mɪd][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][laɪf]
Amid the glories of the house of life
之中 这 荣耀 的 这 房子 的 生活

在生命之屋的荣光之中

[prə'faʊndli] ['entəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃraɪn] [bɪ'held] :
Profoundly entered , and the shrine beheld :
深刻地 进入 , 和 这 神社 观看 :

深入其中，瞻仰神龛:

[jet] [wen] [ðə; ði][læmp][frɒm; frəm][maɪ][ɪk'spaɪərɪŋ] [aɪz]
Yet when the lamp from my expiring eyes
然而 什么时候 这 灯 从 我的 到期 眼睛

然而，当我的双眼即将熄灭时，灯光却消失了。

[ʃæl; ʃəl]['dwɪnd(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'siːd] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [lʌv]
Shall dwindle and recede , the voice of love
将 减少 和 消退 , 这 嗓音 的 爱

爱的声音终将减弱，终将消逝。

[fɔːl] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɒn][maɪ]['kləʊzɪŋ] [ɪəz] ,
Fall insignificant on my closing ears ,
落下 微不足道 在 我的 结束 耳朵 ,

在我紧闭的耳边，这声音微不足道。

[wɒt] [saʊnd] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd]
What sound shall come but the old cry of the wind
什么 声音 将 来 但 这 老的 哭 的 这 风

除了风的古老呼喊，还能听到什么声音呢?

[ɪn]['aʊə(r)] [ɪn'klemənt] ['sɪti] ?
In our inclement city ?
在 我们的 恶劣天气 城市 ?

在我们这座气候恶劣的城市?

[wɒt] [rɪ'tɜːn]
what return
什么 返回

回报

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['emptinəs] [ɒv; əv] [juːθ] ,
But the image of the emptiness of youth ,
但 这 图像 的 这 空虚 的 青年 ,

但青春空虚的形象，

[fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] [ðæt] [vɔɪs]
Filled with the sound of footsteps and that voice
已填 和 这 声音 的 脚步声 和 那 嗓音

里面充满了脚步声和那声音

[ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd]['ræptʃə(r)][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ?
Of discontent and rapture and despair ?
的 不满 和 狂喜 和 绝望 ?

是不满、狂喜还是绝望?

[səʊ] , [æz; əz][ɪn] ['dɑːknəs] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['mædʒɪk][læmp] ,
So , as in darkness , from the magic lamp ,
所以 , 作为 在 黑暗 , 从 这 魔法 灯 ,

所以，就像在黑暗中，从神灯里......

[ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] ['pɪktʃəz] [gliːm] [ænd; ənd] [feɪd]
The momentary pictures gleam and fade
这 瞬间 图片 闪耀 和 褪色

瞬间的影像闪烁又消逝。

[ænd; ənd] ['perɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [rɪ'sɜːdʒ] — [ðiːz]
And perish , and the night resurges — these
和 沦 , 和 这 夜晚 复苏 — 这些

然后消亡，黑夜再次降临——这些

[ʃæl; ʃəl][ai][rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [fə'get] .
Shall I remember , and then all forget .
将 我 记住 , 和 然后 全部 忘记 .

我是否应该铭记，然后所有人都会遗忘?

- .
Apemama .
- .

Apemama。

[ˌɛks'ɛks'faɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[ðə; ði]['trɒpɪks] ['vænɪʃ] , [ænd; ənd] [mɪ'siːmz] [ðæt] [ai] ,
The tropics vanish , and meseems that I ,
这 热带 消失 , 和 看起来 那 我 ,

热带地区消失了，而我似乎......

[frɒm; frəm] - , [frɒm; frəm]['tɒpməʊst] - ,
From Halkerside , from topmost Allermuir ,
从 - , 从 最顶层 - ,

从哈尔克赛德，从阿勒缪尔山顶，

[ɔ:(r)] [sti:p] - , ['dri:mɪŋ] [geɪz] [ə'gen] .
Or steep Caerketton , dreaming gaze again .
或者 陡 - , 做梦 目光 再次 .

或者陡峭的卡尔克顿，再次陷入梦幻般的凝视。

[fɑ:(r)] [set] [ɪn] ['fi:ldz] [ænd; ənd] [wʊdz] , [ðə; ði] [taʊn] [ai] [si:]
Far set in fields and woods , the town I see
远的 放 在 字段 和 树林 , 这 镇 我 看

远处，掩映在田野和树林中的小镇，我看到

[sprɪŋ] ['gælənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃæləʊz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [sməʊk] ,
Spring gallant from the shallows of her smoke ,
春天 英勇 从 这 浅滩 的 她 抽烟 ,

春日英勇从她浅浅的烟雾中升起，

['krægɪd] , [spaiəd] , [ænd; ənd] ['tʌrətɪd] , [hɜ:(r); hə(r)] ['vɜ:dʒɪn] [fɔ:t]
Cragged , spired , and turreted , her virgin fort
崎岖不平 , 尖顶 , 和 炮塔 , 她 处女 堡

嶙峋峭壁，尖顶耸立，炮塔林立，她那座未经雕琢的堡垒

[bɪ'flægd] .
Beflagged .
标记 .

已标记。

[ə'baʊt] , [ɒn] ['si:wəd] - ['dru:pɪŋ] [hɪlz] ,
About , on seaward - drooping hills ,
关于 , 在 向海 - 下垂 丘陵 ,

大约在面向大海的下垂山丘上，

[nju:] [fəʊldz] [ɒv; əv] ['sɪti] ['glɪtə(r)] .
New folds of city glitter .
新的 折叠 的 城市 闪光 .

城市闪耀的新篇章。

[lɑ:st] , [ðə; ði] [fɔ:θ]
Last , the Forth
最后的 , 这 第四

最后，第四

[wi:lz] ['æmpl] ['wɔ:təz] [set] [wɪð] ['seɪkrɪd] [aɪlz] ,
Wheels ample waters set with sacred isles ,
车轮 充足 水 放 和 神圣 岛屿 ,

车轮环绕着水面宽阔、点缀着神圣岛屿的岛屿，

[ænd; ənd] ['pɒpjələs] [faɪf] [sməʊks] [wɪð] [ə; eɪ] [skɔ:(r)] [ɒv; əv] [taʊnz] .
And populous Fife smokes with a score of towns .
和 人口众多 法夫郡 烟雾 和 一个 分数 的 城镇 .

人口稠密的法夫郡有几十个城镇烟雾弥漫。

[ðeə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['sʌni] ['frʌntɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] ,
There , on the sunny frontage of a hill ,
那里 , 在 这 阳光明媚 临街面 的 一个 爬坡道 ,

在那里，在阳光明媚的山坡上，

[hɑ:d] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [kɪŋz] , [rɪ'pəʊz] [ðə; ði] [ded] ,
Hard by the house of kings , repose the dead ,
难的 经过 这 房子 的 国王 , 休息 这 死的 ,

在国王宫殿附近，安息着逝者。

[maɪ] [ded] , [ðə; ði] ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] [ɒv; əv] [wɜːd] .
My dead , the ready and the strong of word .
我的 死的 , 这 准备好 和 这 强的 的 单词 .

我的亡者，那些言辞坚定、意志坚定的人。

[ðeə(r)] [wɜːks] , [ðə; ði][sɔːlt] - [ɪn'krʌstɪd] , [stɪl] [sə'vaɪv] ;
Their works , the salt - encrusted , still survive ;
他们的 作品 , 这 盐 - 结壳的 , 仍然 存活 ;

他们的作品，那些被盐渍覆盖的作品，至今仍然存在；

[ðə; ði] [siː] [bɒm'bɑːd, 'bɒmbɑːd][ðeə(r)] ['faʊndɪd] ['taʊəz] ; [ðə; ði] [naɪt]
The sea bombards their founded towers ; the night
这 海 轰炸机 他们的 创立 塔楼 ; 这 夜晚

海水轰击着他们建立的塔楼；夜晚

[θril] [pɪəst] [wɪð] [ðeə(r)] [strɒŋ] [læmps] .
Thrills pierced with their strong lamps .
刺激 穿孔 和 他们的 强的 灯 .

明亮的灯光刺破了恐惧。

[ðə; ði] [ɑː'tifisə] ,
The artificers ,
这 工匠 ,

工匠们，

[wʌn]['ɑːftə(r)][wʌn] , [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['greɪtɪd] [sel] ,
One after one , here in this grated cell ,
一 后 一 , 这里 在 这 磨碎的 细胞 ,

一个接一个，就在这间铁栅栏牢房里，

[weə(r)] [ðə; ði][reɪn] [i'reiziz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌst] [kən'sjuːmz] ,
Where the rain erases , and the rust consumes ,
在哪里 这 雨 擦除 , 和 这 锈 消耗 ,

雨水冲刷殆尽，锈迹吞噬殆尽，

[fel] [ə'pɒn] ['lɑːstɪŋ] ['saɪləns] .
Fell upon lasting silence .
费尔 之上 持久 沉默 .

陷入了长久的寂静。

['kɒntɪnənts]
Continents
各大洲

各大洲

[ænd; ənd][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['əʊʃnz] [ˌɪntə'viːn] ;
And continental oceans intervene ;
和 大陆 海洋 干预 ;

大陆海洋横亘其间；

[ə; eɪ] [siː] [ˌʌn'tʃɑːtɪd] , [ɒn][ə; eɪ] ['læmplɪs] [aɪl] ,
A sea uncharted , on a lampless isle ,
一个 海 未知的 , 在 一个 无灯 小岛 ,

一片未知的海域，一座没有灯光的小岛，

[ɪn'vaɪrənz][ænd; ənd]['kɒnfaɪnz][ðeə(r)] ['wɒndərɪŋ] [tʃaɪld]
Environs and confines their wandering child
周边环境 和 限制 他们的 漫游 孩子

周围环境和限制了他们游荡的孩子

[ɪn][veɪn] .
In vain .
在 徒劳 .

徒然。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ded]
The voice of generations dead
这 嗓音 的 几代人 死的

逝去世代的声音

['sʌmənz] [ˌem 'iː] , ['sɪtɪŋ] ['dɪstənt] , [tuː; tə][ə'raɪz] ,
Summons me , sitting distant , to arise ,
传票 我 , 坐着 遥远 , 到 出现 ,

它召唤我，即使我坐在远处，也要起身。

[maɪ] ['njuːmərəs] ['fʊtsteps] ['nɪmbli] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] ,
My numerous footsteps nimbly to retrace ,
我的 很多的 脚步声 敏捷地 到 回溯 ,

我轻快地沿着无数足迹返回，

[ænd; ənd] , [ɔːl] [mjuː'teɪʃn] ['əʊvə(r)] , [stretʃ] [ˌem 'iː] [daʊn]
And , all mutation over , stretch me down
和 , 全部 突变 超过 , 拉紧 我 向下

变异结束，将我拉长

[ɪn] [ðæt] [di'nəutid] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
In that denoted city of the dead .
在 那 表示 城市 的 这 死的 .

在那座象征着死亡的城市里。

- .
Apemama .
- .

Apemama。

[ˌɛks'ɛks'sɪks] — [tuː; tə][es] . [siː] .
XXXVI — TO S . C .
xxxvi — 到 S . C .

XXXVI—致SC

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'siːdʒɪŋ] [siː]
I heard the pulse of the besieging sea
我 听到 这 脉冲 的 这 围攻 海

我听见了围攻之海的脉动。

[θrɒb] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɔːl] [naɪt] .
Throb far away all night .
搏动 远的 离开 全部 夜晚 .

整夜都在远处悸动。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [wɪnd]
I heard the wind
我 听到 这 风

我听见了风声

[flai] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vʌls] [tjuː'mʌltʃuəs] [pɑːmz] .
Fly crying and convulse tumultuous palms .
飞 哭泣 和 抽搐 动荡的 棕榈树 .

苍蝇啼哭，手掌剧烈抽搐。

[ai] [rəʊz] [ænd; ənd] [strəul] .
I rose and strolled .
我 玫瑰 和 漫步 .

我起身散步。

[ðə; ði] [aɪl] [wɒz; wəz] [ɔːl] [braɪt] [sænd] ,
The isle was all bright sand ,
这 小岛 曾是 全部 明亮的 沙 ,

整个岛屿都是明亮的沙子。

[ænd; ənd] [fleil] [fænz][ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːm] ;
And flailing fans and shadows of the palm ;
和 挥舞 粉丝 和 阴影 的 这 棕榈 ;
还有挥舞的扇子和棕榈树的影子；

[ðə; ði]['hev(ə)n] [ɔːl] [muːn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blaɪnd] [vɔːlt] ;
The heaven all moon and wind and the blind vault ;
这 天堂 全部 月亮 和 风 和 这 瞎的 金库 ;
天上只有月亮、风和盲目的穹顶；

[ðə; ði] ['kiːnɪst] ['plænɪt] [sleɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['viːnəs] [slept] .
The keenest planet slain , for Venus slept .
这 最热衷 行星 被杀 , 为了 金星 睡着了 .
最耀眼的行星陨落，因为金星沉睡了。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [maɪ] ['neɪbə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊst] [ɒv; əv] [waɪvz] ,
The king , my neighbour , with his host of wives ,
这 国王 , 我的 邻居 , 和 他的 主持人 的 妻子们 ,
我的邻居国王，以及他的众多妃嫔，

[slept] [ɪn] [ðə; ði] ['priːsɪŋkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpælɪ'seɪd] ;
Slept in the precinct of the palisade ;
睡着了 在 这 辖区 的 这 栅栏 ;
睡在栅栏围起来的区域内；

[weə(r)] ['sɪŋg(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [muːn] ,
Where single , in the wind , under the moon ,
在哪里 单身的 , 在 这 风 , 在下面 这 月亮 ,
单身人士，在风中，在月光下，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['slʌmbə] ['kæbinz] , [bleiz] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ,
Among the slumbering cabins , blazed a fire ,
之中 这 沉睡 小木屋 , 燃烧的 一个 火 ,
在沉睡的小屋间，燃起了一堆篝火。

[səʊl] [striːt] - [læmp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] ['sentɪn(ə)l] .
Sole street - lamp and the only sentinel .
唯一 街道 - 灯 和 这 仅有的 哨兵 .
唯一的路灯，也是唯一的哨兵。

[tuː; tə] ['ʌðə(r)] [lændz] [ænd; ənd] [naɪts] [maɪ] ['fænsi] [tɜːnd] —
To other lands and nights my fancy turned —
到 其他 土地 和 夜晚 我的 想要 转向 —
我的思绪飘向了别处，飘向了别处的夜晚——

[tuː; tə] ['lʌndən] [fɜːst] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,
To London first , and chiefly to your house ,
到 伦敦 第一的 , 和 主要 到 你的 房子 ,
先到伦敦，主要是到你家。

[ðə; ði] ['meni] - ['pɪləd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] .
The many - pillared and the well - beloved .
这 许多 - 柱状 和 这 出色地 - 心爱 .
多柱之人，深受爱戴。

[ðeə(r)] ['jɜːnɪŋ] ['fænsi] ['laɪtɪd] ; [ðeə(r)] [ə'gen]
There yearning fancy lighted ; there again
那里 渴望 想要 照明 ; 那里 再次
那里，渴望的幻想被点亮；那里又一次

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ruːm] [ai] [leɪ] , [ænd; ənd] [hɜːd] [fɑː(r)] [ɒf]
In the upper room I lay , and heard far off
在 这 上 房间 我 躺 , 和 听到 远的 离开
我躺在楼上的房间里，听见远处传来声音

[ðə; ði] [ʌn'sliːpɪŋ] ['sɪti] ['mɜːmə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃel] ;
The unsleeping city murmur like a shell ;
这 不眠 城市 低语 喜欢 一个 壳 ；
不眠之城发出如同贝壳般的低语；

[ðə; ði] ['mʌfld] [træmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mju'ziːəm] [ɡɑːd]
The muffled tramp of the Museum guard
这 闷音 流浪汉 的 这 博物馆 警卫
博物馆守卫低沉的脚步声

[wʌns] [mɔː(r)] [went] [baɪ] [ˌem 'iː] ; [ai] [bɪ'held] [ə'ɡen]
Once more went by me ; I beheld again
一次 更多的 去 经过 我 ； 我 观看 再次
它再次从我身边经过；我又看到了它。

[læmps] ['veɪnli] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˌdɪs'piːpl] [striːt] ;
Lamps vainly brighten the dispeopled street ;
灯具 徒劳地 提亮 这 无家可归 街道 ；
灯光徒劳地照亮着空无一人的街道；

[ə'ɡen] [ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] [mɔːn] ,
Again I longed for the returning morn ,
再次 我 渴望 为了 这 返回 早晨 ，
我又开始盼望清晨的到来了。

[ðə; ði] [ə'weɪkɪŋ] ['træfɪk] , [ðə; ði] [bɪ'stɜːrɪŋ] [bɝdz] ,
The awaking traffic , the bestirring birds ,
这 觉醒 交通 ， 这 搅动 鸟类 ，
车流苏醒，鸟儿鸣叫，

[ðə; ði] [ˌkɒnsen'teɪniəs] [trɪl] [ɒv; əv] ['taɪni] [sɒŋ]
The consentaneous trill of tiny song
这 同意的 颤音 的 微小的 歌曲
细小的歌声和谐地颤动

[ðæt] [wiːvz] [raʊnd] [ˌmɒnju'ment(ə)l] ['kɔːnisiz]
That weaves round monumental cornices
那 编织 圆形的 宏伟的 檐口
它环绕着宏伟的檐口

[ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
A passing charm of beauty .
一个 通过 魅力 的 美丽 .
转瞬即逝的美丽。

[məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
Most of all ,
最多 的 全部 ，
最重要的是，

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [lait] [fʊt] [ai] ['wɪərid] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [nɒk]
For your light foot I wearied , and your knock
为了 你的 光 脚 我 疲惫 ， 和 你的 敲
你轻盈的脚步让我疲惫不堪，你的敲门声也让我心烦意乱。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɡlæd] - [ɒv; əv] [maɪ] [deɪ] .
That was the glad réveillé of my day .
那 曾是 这 高兴的 - 的 我的 天 .
那是我一天中最快乐的起床号。

[ləʊ] , [naʊ] , [wen] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [tɑːsk] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [haʊs]
Lo , now , when to your task in the great house
洛 ， 现在 ，什么时候 到 你的 任务 在 这 伟大的 房子
瞧，现在，该去大宅执行你的任务了。

[æt; ət] ['mɔːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ][juː; jʊ] [pɑːs] ,
At morning through the portico you pass ,
在 早晨 通过 这 门廊 你 经过 ,

清晨，你穿过门廊，

[wʌn]['məʊmənt] [glɑːns] , [weə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['pɪləd] [wɔːl]
One moment glance , where by the pillared wall
一 片刻 瞥一眼 , 在哪里 经过 这 柱状 墙

一瞥，便来到了柱墙边。

[fɑː(r)] - ['vɔiidʒ] ['aɪlənd][gɒdz] , [bɪ'graɪmd] [wɪð] [sməʊk] ,
Far - voyaging island gods , begrimed with smoke ,
远的 - 航行 岛 神 , 肮脏的 和 抽烟 ,

远航的岛屿神灵，浑身沾满烟雾，

[sɪt] [naʊ] [ʌn'wɜːrʃɪpt] , [ðə; ði] [ruːd] ['mɒnjumənt]
Sit now unworshipped , the rude monument
坐 现在 不受崇拜的 , 这 粗鲁的 纪念碑

如今，这座粗陋的纪念碑无人膜拜。

[ɒv; əv] [feiθ] [fə'gɒt] [ænd; ənd]['reɪsɪz] [ˌʌndɪ'vaɪnd] :
Of faiths forgot and races undivined :
的 信仰 忘了 和 种族 未占卜的 :

被遗忘的信仰和未被神化的种族：

[sɪt] [naʊ] [dɪs'kɒnsələt] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wel]
Sit now disconsolate , remembering well
坐 现在 沮丧的 , 记住 出色地

如今他孤寂地坐着，思绪万千。

[ðə; ði] [priːst] , [ðə; ði]['vɪktɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒŋfəl] [kraʊd] ,
The priest , the victim , and the songful crowd ,
这 牧师 , 这 受害者 , 和 这 歌声 人群 ,

牧师、受害者和歌唱的人群，

[ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [nuːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hjuːdʒ] [vɔɪs] ,
The blaze of the blue noon , and that huge voice ,
这 火焰 的 这 蓝色的 中午 , 和 那 巨大的 嗓音 ,

正午的烈焰，还有那洪亮的声音，

[ɪn'ses(ə)nt] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['brekər] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
Incessant , of the breakers on the shore .
不停歇 , 的 这 断路器 在 这 支撑 .

海岸边的浪花声此起彼伏，永不停歇。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðiːz] [frɒm; frəm][ðeə(r)][æn'sestrəl] [ʃraɪn] ,
As far as these from their ancestral shrine ,
作为 远的 作为 这些 从 他们的 祖先的 神社 ,

就这些地方而言，距离他们的祖祠很远，

[səʊ][fɑː(r)] , [səʊ] ['fɒrən] , [jɔː(r); jə(r)][dɪ'vaɪdɪd] [frendz]
So far , so foreign , your divided friends
所以 远的 , 所以 外国的 , 你的 分割 朋友们

到目前为止，一切都如此陌生，你分裂的朋友们

['wɒndə(r)] , [ɪ'streɪndʒd] [ɪn] ['bɒdi] , [nɒt] [ɪn][maɪnd] .
Wander , estranged in body , not in mind .
漫步 , 疏远的 在 身体 , 不是 在 头脑 .

游荡，身体疏离，心却不离。

- .
Apemama .
- .

Apemama。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] — [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] -

XXXVII — THE HOUSE OF TEMBINOKA

xxxvii — 这 房子 的 -

第三十七章——坦比诺卡家族

[[æt; ət][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] - ,

[At my departure from the island of Apemama ,

[在 我的 离开 从 这 岛 的 - ,

[当我离开阿佩玛玛岛时，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ɪn] [veɪn] [ɪn] [məʊst] ['ætləsiz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] [ə'griːd] ,

for which you will look in vain in most atlases , the King and I agreed ,

为了 哪个 你 将要 看 在 徒劳 在 最多 图集 , 这 国王 和 我 同意 ,

“你在大多数地图册里都找不到答案,”国王和我一致认为。

[sɪns] [wiː; wi] [bəuθ] [set] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [pəʊ'etɪkəl] [wei] ,

since we both set up to be in the poetical way ,

自从 我们 两个都 放 向上 到 是 在 这 诗意的 方式 ,

因为我们俩都以诗意的方式相处，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['selɪbreɪt] ['aʊə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪn] [vɜːs] .

that we should celebrate our separation in verse .

那 我们 应该 庆祝 我们的 分离 在 诗 .

我们应该用诗歌来庆祝我们的分离。

['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [hæz; həz] [biːn] [truː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɑːgən] ,

Whether or not his Majesty has been true to his bargain ,

无论 或者 不是 他的 威严 有 到过 真的 到 他的 便宜货 ,

无论陛下是否信守诺言，

[ðə; ði] ['lægəd] [pəʊsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [meɪ] [pə'hæps] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [ɪn] [sɪks] [mʌnθs] ,

the laggard posts of the Pacific may perhaps inform me in six months ,

这 落后者 帖子 的 这 太平洋 可能 也许 通知 我 在 六 几个月 ,

太平洋地区那些行动迟缓的哨所或许会在六个月后告诉我答案。

[pə'hæps] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

perhaps not before a year .

也许 不是 前 一个 年 .

或许至少一年之内吧。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] [ˌreprɪ'zent] [maɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntrækt; kən'trækt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [həʊpt]

The following lines represent my part of the contract , and it is hoped

这 下列的 线条 代表 我的 部分 的 这 合同 , 和 它 是 希望

,

,

,

以下几行文字代表我方在合同中的条款，希望：

[baɪ] [ðeə(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['mænəz] , [ðeɪ] [meɪ] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] ['sɪvɪlaɪzd] ['ɔːdiəns] .

by their pictures of strange manners , they may entertain a civilised audience .

经过 他们的 图片 的 奇怪的 礼仪 , 他们 可能 招待 一个 文明 观众 .

他们通过描绘奇异举止的图画，或许能娱乐文明的观众。

['nʌθɪŋ] [θruː'aʊt] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'ventɪd] [ɔː(r)] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ;

Nothing throughout has been invented or exaggerated ;

没有什么 自始至终 有 到过 发明 或者 夸张的 ;

所有内容均属实，没有虚构或夸大。

[ðə; ði]['leɪdi][ˌhɪər'ɪn] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθərz] [mjuːz][hæz; həz][kən'faɪnd][hɜː'self][tuː; tə]
the lady herein referred to as the author's muse has confined herself to
这 女士 在此处 指 到 作为 这 作者的 沉思 有 受限 她自己 到

['strɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [raɪm] [fækts][ɔː(r)]['ledʒəndz][ðæt][ai] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] ['djʊərɪŋ][tuː] [mʌnθs] -
stringing into rhyme facts or legends that I saw or heard during two months '
串 进入 韵 事实 或者 传说 那 我 锯 或者 听到 期间 二 几个月 -

['rezɪdəns] [ə'pɒn][ðə; ði]['aɪlənd] . — [ɑː(r)] . [el] . [es] .]
residence upon the island . — R . L . S .]
住宅 之上 这 岛 . — 拉 . L . S .]

本文中提到的那位女士，也就是作者的缪斯，只是将我在岛上居住两个月期间所见所闻的事实或传说，用韵文串联起来。——RLS

['envɔɪ]
ENVOI
发送

结尾

[let] [ˌjuː 'es] , [huː] [pɑːt] [laɪk] ['brʌðəz] , [pɑːt] [laɪk][bɑːrdz] ;
Let us , who part like brothers , part like bards ;
让 我们 , WHO 部分 喜欢 兄弟 , 部分 喜欢 吟游诗人 ;

让我们像兄弟般离别，像吟游诗人般告别；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['meʒə(r)] , [ai][ɪn][maɪn] ,
And you in your tongue and measure , I in mine ,
和 你 在 你的 舌头 和 措施 , 我 在 矿 ,

你用你的语言和尺度，我用我的语言和尺度。

['aʊə(r)] [naʊ] [dɪ'vɪʒ(ə)n]['djuːli]['sɒləmˌnaɪz] .
Our now division duly solemnise .
我们的 现在 分配 正式地 庄严 .

我们现在正式宣布分界。

[ˌʌn'laɪk][ðə; ði][streɪnz] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [θiːm] [ɪz][wʌn] :
Unlike the strains , and yet the theme is one :
与此不同 这 菌株 , 和 然而 这 主题 是 一 :

虽然各菌株有所不同，但主题却是一致的：

[ðə; ði] [streɪnz] [ˌʌn'laɪk] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌʌn'laɪk][ðeə(r)] [feɪt] !
The strains unlike , and how unlike their fate !
这 菌株 与此不同 , 和 如何 与此不同 他们的 命运 !

这些菌株截然不同，它们的命运也截然不同！

[juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] ['pæləs] - [jɑːd] [ʃæl; ʃəl][kɔːl]
You to the blinding palace - yard shall call
你 到 这 失明 宫殿 - 院子 将 称呼

你将前往那耀眼的宫廷庭院

[ðə; ði]['priːfekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋəz] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] ,
The prefect of the singers , and to him ,
这 长官 的 这 歌手 , 和 到 他 ,

歌唱家长，以及对他来说，

['lɪsənɪŋ] [dɪ'vaʊt] , [jɔː(r); jə(r)] [ˌvælɪ'dɪktəri] [vɜːs]
Listening devout , your valedictory verse
聆听 虔诚的 , 你的 告别词 诗

虔诚地聆听，你的告别诗

[dɪ'lɪvə(r)] ; [hiː; hi] , [hɪz; ɪz][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [fʊl'fɪld] ,
Deliver ; he , his attribute fulfilled ,
递送 ; 他 , 他的 属性 已完成 ,

交付；他，他的属性得以实现，

[tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ['kɔːrəs] [hænd][jɔː(r); jə(r)] ['meʒəz] [ɒn] ,
To the island chorus hand your measures on ,
到 这 岛 合唱 手 你的 措施 在 ,

向岛上的合唱团传递你们的测量结果，

[wed] [naʊ] [wɪð] ['hɑːməni] : [səʊ][ðem; ðəm] , [æt; ət][lɑːst] ,
Wed now with harmony : so them , at last ,
星期三 现在 和 和谐 : 所以 他们 , 在 最后的 ,

如今他们和谐地结合：最终，他们就这样结为夫妻。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][hɔːl][ɒv; əv] [dɑːns] ,
Night after night , in the open hall of dance ,
夜晚 后 夜晚 , 在 这 打开 大厅 的 舞蹈 ,

夜复一夜，在露天舞厅里，

[ʃæl; ʃəl] ['θɜːti] ['mætɪd] [men] , [tuː; tə][ðə; ði] [klæpt] [hænd] ,
Shall thirty matted men , to the clapped hand ,
将 三十 哑光 男人 , 到 这 鼓掌 手 ,

三十名披着斗篷的男子，向拍手者致敬，

[ɪn'təʊn] [ænd; ənd] [breɪ] [ænd; ənd] [bɑːk] .
Intone and bray and bark .
吟诵 和 嘶叫 和 吠 .

吟唱、嘶鸣和吠叫。

[ʌn'fɔːtʃənət] !
Unfortunate !
不幸 !

不幸！

['peɪpə(r)][ænd; ənd] [prɪnt] [ə'ləʊn] [ʃæl; ʃəl] ['ɒnə(r)] [maɪn] .
Paper and print alone shall honour mine .
纸 和 打印 独自的 将 荣誉 矿 .

唯有纸张和印刷品才能配得上我的作品。

[ðə; ði] [sɒŋ]
THE SONG
这 歌曲

这首歌

[let] [naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] [ə'raʊz]
Let now the King his ear arouse
让 现在 这 国王 他的 耳朵 引起

现在让国王侧耳倾听。

[ænd; ənd] [tɒs] [ðə; ði] ['bɑski] ['riŋlit] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊz] ,
And toss the bosky ringlets from his brows ,
和 折腾 这 博斯基 环状物 从 他的 眉毛 ,

然后甩开额前蓬松的卷发，

[ðə; ði] [waɪl] , ['aʊə(r)][bɒnd][tuː; tə] ['ɪmplɪment] ,
The while , our bond to implement ,
这 尽管 , 我们的 纽带 到 实施 ,

与此同时，我们履行承诺的义务，

[maɪ][mjuːz] [rɪ'leɪts] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] .
My muse relates and praises his descent .
我的 沉思 相关 和 赞扬 他的 下降 .

我的缪斯女神赞颂并赞美了他的堕落。

[ai]
I
我

我

[braɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːk] , [hɜː(r); hə(r)] ['vælə(r)] [fɜːst] [aɪ] [sɪŋ]
Bride of the shark , her valour first I sing
新娘 的 这 鲨鱼 , 她 勇气 第一的 我 唱歌
鲨鱼新娘，我先歌颂她的英勇

[huː] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊn] ['siːz] ['kwikən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
Who on the lone seas quickened of a King .
WHO 在 这 孤独 海域 加速 的 一个 国王 .
谁在孤寂的大海上激发了国王的灵感。

[ʃiː; ʃi] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] ['pjuːni] [hoʊmz] [ɒv; əv] [men] ,
She , from the shore and puny homes of men ,
她 , 从 这 支撑 和 弱小 房屋 的 男人 ,
她，来自岸边和男人的简陋家园，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['klaɪmərz] [siː] - [dɪ'sɜːnɪŋ] [ken] ,
Beyond the climber's sea - discerning ken ,
超过 这 登山者的 海 - 有洞察力 肯 ,
超越登山者对海洋的敏锐洞察力，

[swæm] , [led] [baɪ] ['oʊmənz] ; [ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [fɪə(r)] ,
Swam , led by omens ; and devoid of fear ,
游泳 , 引领 经过 预兆 ; 和 缺乏 的 害怕 ,
凭着预兆游去；无所畏惧，

[bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒnstrəs] ['pærəmʊə(r)] [drɔː] [nɪə(r)] .
Beheld her monstrous paramour draw near .
观看 她 滔天 情人 画 靠近 .
她看见她那可怕的情人走近了。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ; [ɔːl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [peɪl] ,
She gazed ; all round her to the heavenly pale ,
她 凝视 ; 全部 圆形的 她 到 这 天上 苍白 ,
她凝视着四周，直至苍白如天堂般的天空。

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [siː] [wɒz; wəz] [vɔɪd] [ɒv; əv] [aɪl] [ɔː(r)] [seɪl] —
The simple sea was void of isle or sail —
这 简单的 海 曾是 空白 的 小岛 或者 帆 —
这片单纯的海面上没有岛屿，也没有帆船——

[səʊl] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [ʌn'speərɪŋ] [sʌn] [wɒz; wəz] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] —
Sole overhead the unsparing sun was reared —
唯一 开销 这 毫不留情 太阳 曾是 饲养 —
头顶上，烈日当空——

[wen] [ðə; ði] [diːp] ['bʌb(ə)ld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bruːt] [ə'pɪəd] .
When the deep bubbled and the brute appeared .
什么时候 这 深的 冒泡 和 这 蛮力 出现 .
深渊翻腾，野兽现身。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] , [sɪ'kjʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'kriːz] [ɒv; əv] [feɪt] ,
But she , secure in the decrees of fate ,
但 她 , 安全的 在 这 法令 的 命运 ,
但她却笃信命运的安排，

[meɪd] [strɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [meit] ,
Made strong her bosom and received the mate ,
制成 强的 她 怀 和 已收到 这 伴侣 ,
她挺起胸膛，迎接伴侣。

[ænd; ənd] , [men] [dɪ'kleə(r)] , [frɒm; frəm] [ðæt] [mə'riːn] [ɪm'breɪs]
And , men declare , from that marine embrace
和 , 男人 宣布 , 从 那 海洋 拥抱
男人们宣称，从那海洋的拥抱中……

[kən'siːvd] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] [reɪs] .
Conceived the virtues of a stronger race .
构思 这 美德 的 一个 更强 种族 .
构想出更强大种族的优点。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二
二

[hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] [dɪ'sendənt] [nekst] [ai] [preɪz] ,
Her stern descendant next I praise ,
她 船尾 后裔 下一个 我 称赞 ,
接下来，我要赞扬她那严厉的后裔，

[sə'vaɪvə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [frei] : —
Survivor of a thousand frays : —
幸存者 的 一个 千 磨损 : —
千劫不复的幸存者：—

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [tʌŋz] [huː] [ruːld] [ðə; ði] [θrɒŋ] ;
In the hall of tongues who ruled the throng ;
在 这 大厅 的 舌头 WHO 裁决 这 人群 ;
在统治人群的语言大厅里；

[led] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['trʌstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [strɒŋ] ;
Led and was trusted by the strong ;
引领 和 曾是 可信 经过 这 强的 ;
受强者领导和信任；

[ænd; ənd] [wen] [spiə] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,
And when spears were in the wood ,
和 什么时候 长矛 是 在 这 木头 ,
当长矛插在树林里时，

[laɪk] [ə; eɪ] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] [stʊd] : —
Like a tower of vantage stood : —
喜欢 一个 塔 的 优势 站立 : —
宛如一座制高点的塔耸立着：——

[huːm] , [nɒt] [tɪl] ['sev(ə)nti] [j'iəz] [hæd; həd] [sped] ,
Whom , not till seventy years had sped ,
谁 , 不是 直到 七十 年 有 加速 ,
直到七十年后，

[ʌn'skɑːd] [ɒv; əv] [brest] , [ɪ'rekt] [ɒv; əv] [hed] ,
Unscarred of breast , erect of head ,
无疤痕 的 胸部 , 直立 的 头 ,
胸部无疤痕，头部挺直

[stɪl] [lait] [ɒv; əv] [step] , [stɪl] [braɪt] [ɒv; əv] [lʊk] ,
Still light of step , still bright of look ,
仍然 光 的 步 , 仍然 明亮的 的 看 ,
步伐依旧轻盈，眼神依旧明亮

[ðə; ði] ['hʌntə(r)] , [deθ] , [hæd; həd] [ˌəʊvə'tʊk] .
The hunter , Death , had overtook .
这 猎人 , 死亡 , 有 超越 .
猎人，死神，已经追上了。

[θriː]
III
三、
三

[hɪz; ɪz] [sʌnz] , [ðə; ði] ['brʌðəz] [tweɪn] , [ai] [sɪŋ] ,
His sons , the brothers twain , I sing ,
他的 儿子们 , 这 兄弟 马克·吐温 , 我 唱歌 ,

他的儿子们，那两兄弟，我歌唱，

[ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði]['eldə(r)] [rein] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
Of whom the elder reigned a King .
的 谁 这 长老 统治 一个 国王 .

其中年长的那位曾是国王。

[nəʊ] ['tʃɪldərɪk] [hiː; hi] , [jet] [mʌtʃ] [dɪ'klaɪnd]
No Childeric he , yet much declined
不 希尔德里克 他 , 然而 很多 拒绝

他并非希尔德里克，但却非常拒绝

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːd] ['saɪərz] [ɪm'pɪəriəs] [maɪnd] ,
From his rude sire's imperious mind ,
从 他的 粗鲁的 父亲的 专横 头脑 ,

出自他那粗鲁专横的父亲之手，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deɪ] [keɪm] [wen] [hiː; hi][daɪd] ,
Until his day came when he died ,
直到 他的 天 来了 什么时候 他 死亡 ,

直到他去世的那一天到来。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [hiː; hi] [rein] , [hiː; hi] ['vəːsifai] .
He lived , he reigned , he versified .
他 居住地 , 他 统治 , 他 诗体 .

他活着，他统治，他作诗。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [hɪm][ai] ['selɪbreɪt]
But chiefly him I celebrate
但 主要 他 我 庆祝

但我主要还是要庆祝他。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
That was the pillar of the state ,
那 曾是 这 支柱 的 这 状态 ,

那是国家的支柱。

[ruːld] , [waɪz] [ɒv; əv] [wɜːd] [ænd; ənd][bəʊld][ɒv; əv] [miːn] ,
Ruled , wise of word and bold of mien ,
裁决 , 明智的 的 单词 和 大胆的 的 面容 ,

统治有方，言辞睿智，举止大胆，

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːlaɪk] [siːn] ;
The peaceful and the warlike scene ;
这 和平 和 这 好战 场景 ;

和平与战争的场景；

[ænd; ənd] [pleɪd] [ə'laɪk][ðə; ði] ['liːdərz] [pɑːt]
And played alike the leader's part
和 玩 同样 这 领导人的 部分

并扮演了领导者的角色

[ɪn] ['lɔːfl] [ænd; ənd] [ʌn'lɔːfl] [ɑːt] .
In lawful and unlawful art .
在 合法的 和 非法的 艺术 .

在合法和非法艺术中。

[hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] [wɪð] [im'bəuldən, em-] [ɪəz]
His soldiers with emboldened ears
他的 士兵 和 加粗 耳朵

他的士兵们鼓起勇气，竖起了耳朵

[hɜːd] [hɪm] [lɑːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spiə] .
Heard him laugh among the spears .
听到 他 笑 之中 这 长矛 .

我听见他在长矛间发出笑声。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'djuːs] [frɒm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ]
He could deduce from age to age
他 可以 推断 从 年龄 到 年龄

他可以从年龄推断出年龄。

[ðə; ði] [web] [ɒv; əv] ['aɪlənd] ['peərəntɪdʒ] ;
The web of island parentage ;
这 网站 的 岛 亲子关系 ;

岛屿亲缘关系网;

[best] [leɪ] [ðə; ði] [raɪm] , [best] [liːd] [ðə; ði] [dɑːns] ,
Best lay the rhyme , best lead the dance ,
最好的 躺 这 韵 , 最好的 带领 这 舞蹈 ,

押韵最佳，领舞最佳，

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['fest(ə)l] ['sɜːkəmstəns] :
For any festal circumstance :
为了 任何 节日 环境 :

适用于任何节日场合:

[ænd; ənd] ['fɪtli] ['fæʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ænd; ənd] [bəʊt] ,
And fitly fashion oar and boat ,
和 合适地 时尚 桨 和 船 ,

并恰当地制作桨和船，

[ə; eɪ] ['pæləs] [ɔː(r)] [æn; ən] ['ɑːmə(r)] [kəʊt] .
A palace or an armour coat .
一个 宫殿 或者 一个 盔甲 外套 .

宫殿或盔甲。

[nʌn] [mɔː(r)] [ə'veil] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [tuː; tə] [reɪz]
None more availed than he to raise
没有任何 更多的 已利用 比 他 到 增加

没有人比他更擅长筹款

[ðə; ði] [strɒŋ] , [sə'fjuːmɪgeɪt] [bleɪz] ,
The strong , suffumigating blaze ,
这 强的 , 熏蒸 火焰 ,

浓烈而令人窒息的火焰，

[ɔː(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['wɪzəd] [liːf] : [nʌn] [mɔː(r)] ,
Or knot the wizard leaf : none more ,
或者 结 这 巫师 叶子 : 没有任何 更多的 ,

或者把巫师叶打个结：不再有，

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ʌn'trɒd(ə)n] ['wɪndwəd] [ʃɔː(r)]
Upon the untrodden windward shore
之上 这 未踏足的 迎风 支撑

在人迹罕至的迎风岸边

[ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪl] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [meɪn] ,
Of the isle , beside the beating main ,
的 这 小岛 , 旁 这 殴打 主要的 ,

在岛屿上，紧邻着拍打着的大海，

[tuː; tə] [kjʊə(r)] [ðə; ði] ['sɪkli] [ænd; ənd] [kən'streɪn] ,
To cure the sickly and constrain ,
到 治愈 这 病弱的 和 约束 ,

为了治愈病人并约束，

[wɪð] ['mʌtə] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [rɒdz] ,
With muttered words and waving rods ,
和 低声说道 字 和 挥手 杆 ,

伴随着低声的咒语和挥舞的棍棒，

[ðə; ði] ['dʒɪbərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [gɒdz] .
The gibbering and the whistling gods .
这 胡言乱语 和 这 吹口哨 神 .

喋喋不休和吹口哨的神灵。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ðəʊ] [ðʌs] [wɪð] [hænd][ænd; ənd] [hed]
But he , though thus with hand and head
但 他 , 尽管 因此 和 手 和 头

但他，尽管手和头都这样了

[hiː; hi] [ruːld] , [kə'mɑːnd] , [tʃɑːmd] , [ænd; ənd][led] ,
He ruled , commanded , charmed , and led ,
他 裁决 , 命令 , 迷住了 , 和 引领 ,

他统治、指挥、魅力四射、领导有方。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn]['vɜːtʃuː][ænd; ənd][ɪn] [mait]
And thus in virtue and in might
和 因此 在 美德 和 在 可能

因此，在德行和力量方面，

['taʊəd] [tuː; tə] [kən'temp(ə)rəri] [saɪt] —
Towered to contemporary sight —
高耸 到 当代的 视线 —

耸立于当代景观之中——

[stɪl] [ɪn][frə'tɜːn(ə)l] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] ,
Still in fraternal faith and love ,
仍然 在 兄弟 信仰 和 爱 ,

依然怀着兄弟般的信任和爱，

[rɪ'meɪnd] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə'bʌv] ,
Remained below to reach above ,
剩余 以下 到 抵达 多于 ,

留在下方才能到达上方，

[geɪv] [ænd; ənd] [əu'bei] [ðə; ði][æpt] [kə'mɑːnd] ,
Gave and obeyed the apt command ,
给予 和 服从 这 易于 命令 ,

下达并服从了恰当的命令，

['paɪlət][ænd; ənd] ['væsl] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .
Pilot and vassal of the land .
飞行员 和 附庸 的 这 土地 .

领航员兼土地附庸。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[maɪ] - - [frɒm; frəm][men] [laɪk] [ðiːz]
My Tembinok ' from men like these
我的 - - 从 男人 喜欢 这些

我的天比诺克来自像这样的男人

[ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['pæləs] ,
Inherited his palaces ,
遗传 他的 宫殿 ,

继承了他的宫殿，

[hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə] [ru:l] , [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv][maɪnd] ,
His right to rule , his powers of mind ,
他的 正确的 到 规则 , 他的 权力 的 头脑 ,

他的统治权，他的才智，

[hɪz; ɪz]['kəʊkəʊ] - ['aɪləndz] [si:] - [ɪn'ʃraɪnd] .
His cocoa - islands sea - enshrined .
他的 可可 - 岛屿 海 - 奉为圭臬 .

他的可可岛被大海所珍藏。

[stɜ:n] ['beərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒ:d] [ænd; ənd] [wɪp] ,
Stern bearer of the sword and whip ,
斯特恩 持有人 的 这 剑 和 鞭 ,

手持利剑和鞭子的严厉执掌者，

[ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] [pɑ:st] [ɪn] ['mɑ:stəʃɪp] ,
A master passed in mastership ,
一个 掌握 通过了 在 大师级 ,

一位大师通过了大师资格考试。

[hi:; hi] ['lɜ:nɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][spɜ:(r)][ɒv; əv] [ni:d] ,
He learned , without the spur of need ,
他 学习 , 没有 这 刺 的 需要 ,

他并非迫于无奈，而是自学成才。

[tu:; tə] [raɪt] , [tu:; tə]['saɪfə(r)] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ri:d] ;
To write , to cipher , and to read ;
到 写 , 到 密码 , 和 到 读 ;

写作、密码和阅读；

[frɒm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [tʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][prəʊn] [ʃɔ:(r)]
From all that touch on his prone shore
从 全部 那 触碰 在 他的 易于 支撑

所有这些触碰都落在了他俯卧的岸边

[ɔ:g'ments] [hɪz; ɪz] ['treʒəri] [ɒv; əv][lɔ:(r)] ,
Augments his treasury of lore ,
增强 他的 财政部 的 知识 ,

丰富了他的知识宝库，

['i:gə(r)][ɪn][eɪdʒ][æz; əz] [ɜ:st] [ɪn] [ju:θ]
Eager in age as erst in youth
渴望的 在 年龄 作为 最初 在 青年

年老时仍像年轻时那样渴望。

[tu:; tə] [kætʃ] [æn; ən] [ɑ:t] , [tu:; tə] [lɜ:n] [ə; eɪ] [tru:θ] ,
To catch an art , to learn a truth ,
到 抓住 一个 艺术 , 到 学习 一个 真相 ,

领悟艺术，探寻真理

[tu:; tə] [peɪnt] [ɒn][ðə; ði][ɪn'tɜ:n(ə)l][peɪdʒ]
To paint on the internal page
到 画 在 这 内部的 页

在内页上作画

[ə; eɪ]['klɪərə(r)]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
A clearer picture of the age .
一个 更清晰 图片 的 这 年龄 .

更清晰地展现了那个时代。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?
His age , you say ?
他的 年龄 , 你 说 ?

你说他多大了？

[bʌt; bət] [ɑː] , [nɒt] [səʊ] !
But ah , not so !
但 啊 , 不是 所以 !

但是，啊，并非如此!

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ləʊn] [aɪl] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
In his lone isle of long ago ,
在 他的 孤独 小岛 的 长的 前 ,

在他很久以前居住的孤岛上，

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ʃə'lɑːt] ,
A royal Lady of Shalott ,
一个 皇家 女士 的 夏洛特 ,

夏洛特的一位皇家女爵

[siː] - ['sʌndəd] , [hiː; hi] [bi'həuld] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ;
Sea - sundered , he beholds it not ;
海 - 分离 , 他 凝视 它 不是 ;

海已将他隔开，他看不见它;

[hiː; hi] ['əʊnli] [h'iəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
He only hears it far away .
他 仅有的 听到 它 远的 离开 .

他只能在很远的地方听到。

[ðə; ði] [stres] [ɒv; əv] [ˌekwə'tɔːriəl] [deɪ]
The stress of equatorial day
这 压力 的 赤道 天

赤道日的压力

[hiː; hi] ['sʌfə] ; [hiː; hi] ['rekɔːdz] [ðə; ði] [waɪl]
He suffers ; he records the while
他 遭受 ; 他 记录 这 尽管

他饱受煎熬；他记录下这一切。

[ðə; ði] ['væpɪd] ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪl] ;
The vapid annals of the isle ;
这 乏味 志 的 这 小岛 ;

岛上乏味的编年史;

[sleɪvz] [brɪŋ] [hɪm] [preɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'naʊn] ,
Slaves bring him praise of his renown ,
奴隶 带来 他 称赞 的 他的 名声 ,

奴隶们向他报喜，颂扬他的盛名。

[ɔː(r)] ['kækl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːm] - [triː] [taʊn] ;
Or cackle of the palm - tree town ;
或者 咯咯笑 的 这 棕榈 - 树 镇 ;

或是棕榈树小镇的咯咯笑声;

[ðə; ði] ['reərə] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reə(r)] [bəʊt]
The rarer ship and the rare boat
这 稀有 船 和 这 稀有的 船

稀有船只和稀有小艇

[hiː; hi] [mɑːrks] ; [ænd; ənd] ['əʊnli] [h'iəz] [rɪ'məʊt] ,
He marks ; and only hears remote ,
他 标记 ; 和 仅有的 听到 偏僻的 ,

他做了标记；却只能听到遥远的声音，

[weə(r)] [θrəʊnz] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [raɪz] [ænd; ənd] [riːl] ,
Where thrones and fortunes rise and reel ,
在哪里 王座 和 财富 上升 和 卷轴 ,

王位和财富兴衰更迭之地

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [wiːl] .
The thunder of the turning wheel .
这 雷 的 这 转弯 车轮 .

车轮转动的雷鸣声。

[viː]
V
V

V

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɪəz] [hiː; hi] [ʃed]
For the unexpected tears he shed
为了 这 意外 眼泪 他 棚

因为他流下了意想不到的眼泪

[æt; ət] [maɪ] [dɪ'pɑːtɪŋ] , [meɪ] [hɪz; ɪz] ['laɪən] [hed]
At my departing , may his lion head
在 我的 离开 , 可能 他的 狮子 头

在我离去之际，愿他的狮头

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旅行之歌及其他诗歌(Songs of Travel, and Other Verses)
第3/3页

[nɒt] ['waɪtn] , [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvɪŋ] [j'iəz]
Not whiten , his revolving years
不是 漂白 , 他的 旋转 年

并非变白，而是他旋转的岁月

[nəʊ] [freʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [tɪəz] ;
No fresh occasion minister of tears ;
不 新鲜的 场合 部长 的 眼泪 ;

没有新的理由让部长流泪;

[æt; ət] [bʊk] [ɔː(r)] [kɑːdz] , [æt; ət] [wɜːk] [ɔː(r)] [spɔːt] ,
At book or cards , at work or sport ,
在 书 或者 牌 , 在 工作 或者 运动 ,

无论是读书还是打牌，无论是工作还是运动

[hɪm] [meɪ] [ðə; ði] [briːz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pæləs] [kɔːt]
Him may the breeze across the palace court
他 可能 这 微风 穿过 这 宫殿 法庭

愿他如清风拂过宫廷。

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [fæn] ; [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [nɪə(r)]
For ever fan ; and swelling near
为了 曾经 扇子 ; 和 肿胀 靠近

永远的粉丝；以及不断膨胀的近

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ðə; ði] [laʊd] [sɒŋ] [daɪ'vɜːt] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
For ever the loud song divert his ear .
为了 曾经 这 大声 歌曲 转移 他的 耳朵 .

喧闹的歌声总是让他分神。

['skuːnə(r)] - [ɪ'kweɪtə(r)] , - [æt; ət] [siː] .
Schooner ' Equator , ' at Sea .
大篷车 - 赤道 , - 在 海 .

海上航行的双桅帆船"赤道号"。

[ˌɛks'ɛks'eɪt] — [ðə; ði] ['wʊdmən]
XXXVIII — THE WOODMAN
38 — 这 樵夫

第三十八章——樵夫

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [grəʊv] , [nɔː(r)] [striːm] [nɔː(r)] [bɜːd]
In all the grove , nor stream nor bird
在 全部 这 树林 , 也不 溪流 也不 鸟

整片树林里，既没有溪流也没有鸟儿

[nɔː(r)] [ɔːt] [bɪ'saɪd] [maɪ] [bləʊz] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,
Nor aught beside my blows was heard ,
也不 零 旁 我的 打击 曾是 听到 ,

除了我的击打声之外，没有听到任何其他声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊdz] [wɔː(r)] [ðeə(r)] ['nuːndeɪ] [dres] —
And the woods wore their noonday dress —
和 这 树林 穿着 他们的 午 裙子 —

树林也穿上了正午的盛装——

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['saɪləntnɪs] .
The glory of their silentness .
这 荣耀 的 他们的 沉默 .

沉默的荣耀。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aɪlənd] ['sʌmɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːz] ,
From the island summit to the seas ,
从 这 岛 首脑 到 这 海域 ,

从岛屿之巅到大海，

[triːz] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [triːz] [druːp] , [ænd; ənd] [triːz]
Trees mounted , and trees drooped , and trees
树木 安装 , 和 树木 下垂 , 和 树木

树木高耸，树木低垂，还有树木

[grəup] ['ʌpwəd] [ɪn] [ðə; ði] [gæps] .
Groped upward in the gaps .
摸索 向上 在 这 差距 .

在缝隙中向上摸索。

[ðə; ði] [griːn]
The green
这 绿色的

绿色

- ['teɪləs] [ænd; ənd] [rə'viːn]
Inarboured talus and ravine
- 距骨 和 峡谷

内陆碎石坡和峡谷

[baɪ] ['fæðəmz] .
By fathoms .
经过 英寻 .

以英寻为单位。

[baɪ] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd]
By the multitude
经过 这 民众

众多

[ðə; ði] ['rʌgɪd] ['kɒləms] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd]
The rugged columns of the wood
这 崎岖 列 的 这 木头

粗壮的木柱

[ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [stʊd] ;
And bunches of the branches stood ;
和 成捆 的 这 分支 站立 ;

成捆的树枝立在那里；

[θɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɒb] , [diːp] [æz; əz] [ə; eɪ] [siː] ,
Thick as a mob , deep as a sea ,
厚的 作为 一个 暴民 , 深的 作为 一个 海 ,

密密麻麻，如同人群，深不可测。

[ænd; ənd] ['saɪlənt] [æz; əz] [ɪ'tɜːnəti] .
And silent as eternity .
和 沉默的 作为 永恒 .

寂静如永恒。

[wɪð] ['loʊərd; 'laʊərd] [æks] , [wɪð] ['bækwəd] [hed] ,
With lowered axe , with backward head ,
和 降低 斧头 , 和 落后 头 ,

斧头低垂，头部后仰

[leɪt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [siːn] [maɪ]['leɪbərə(r)] [fled] ,
Late from this scene my labourer fled ,
晚的 从 这 场景 我的 劳动者 逃亡 ,

后来，我的工人从现场逃走了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rævld] [teɪl] [tuː; tə] [tel] ,
And with a ravelled tale to tell ,
和 和 一个 松散 故事 到 告诉 ,

还有一个错综复杂的故事要讲，

[rɪ'tɜːnd] .
Returned .
返回 .

已退回。

[sʌm; səm] ['denɪzn] [ɒv; əv] [hel] ,
Some denizen of hell ,
一些 居民 的 地狱 ,

某个地狱居民，

[ded] [mæn][ɔː(r)] [dɪsɪnvɛstɪd] [gɒd] ,
Dead man or disinvested god ,
死的 男人 或者 撤资 上帝 ,

死人还是失宠的神?

[hæd; həd] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [piə] [ænd; ənd] [trɒd] ,
Had close behind him peered and trod ,
有 关闭 在后面 他 窥视 和 践踏 ,

紧随其后的是窥视和脚步声，

[ænd; ənd] ['traɪʌmft] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [fliː] .
And triumphed when he turned to flee .
和 胜利 什么时候 他 转向 到 逃跑 .

当他转身逃跑时，他却取得了胜利。

[haʊ] ['dɪfrənt] [fel] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪð] [ˌem 'iː] !
How different fell the lines with me !
如何 不同的 跌倒 这 线条 和 我 !

我的感受与以往截然不同!

[huːz] [aɪ] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] [dɪm] [ɑː'keɪd]
Whose eye explored the dim arcade
谁 眼睛 探索 这 暗淡 拱廊

谁的目光探寻着昏暗的拱廊

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ənkəmɪŋ] [ʃeɪd] —
Impatient of the uncoming shade —
不耐烦 的 这 即将到来的 阴影 —

迫不及待地想要迎接即将到来的阴凉——

[ʃaɪ] [elf] , [ɔː(r)] ['draɪæd] [peɪl] [ænd; ənd] [kəʊld] ,
Shy elf , or dryad pale and cold ,
害羞的精灵 , 或者 树精 苍白 和 寒冷的 ,

害羞的精灵，或者苍白而冷漠的树妖

[ɔː(r)] ['mɪstɪk] ['lɪŋgərər] [frɒm; frəm] [ɒv; əv] [əʊld] :
Or mystic lingerer from of old :
或者 神秘 徘徊者 从 的 老的 :

或者，来自远古的神秘徘徊者:

['veɪnli] .
Vainly .
徒劳地 .

徒劳无功。

[ðə; ði][feə(r)][ænd; ənd] ['steɪtli] [θɪŋz] ,
The fair and stately things ,
这 公平的 和 庄严 事物 ,

美好而庄严的事物，

[ɪm'pæsɪv] [æz; əz] [dɪ'pɑːtɪd] [kɪŋz] ,
Impassive as departed kings ,
冷漠 作为 已离开 国王 ,

像逝去的君王一样冷漠，

[ɔːl] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['stɪlnəs] [stʊd] ,
All still in the wood's stillness stood ,
全部 仍然 在 这 伍兹 寂静 站立 ,

树林中一片寂静，所有的人都依然伫立着。

[ænd; ənd] [dʌm] .
And dumb .
和 哑的 .

而且很蠢。

[ðə; ði] ['ruːtɪd] ['mʌltɪtjuːd]
The rooted multitude
这 根 民众

扎根的大众

[n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [bruːd] , [bluːmd] [ænd; ənd] [driːmd] ,
Nodded and brooded , bloomed and dreamed ,
点头 和 沉思 , 盛开 和 梦见 ,

点头沉思，绽放梦想，

[ʌn'miːnɪŋ] , [ˌʌndɪ'vaɪnd] .
Unmeaning , undivined .
无意义的 , 未占卜的 .

无意义的，未受神明启示的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
It seemed
它 似乎

似乎

[nəʊ]['ʌðə(r)][ɑːt] , [nəʊ][həʊp] , [ðeɪ] [njuː] ,
No other art , no hope , they knew ,
不 其他 艺术 , 不 希望 , 他们 知道 ,

他们知道，没有其他艺术形式，就没有希望。

[ðæn; ðən] [klʌtʃ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [bluː] .
Than clutch the earth and seek the blue .
比 离合器 这 地球 和 寻找 这 蓝色的 .

紧紧抓住大地，去追寻蔚蓝。

- [mɪd]['vedʒtəb(ə)l] [kɪŋ] [ænd; ənd] [priːst]
' Mid vegetable king and priest
- 中 蔬菜 国王 和 牧师

“蔬菜之王和祭司”

[ænd; ənd] ['strɪplɪŋ] , [ai] ([ðə; ði]['əʊnli] [biːst])
And stripling , I (the only beast)
和 幼苗 , 我 (这 仅有的 兽)

而少年，我（唯一的野兽）

[wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['biːsts] [wɜːk] , ['kɪlɪŋ] ; [hjuː]
Was at the beast's work , killing ; hewed
曾是 在 这 野兽的 工作 , 杀 ; 砍伐

曾参与野兽的杀戮；砍伐

[ðə; ði] ['stʌbən] [ruːts] [ə'krɒs] , [bi'struː]
The stubborn roots across , bestrewed
这 固执的 根 穿过 ， 最佳酿造

顽固的根系遍布各处，繁茂生长

[ðə; ði] [gliːb] [wɪð] [ðə; ði] [dɪs'lʌstərd] [liːvz] ,
The glebe with the dislustred leaves ,
这 教区 和 这 厌恶 树叶 ，

落叶凋零的田地

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] ['sæplɪŋz] [fɔːl] [ɪn] [ʃiːvz] ;
And bade the saplings fall in sheaves ;
和 巴德 这 树苗 落下 在 捆 ；

并命令幼苗成捆倒下；

[bɜːstɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [mæθ]
Bursting across the tangled math
爆发 穿过 这 纠缠不清 数学

突破错综复杂的数学难题

[ə; eɪ]['ruːɪn] [ðæt] [ai] [kɔːld] [ə; eɪ] [pɑːθ] ,
A ruin that I called a path ,
一个 废墟 那 我 称为 一个 小路 ，

我称之为小路的一片废墟

[ə; eɪ] ['gɒlgəθə] [ðæt] , ['leɪtə(r)][ɒn] ,
A Golgotha that , later on ,
一个 墓地 那 ， 之后 在 ，

后来，一个髑髅地

[wen] [reɪnz][hæd; həd] ['wɔːtəd] , [ænd; ənd] [sʌnz] [ʃɒn] ,
When rains had watered , and suns shone ,
什么时候 雨 有 浇水 ， 和 太阳 闪耀 ，

雨水滋润大地，阳光普照之时

[ænd; ənd] [siːdz] [ɪn'rɪtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ʃʊd; ʃəd][beə(r)]
And seeds enriched the place , should bear
和 种子 富含 这 地方 ， 应该 熊

种子滋养了这片土地，应该结出果实。

[ænd; ənd][biː; bi] [kɔːld] ['gɑːd(ə)n] .
And be called garden .
和 是 称为 花园 .

并被称为花园。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
Here and there ,
这里 和 那里 ，

这里那里，

[ai][spaɪd][ænd; ənd] [plʌkt] [baɪ][ðə; ði] [griːn] [heə(r)]
I spied and plucked by the green hair
我 间谍 和 拨弦 经过 这 绿色的 头发

我瞥见并拔掉了那根绿毛

[ə; eɪ][fəʊ][mɔː(r)] ['rezəluːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
A foe more resolute to live ,
一个 敌人 更多的 坚决 到 居住 ，

一个更顽强求生的敌人，

[ðə; ði][tuːθt; tuːðd][ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] ['sensətɪv] .
The toothed and killing sensitive .
这 有齿的 和 杀 敏感的 .

牙齿锋利，触感敏感。

[hiː; hi] , ['semi] - ['kɒnʃəs] , [fled] [ðə; ði] [ə'tæk] ;
He , semi - conscious , fled the attack ;
他 , 半 - 有意识的 , 逃亡 这 攻击 ;

他当时半昏迷着，逃离了袭击现场；

[hiː; hi] [ʃræŋk] [ænd; ənd] [tʌkt] [hɪz; ɪz] ['brɑːntʃɪz] [bæk] ;
He shrank and tucked his branches back ;
他 缩小 和 塞进去 他的 分支 后退 ;

他缩回了树枝；

[ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['æŋkə(r)] - [strænd] ,
And straining by his anchor - strand ,
和 紧张 经过 他的 锚 - 链 ,

他用尽全力，紧紧抓住锚链。

['kæptʃəd] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ðə; ði] ['ruːtɪŋ] [hænd] .
Captured and scratched the rooting hand .
捕获 和 刮痕 这 根 手 .

抓住并抓伤了扎根的手。

[ai] [sɔː] [hɪm] [kraʊtʃ] , [ai] [felt] [hɪm] [baɪt] ;
I saw him crouch , I felt him bite ;
我 锯 他 蹲伏 , 我 毛毡 他 咬 ;

我看见他蹲下，我感到他咬人；

[ænd; ənd] [streɪt] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt] [wɪð] [saɪt] .
And straight my eyes were touched with sight .
和 直的 我的 眼睛 是 感动 和 视线 .

我的双眼瞬间被眼前的景象所吸引。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] :
I saw the wood for what it was :
我 锯 这 木头 为了 什么 它 曾是 :

我看清了木头的真面目：

[ðə; ði] [lɒst] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [kɔːz] ,
The lost and the victorious cause ,
这 丢失的 和 这 胜利者 原因 ,

失败的事业和胜利的事业，

[ðə; ði] ['dedli] ['bæt(ə)l] [pɪtʃt] [ɪn] [laɪn] ,
The deadly battle pitched in line ,
这 致命 战斗 投球 在 线 ,

这场致命的战斗在阵型中展开，

[sɔː] ['saɪlənt] ['wepənz] [krɒs] [ænd; ənd] [ʃaɪn] :
Saw silent weapons cross and shine :
锯 沉默的 武器 叉 和 闪耀 :

看见无声的武器交错闪耀：

['saɪlənt] [dɪ'fiːt] , ['saɪlənt] [ə'sɔːlt] ,
Silent defeat , silent assault ,
沉默的 击败 , 沉默的 突击 ,

无声的失败，无声的进攻

[ə; eɪ]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['beriəl] [vɔːlt] .
A battle and a burial vault .
一个 战斗 和 一个 葬礼 金库 .

一场战斗和一个墓穴。

[θɪk] [raʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [mʌd]
Thick round me in the teeming mud
厚的 圆形的 我 在 这 繁盛 泥

我周围是厚厚的泥浆。

['braɪə(r)][ænd; ənd] [fɜːn] [strəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] :
Brier and fern strove to the blood :
布里尔 和 蕨类 努力 到 这 血 :

荆棘和蕨类植物努力汲取鲜血:

[ðə; ði] [hʊkt] [lɪ'ɑːnə][ɪn][hɪz; ɪz] [dʒɪn]
The hooked liana in his gin
这 钩子 藤黄 在 他的 杜松子酒

他杜松子酒里的钩状藤蔓

[nuːst] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] ['neɪbɜːrz] [ɪn] :
Noosed his reluctant neighbours in :
绞索 他的 不情愿的 邻居 在 :

他用绳索套住了不情愿的邻居们:

[ðeə(r)][ðə; ði] [griːn] ['mɜːdərə(r)] [θrəʊv] [ænd; ənd] [spred] ,
There the green murderer throve and spread ,
那里 这 绿色的 凶手 茁壮成长 和 传播 ,

那里，绿色杀手茁壮成长并蔓延开来。

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['smʌðərɪŋ] ['vɪktɪms] [fed] ,
Upon his smothering victims fed ,
之上 他的 窒息 受害者 美联储 ,

在他用窒息的方式喂养受害者之后，

[ænd; ənd] ['wɒntənd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['klaɪmɪŋ] [kɔɪl] .
And wantoned on his climbing coil .
和 肆意妄为 在 他的 攀登 线圈 .

他肆意地攀爬着他的攀爬绳。

[kən'tendɪŋ] [ruːts] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɔɪl]
Contending roots fought for the soil
争吵 根 战斗 为了 这 土壤

争夺土壤的根系

[laɪk] ['fraɪt(ə)nd] ['diːmənz] : [wɪð] [dɪ'speə(r)]
Like frightened demons : with despair
喜欢 害怕 恶魔 : 和 绝望

如同受惊的恶魔：充满绝望

[kəm'piːtɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [pʊʃt] [fɔː(r); fə(r)][eə(r)] .
Competing branches pushed for air .
竞争 分支 推动 为了 空气 .

各分支争相呼吸。

[griːn] ['kɔŋkərə] [frɒm; frəm] [ˌəʊvə'hed]
Green conquerors from overhead
绿色的 征服者 从 开销

绿色征服者从空中俯瞰

[bɪ'strəʊd] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ded] :
Bestrode the bodies of their dead :
贝斯特罗德 这 身体 的 他们的 死的 :

踏过死者的尸体:

[ðə; ði] ['sizərz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪlvən] [fiːld] ,
The Caesars of the sylvan field ,
这 凯撒 的 这 森林 场地 ,

森林中的凯撒们

[ʌn'juːzd] [tuː; tə][feɪl] , [fɔː'duːmd] [tuː; tə] [jiːld] :
Unused to fail , foredoomed to yield :
未使用的 到 失败 , 注定失败 到 屈服 :

不习惯失败，注定要屈服:

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [grɔin] [ɒv; əv] ['brɑːntʃɪz] , [ləʊ] !
For in the groins of branches , lo !
为了 在 这 腹股沟 的 分支 , 洛 !

因为在枝杈间，看哪！

[ðə; ði] ['kænsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkɪd] [grəʊ] .
The cancers of the orchid grow .
这 癌症 的 这 兰花 生长 .

兰花的癌变部位在生长。

['saɪlənt][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['lɪstɪd] [rɪŋ]
Silent as in the listed ring
沉默的 作为 在 这 列出 戒指

静默如所列戒指

[tuː] ['tʃɑːtəd] ['resləz] [streɪn] [ænd; ənd] [klɪŋ] ;
Two chartered wrestlers strain and cling ;
二 特许 摔跤手 拉紧 和 黏着 ;

两名特许摔跤手拼尽全力，紧紧相拥；

[dʌm] [æz; əz][baɪ] ['jeləʊ] - [saɪd]
Dumb as by yellow Hooghly's side
哑的 作为 经过 黄色的 - 边

愚蠢得像胡格利河边的黄色小山一样

[ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['kæptɪvz] [daɪd] ;
The suffocating captives died ;
这 令人窒息的 俘虏 死亡 ;

窒息而死的俘虏们；

[səʊ] [hʌʃt] [ðə; ði] ['wʊdlənd] ['wɔːfeə(r)] [gəʊz]
So hushed the woodland warfare goes
所以 静静地 这 林地 战争 去

于是，林中战争悄无声息地开始了。

[ʌn'siːsɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] [fəʊz]
Unceasing ; and the silent foes
不断 ; 和 这 沉默的 敌人

永无止境；以及沉默的敌人

['græpl] [ænd; ənd]['smʌðə(r)] , [streɪn] [ænd; ənd][klɑːsp]
Grapple and smother , strain and clasp
抓钩 和 窒息 , 拉紧 和 搭扣

纠缠、窒息、拉扯、紧紧抓住

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][gɑːsp] .
Without a cry , without a gasp .
没有 一个 哭 , 没有 一个 喘气 .

没有哭喊，没有喘息。

[hɪə(r)]['ɔːlsəʊ] [saʊnd] [ðaɪ] [fænz] , [əʊ] [gɒd] ,
Here also sound thy fans , O God ,
这里 还 声音 你的 粉丝 , 哦 上帝 ,

上帝啊，也请你吹响你的扇子吧！

[hɪə(r)] [tuː] [ðaɪ] ['bænəz] [muːv] [ə'brɔːd] :
Here too thy banners move abroad :
这里 也 你的 横幅 移动 国外 :

你的旗帜也飘扬在海外：

['fɒrɪst] [ænd; ənd]['sɪti] , [siː] [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] ,
Forest and city , sea and shore ,
森林 和 城市 , 海 和 支撑 ,

森林与城市，海洋与海岸

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] , [ðaɪ] ['θreʃɪŋ] - [flɔː(r)] !
And the whole earth , thy threshing - floor !
和 这 所有的 地球 , 你的 脱粒 - 地面 !
整个大地，都是你的打谷场！

[ðə; ði] [drʌmz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] , [ðə; ði] [drʌmz] [ɒv; əv] [piːs] ,
The drums of war , the drums of peace ,
这 鼓 的 战争 , 这 鼓 的 和平 ,
战争的鼓声，和平的鼓声，

[rəʊl] [θruː] ['aʊə(r)] ['sɪtɪz] [wɪ'ðaʊt] [siːs] ,
Roll through our cities without cease ,
卷 通过 我们的 城市 没有 停止 ,
不停地穿过我们的城市，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['aɪən] [hɔːlz] [ɒv; əv] [laɪf]
And all the iron halls of life
和 全部 这 铁 大厅 的 生活
以及所有生命的铁殿

[rɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [straɪf] .
Ring with the unremitting strife .
戒指 和 这 不懈 冲突 .
响起永无休止的争斗。

[ðə; ði] ['kɒmən] [lɒt] [wiː; wi] [skeəs] [pə'siːv] .
The common lot we scarce perceive .
这 常见的 很多 我们 稀少 感知 .
我们很少能察觉到的普通人的生活。

[kraʊdz] ['perɪʃ] , [wiː; wi] [nɔː(r)] [mɑːk] [nɔː(r)] [griːv] :
Crowds perish , we nor mark nor grieve :
人群 沦 , 我们 也不 标记 也不 悲伤 :
人群消亡，我们既不纪念也不悲伤：

[ðə; ði] ['bjuːgl] [kɔːlz] — [wiː; wi] [mɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] !
The bugle calls — we mourn a few !
这 号角 呼叫 — 我们 哀悼 一个 很少 !
号角响起——我们哀悼几位逝者！

[wɒt] ['kɔːrpərəlz] [gɑːd] [æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] ?
What corporal's guard at Waterloo ?
什么 下士的 警卫 在 滑铁卢 ?
滑铁卢战役中哪个下士的卫兵？

[wɒt] ['skænti] ['hʌndrədz] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les]
What scanty hundreds more or less
什么 稀少 数百 更多的 或者 较少的
大约几百人左右

[ɪn] [ðə; ði] [mæn] - [dɪ'vaʊərɪŋ] ['wɪldənəs] ?
In the man - devouring Wilderness ?
在 这 男人 - 吞噬 荒野 ?
在吞噬人类的荒野中？

[wɒt] ['hændfʊl] [bled] [ɒn] ['deli] [rɪdʒ] ?
What handful bled on Delhi ridge ?
什么 少数 出血 在 德里 岭 ?
德里山脊上流血的究竟是哪几个人？

— [siː] , ['rɑːðə(r)] , ['lʌndən] , [ɒn] [ðaɪ] [brɪdʒ]
— See , rather , London , on thy bridge
— 看 , 相当 , 伦敦 , 在 你的 桥
——不如看看伦敦，在你的桥上吧。

[ðə; ði] [peɪl] [bə'tæljən] ['træmp(ə)l][baɪ] ,
The pale battalions trample by ,
这 苍白 营 践踏 经过 ,

苍白的士兵们践踏而过，

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [sleɪ] , [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][daɪ] .
Resolved to slay , resigned to die .
已解决 到 杀戮 , 辞职 到 死 .

决心杀戮，已做好赴死的准备。

[kaʊnt] , ['rɑːðə(r)] , [ɔːl][ðə; ði] [meɪmd] [ænd; ənd] [ded]
Count , rather , all the maimed and dead
数数 , 相当 , 全部 这 残废 和 死的

更确切地说，应该统计所有伤亡人数。

[ɪn][ðə; ði] [,ʌn'brʌðəli] [wɔː(r)][ɒv; əv] [bred] .
In the unbrotherly war of bread .
在 这 不兄弟般的 战争 的 面包 .

在面包这场不兄弟般的战争中。

[siː] , ['rɑːðə(r)] , ['ʌndə(r)] ['sʌltri] [skaɪz]
See , rather , under sultrier skies
看 , 相当 , 在下面 更性感 天空

不如看看在更加闷热的天空下

[wɒt] ['vedʒtəb(ə)l] ['lʌndən] [raɪz] ,
What vegetable Londons rise ,
什么 蔬菜 伦敦 上升 ,

伦敦有哪些蔬菜？

[ænd; ənd] [tiːm] , [ænd; ənd]['sʌfə(r)] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] :
And teem , and suffer without sound :
和 团队 , 和 遭受 没有 声音 :

拥挤不堪，默默承受痛苦：

[ɔː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['træŋkwɪl]['gɑːd(ə)n] [graʊnd] ,
Or in your tranquil garden ground ,
或者 在 你的 宁静 花园 地面 ,

或者在你宁静的花园里，

[kən'tentɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [gluːm] ,
Contented , in the falling gloom ,
满足 , 在 这 坠落 愁云 ,

在渐浓的暮色中，感到满足，

['sɔːntə(r)][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['rəʊzɪz] [bluːm] .
Saunter and see the roses bloom .
溜达 和 看 这 玫瑰 盛开 .

漫步欣赏玫瑰盛开。

[ðæt] [ðiːz] [mait] [lɪv; laɪv] , [wɒt] [θ'aʊzəndz] [daɪd] !
That these might live , what thousands died !
那 这些 可能 居住 , 什么 数千 死亡 !

为了让这些人活下来，成千上万的人牺牲了！

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði]['kruːəl] [həʊ] [wɒz; wəz] [plaɪ] ;
All day the cruel hoe was plied ;
全部 天 这 残忍的 锄 曾是 合拢 ;

整整一天，那把残酷的锄头都在不停地挥舞；

[ðə; ði] ['æmbjələns] ['bærəʊ] [rəʊld] [ɔːl] [deɪ] ;
The ambulance barrow rolled all day ;
这 救护车 巴罗 滚动 全部 天 ;

救护车推车滚动了一整天；

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [ðə; ði] ['tendə(r)] , [kaɪnd] , [ænd; ənd] [geɪ] ,
Your wife , the tender , kind , and gay ,
你的 妻子 , 这 投标 , 种类 , 和 同性恋 ,

你的妻子，温柔、善良、开朗的，

[dɔn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['gɔːntləts; 'gɑːntləts] , [kɔːt] [ðə; ði] [spʌd] ,
Donned her long gauntlets , caught the spud ,
穿戴 她 长的 护手 , 捕捉 这 土豆 ,

她戴上长手套，接住了土豆。

[ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn] ['vedʒtəb(ə)l] [blʌd] ;
And bathed in vegetable blood ;
和 洗澡 在 蔬菜 血 ;

沐浴在植物的血液中；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['mæsəkə(r)] [naʊ] [æt; ət] [end] ,
And the long massacre now at end ,
和 这 长的 屠杀 现在 在 结尾 ,

漫长的屠杀终于结束了。

[siː] ! [weə(r)] [ðə; ði] ['leɪzi] [kɔɪlz] [ə'send] ,
See ! where the lazy coils ascend ,
看 ! 在哪里 这 懒惰的 线圈 上升 ,

看！懒惰的线圈向上攀升，

[siː] , [weə(r)] [ðə; ði] ['bɒnfaɪə(r)] ['spʌtə] [red]
See , where the bonfire sputters red
看 , 在哪里 这 篝火 溅射 红色的

看，篝火发出噼啪的红色光芒

[æt; ət] ['iːv(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ded] .
At even , for the innocent dead .
在 甚至 , 为了 这 清白的 死的 .

即便如此，也是为了那些无辜的死者。

[waɪ] [preɪt] [ɒv; əv] [piːs] ?
Why prate of peace ?
为什么 喋喋不休 的 和平 ?

为何要空谈和平？

[wen] , ['wɒrɪəz] [ɔːl] ,
when , warriors all ,
什么时候 , 战士 全部 ,

当，所有战士，

[wiː; wi] [klæŋk] [ɪn] ['hɑːnɪs] ['ɪntuː] [hɔːl] ,
We clank in harness into hall ,
我们 铮铮 在 马具 进入 大厅 ,

我们穿着挽具叮当作响地走进大厅，

[ænd; ənd] ['evə(r)] [beə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɔːd]
And ever bare upon the board
和 曾经 裸 之上 这 木板

并且始终在板上裸露

[laɪz] [ðə; ði] ['nesəsəri] [sɒːd] .
Lies the necessary sword .
谎言 这 必要的 剑 .

必要的剑就在那里。

[ɪn] [ðə; ði] [griːn] [fiːld] [ɔː(r)] ['kwaɪət] [striːt] ,
In the green field or quiet street ,
在 这 绿色的 场地 或者 安静的 街道 ,

在绿茵茵的田野上或静谧的街道上，

[bɪ'siːdʒd] [wiː; wi] [sliːp] , [bɪ'liːgəd] [iːt] ;
Besieged we sleep , beleaguered eat ;
被围困 我们 睡觉 ， 饱受围困的 吃 ；

被围困，我们安睡；被围困，我们进食；

['leɪbə(r)] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [weɪk] [əʊ] - [naɪts] ,
Labour by day and wake o ' nights ,
劳动 经过 天 和 唤醒 o - 夜晚 ，

白天辛勤劳作，夜晚彻夜不眠

[ɪn] [wɔː(r)] [wɪð] ['raɪv(ə)l] ['æpitait] .
In war with rival appetites .
在 战争 和 竞争对手 食欲 .

在与相互竞争的欲望作斗争。

[ðə; ði] [rəʊz] [ɒn] ['rəʊzɪz] [fiːdz] ; [ðə; ði] [lɑːk]
The rose on roses feeds ; the lark
这 玫瑰 在 玫瑰 饲料 ； 这 云雀

玫瑰在玫瑰上觅食；云雀

[ɒn] [lɑːk] .
On larks .
在 云雀 .

纯粹出于兴趣。

[ðə; ði] ['sed(ə)ntri] [klɑːk]
The sedentary clerk
这 久坐的 职员

久坐的职员

[ɔːl] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪlɪdʒənt] [pen]
All morning with a diligent pen
全部 早晨 和 一个 勤奋 笔

整个上午都在勤奋地写笔

['məːdə] [ðə; ði] ['beib] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [men] ;
Murders the babes of other men ;
谋杀案 这 宝贝们 的 其他 男人 ；

杀害其他男人的婴儿；

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [pɑːk] ,
And like the beasts of wood and park ,
和 喜欢 这 野兽 的 木头 和 公园 ，

就像森林和公园里的野兽一样，

[prə'tekts] [hɪz; ɪz] [welp] , [di'fend] [hɪz; ɪz] [den] .
Protects his whelps , defends his den .
保护 他的 幼犬 ， 辩护 他的 丹 .

保护幼崽，捍卫巢穴。

[ʌn'ʃeɪmd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [eɪm] [ai] [həʊld] ;
Unshamed the narrow aim I hold ;
毫不羞愧 这 狭窄的 目的 我 抓住 ；

我毫不羞愧于我所持的狭隘目标；

[ai] [fiːd] [maɪ] [ʃiːp] , [pə'trəʊl] [maɪ] [fəʊld] ;
I feed my sheep , patrol my fold ;
我 喂养 我的 羊 ， 巡逻 我的 折叠 ；

我喂羊，巡视羊圈；

[briːð] [wɔː(r)] [ɒn] [wʊlvz] [ænd; ənd] ['raɪv(ə)l] [fl'ɒks] ,
Breathe war on wolves and rival flocks ,
呼吸 战争 在 狼 和 竞争对手 羊群 ，

向狼群和敌对的狼群宣战，

[ə; eɪ]['paɪəs] ['aʊtlɔː] [ɒn][ðə; ði] [rɒks]
A pious outlaw on the rocks
一个 虔诚的 取缔 在 这 岩石

一个虔诚的亡命之徒在岩石上

[ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [taɪm]
Of God and morning ; and when time
的 上帝 和 早晨 ; 和 什么时候 时间

上帝与清晨；以及当时光

[ʃæl; ʃəl][baʊ; bəʊ] , [ɔː(r)] ['raɪvlz] [breɪk] [ˌem 'iː] , [klaɪm]
Shall bow , or rivals break me , climb
将 弓 , 或者 竞争对手 休息 我 , 爬

俯首称臣，或被对手击垮，攀登

[weə(r)] [nəʊ] [ʌn'dʌbd] [sə'vɪliən] [dεəz] ,
Where no undubbed civilian dares ,
在哪里 不 未配音 平民 敢于 ,

在没有未经授权的平民敢于涉足的地方，

[ɪn][maɪ][wɔː(r)] ['hɑːnɪs] , [ðə; ði] [laʊd] [steəz]
In my war harness , the loud stairs
在 我的 战争 马具 , 这 大声 楼梯

身着战服，喧闹的楼梯声

[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ; [ænd; ənd][maɪ] ['kɒŋkərə(r)]
Of honour ; and my conqueror
的 荣誉 ; 和 我的 征服者

荣耀的；以及我的征服者

[heɪl] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['wɒriə(r)] ['fɔːlən] [ɪn][wɔː(r)] .
Hail me a warrior fallen in war .
冰雹 我 一个 战士 倒下 在 战争 .

向我致敬，一位战死沙场的勇士。

[ˌvɑːɪ'liːmə] .
Vailima .
瓦伊利玛 .

瓦伊利玛。

[ˌɛks'ɛks'naɪn] — ['trɒpɪk] [reɪn]
XXXIX — TROPIC RAIN
xxxix — 热带 雨

第三十九章——热带雨

[æz; əz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [pæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] , [wen] [ðə; ði]['met(ə)l][ɪz] ['mɪŋgld] [wel] ,
As the single pang of the blow , when the metal is mingled well ,
作为 这 单身的 疼痛 的 这 吹 , 什么时候 这 金属 是 混合 出色地 ,

就像金属充分混合后，那一下重击带来的巨大冲击力一样，

[rɪŋz] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ri'zaund, -'saund][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] ,
Rings and lives and resounds in all the bounds of the bell ,
戒指 和 生活 和 回响 在 全部 这 界限 的 这 钟 ,

钟声响彻四方，回荡不绝。

[səʊ][ðə; ði]['θʌndə(r)] [ə'bʌv] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʌŋ] ,
So the thunder above spoke with a single tongue ,
所以 这 雷 多于 辐 和 一个 单身的 舌头 ,

于是，天上的雷声用同一种语言说话了。

[səʊ][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['rʌmbl] [ænd; ənd] [klʌŋ] .
So in the heart of the mountain the sound of it rumbled and clung .
所以 在 这 心 的 这 山 这 声音 的 它 隆隆声 和 紧紧抓住 .

于是，在山腹深处，那声音隆隆作响，久久不散。

['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [wɒz; wəz] ['draʊnd] — [kwentʃt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['levɪn] [laɪt] —
Sudden the thunder was drowned — quenched was the levin light —
突然 这 雷 曾是 溺水 — 淬火 曾是 这 莱文 光 —

雷声骤然消失——莱文之光也熄灭了——

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪndʒl] - ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [reɪn] [lɑːft] [aʊt] [laʊd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
And the angel - spirit of rain laughed out loud in the night .
和 这 天使 - 精神 的 雨 笑了 出去 大声 在 这 夜晚 .

夜里，雨的精灵放声大笑。

[laʊd] [æz; əz] [ðə; ði] ['mædən] ['rɪvə(r)] [reɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['kləʊv(ə)n] [glen] ,
Loud as the maddened river raves in the cloven glen ,
大声 作为 这 疯狂的 河 锐舞 在 这 裂瓣 格伦 ，

如同疯狂的河流在裂谷中咆哮般喧嚣，

['eɪndʒl] [ɒv; əv] [reɪn] !
Angel of rain !
天使 的 雨 !

雨天使！

[juː; jʊ] [lɑːft] [ænd; ənd] [liːpt] [ɒn] [ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv] [men] ;
you laughed and leaped on the roofs of men ;
你 笑了 和 跳跃 在 这 屋顶 的 男人 ；

你笑着跳到男人的屋顶上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['slipər] [spræŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [bedz] , [ænd; ənd] [dʒɔi] [ænd; ənd] [fɪəd] [æz; əz] [juː; jʊ] [fel] .
And the sleepers sprang in their beds , and joyed and feared as you fell .
和 这 卧铺 弹簧 在 他们的 床 ， 和 喜悦 和 害怕 作为 你 跌倒 .

睡梦中的人们从床上跳了起来，既高兴又害怕，因为你摔了下来。

[juː; jʊ] [strʌk] , [ænd; ənd] [maɪ] ['kæbɪn] [kweil] ; [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːd] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] .
You struck , and my cabin quailed ; the roof of it roared like a bell .
你 击 ， 和 我的 舱 畏缩 ； 这 屋顶 的 它 咆哮 喜欢 一个 钟 .

你发动了攻击，我的小屋颤抖起来；屋顶发出像钟声一样的轰鸣声。

[juː; jʊ] [spəʊk] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['maʊntən] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð] [brʊks] .
You spoke , and at once the mountain shouted and shook with brooks .
你 辐 ， 和 在 一次 这 山 喊叫 和 摇晃 和 布鲁克斯 .

你一开口，山峦立刻发出怒吼，溪水奔涌而出，震动不已。

[juː; jʊ] [siːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [rɪ'tɜːnd] , ['rəʊzi] , [wɪð] ['vɜːdʒɪn] [lʊks] .
You ceased , and the day returned , rosy , with virgin looks .
你 停止 ， 和 这 天 返回 ， 红润 ， 和 处女 看起来 .

你停了下来，白昼又回来了，一片玫瑰色，带着纯洁的气息。

[ænd; ənd] [mɪ'θɔːt] [ðæt] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['terə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [wʌn] , [nɒt] [tuː] ;
And methought that beauty and terror are only one , not two ;
和 我的想法 那 美丽 和 恐怖 是 仅有的 一 ， 不是 二 ；

而我却认为美丽与恐怖本是一体，而非二元对立；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] ,
And the world has room for love , and death , and thunder ,
和 这 世界 有 房间 为了 爱 ， 和 死亡 ， 和 雷 ，
[ænd; ənd] [djuː] ;
and dew ;
和 露 ；

世界容纳了爱、死亡、雷霆和露水；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ɒv; əv] [hel] ['slʌmbə(r)] [ɪn] ['sʌmə(r)] [eə(r)] ;
And all the sinews of hell slumber in summer air ;
和 全部 这 肌腱 的 地狱 睡眠 在 夏天 空气 ；

地狱的所有筋脉都在夏日的空气中沉睡；

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][gɒd][ɪz][ə; eɪ] [rɒk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [ɪz][feə(r)] .

And the face of God is a rock , but the face of the rock is fair .

和 这 脸 的 上帝 是 一个 岩石 , 但 这 脸 的 这 岩石 是 公平的 .

上帝的脸是一块磐石，但磐石的脸是美丽的。

[bɪˈnefɪs(ə)nt] [striːmz] [ɒv; əv] [tɪəz] [fləʊ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfɪŋgə(r)][ɒv; əv][peɪn] ;

Beneficent streams of tears flow at the finger of pain ;

仁慈的 溪流 的 眼泪 流动 在 这 手指 的 疼痛 ;

痛苦之指间涌出甘霖般的泪水；

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][klaʊd] [ðæt] [smait] , [bɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈrɪvəz] [ɒv; əv][reɪn] .

And out of the cloud that smites , beneficent rivers of rain .

和 出去 的 这 云 那 打击 , 仁慈的 河流 的 雨 .

从那毁灭性的乌云中，涌出甘霖。

[ˌvɑːɪˈliːmə] .

Vailima .

瓦伊利玛 .

瓦伊利玛。

[ˌeks ˈel] — [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ˈtræv(ə)l]

XL — AN END OF TRAVEL

XL — 一个 结尾 的 旅行

XL——旅行的终结

[let] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ɪn] [ðɪs] [səbˈstænʃ(ə)l] [wɜːld]

Let now your soul in this substantial world

让 现在 你的 灵魂 在 这 重大的 世界

现在，让你的灵魂在这个物质世界中安息吧

[sʌm; səm][ˈæŋkə(r)] [straɪk] .

Some anchor strike .

一些 锚 罢工 .

一些锚击。

[biː; bi][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈbɒdi] [mʊrd] ; —

Be here the body moored ; —

是 这里 这 身体 系泊 ; —

让这具躯体安息于此；——

[ðɪs] [ˈspektək(ə)l] [ɪˈmjuːtəbli] [frɒm; frəm] [naʊ]

This spectacle immutably from now

这 奇观 不可改变地 从 现在

从现在起，这一景象将不可逆转。

[ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [taɪm] [straɪks] ,

The picture in your eye ; and when time strikes ,

这 图片 在 你的 眼睛 ; 和 什么时候 时间 罢工 ,

你眼中的画面；而当那一刻来临，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡriːn] [siːn] [ɡəʊz] [ɒn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [blaɪnd] —

And the green scene goes on the instant blind —

和 这 绿色的 场景 去 在 这 立即的 瞎的 —

而绿色的景象瞬间变得模糊不清——

[ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈhelpər] , [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [tuː; tə] - [deɪ]

The ultimate helpers , where your horse to - day

这 最终的 助手 , 在哪里 你的 马 到 - 天

今天，你的马儿将得到最有效的帮助。

[kənˈveɪd] [juː; jʊ] [ˈdriːmɪŋ] , [beə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈbɒdi] [ded] .

Conveyed you dreaming , bear your body dead .

传递 你 做梦 , 熊 你的 身体 死的 .

让你在梦中，带着你死去的身体。

[ˌvɑːɪ'liːmə] .
Vailima .
瓦伊利玛 .

瓦伊利玛。

['ɛks'ɛl'aɪ]
XLI
xli

XLI

[wiː; wi] - [pɑːs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt]
We uncommiserate pass into the night
我们 - 经过 进入 这 夜晚

我们默默地消失在夜色中

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [laʊd] ['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪŋ] [liːv]
From the loud banquet , and departing leave
从 这 大声 宴会 , 和 离开 离开

从喧闹的宴会和离别的告别中

[ə; eɪ] ['tremə(r)] [ɪn] [menz] ['memərɪz] , [feɪnt] [ænd; ənd] [swiːt]
A tremor in men's memories , faint and sweet
一个 震颤 在 男士 回忆 , 头晕的 和 甜的

男人记忆中微弱而甜蜜的颤动

[ænd; ənd] [freɪl] [æz; əz] ['mjuːzɪk] .
And frail as music .
和 脆弱 作为 音乐 .

脆弱得像音乐一样。

['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [feɪs] ,
Features of our face ,
特征 的 我们的 脸 ,

我们面部的特征，

[ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌvd] [hænd] ,
The tones of the voice , the touch of the loved hand ,
这 音调 的 这 嗓音 , 这 触碰 的 这 喜爱 手 ,

那温柔的声音，那只爱人手的抚摸，

['perɪʃ] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [frɒm; frəm] [ɜːθ] :
Perish and vanish , one by one , from earth :
沦 和 消失 , 一 经过 一 , 从 地球 :

一个接一个地从地球上消亡消失：

['miːnwaɪl] , [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [sɒŋ] , [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd]
Meanwhile , in the hall of song , the multitude
同时 , 在 这 大厅 的 歌曲 , 这 民众

与此同时，在歌唱大厅里，众人

[ə'plɔːdz] [ðə; ði] [njuː] [pə'fɔːmə(r)] .
Applauds the new performer .
鼓掌 这 新的 演员 .

为这位新表演者鼓掌。

[wʌn] , [pə'tʃɑːns] ,
One , perchance ,
一 , 或许 ,

或许，

[wʌn] ['ʌltɪmət] [sə'vaɪvə(r)] ['lɪŋgəz] [ɒn] ,
One ultimate survivor lingers on ,
一 最终的 幸存者 徘徊不去 在 ,

最终，一位幸存者继续活了下来。

[ænd; ənd] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [hɑːt] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl]
And smiles , and to his ancient heart recalls
和 微笑 , 和 到 他的 古老的 心 召回

他露出微笑，心中充满古老的回忆。

[ðə; ði] [lɒŋ] [fə'gɒtn] . [eə(r)] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [daɪ] ,
The long forgotten . Ere the morrow die ,
这 长的 被遗忘的 . 埃雷 这 明天 死 ,

早已被遗忘。在明日消逝之前，

[hiː; hi] [tuː] , [rɪ'tɜːnɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['kʌmz] ,
He too , returning , through the curtain comes ,
他 也 , 返回 , 通过 这 窗帘 来 ,

他也回来了，从帘子后面走了出来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] [eɪdʒ] [fə'gɛt] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [gəʊz] [ɒn] .
And the new age forgets us and goes on .
和 这 新的 年龄 忘记了 我们 和 去 在 .

新时代遗忘了我们，继续向前发展。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[sɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [læd] [ðæt] [ɪz] [gɒn] ,
Sing me a song of a lad that is gone ,
唱歌 我 一个 歌曲 的 一个 小伙子 那 是 已消失 ,

请为我唱一首关于逝去少年的歌，

[seɪ] , [kʊd; kəd] [ðæt] [læd] [biː; bi] [ai] ?
Say , could that lad be I ?
说 , 可以 那 小伙子 是 我 ?

说不定那个小伙子就是我呢?

['meri] [ɒv; əv] [səʊl] [hiː; hi] [seɪld] [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ]
Merry of soul he sailed on a day
欢乐 的 灵魂 他 航行 在 一个 天

他心情愉悦地扬帆出海。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [skaɪ] .
Over the sea to Skye .
超过 这 海 到 斯凯 .

越过大海到达斯凯岛。

[mʌl] [wɒz; wəz] [ə'stɜːn] , [rʌm] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːt] ,
Mull was astern , Rum on the port ,
穆尔 曾是 倒车 , 朗姆酒 在 这 港口 ,

穆尔在船尾，朗姆在船左舷。

[ɛg] [ɒn] [ðə; ði] ['stɑːbəd] [baʊ; bəʊ] ;
Eigg on the starboard bow ;
艾格岛 在 这 右舷 弓 ;

右舷前方是艾格岛;

['glɔːri] [ɒv; əv] [juːθ] [gləu] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] :
Glory of youth glowed in his soul :
荣耀 的 青年 发光 在 他的 灵魂 :

他灵魂深处闪耀着青春的光辉:

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] ['glɔːri] [naʊ] ?
Where is that glory now ?
在哪里 是 那 荣耀 现在 ?

那份荣耀如今又在哪里呢?

[sɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læd] [ðæt] [ɪz] [gɒn] ,
Sing me a song of a lad that is gone ,
唱歌 我 一个 歌曲 的 一个 小伙子 那 是 已消失 ,

请为我唱一首关于逝去少年的歌,

[seɪ] , [kʊd; kəd] [ðæt] [læd] [biː; bi][ai] ?
Say , could that lad be I ?
说 , 可以 那 小伙子 是 我 ?

说不定那个小伙子就是我呢?

['meri] [ɒv; əv] [səʊl] [hiː; hi] [seɪld] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ]
Merry of soul he sailed on a day
欢乐 的 灵魂 他 航行 在 一个 天

他心情愉悦地扬帆出海。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [skaɪ] .
Over the sea to Skye .
超过 这 海 到 斯凯 .

越过大海到达斯凯岛。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
Give me again all that was there ,
给 我 再次 全部 那 曾是 那里 ,

把那里的一切都还给我。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ʃɒn] !
Give me the sun that shone !
给 我 这 太阳 那 闪耀 !

给我那灿烂的阳光!

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [aɪz] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [səʊl] ,
Give me the eyes , give me the soul ,
给 我 这 眼睛 , 给 我 这 灵魂 ,

给我双眼，给我灵魂

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [læd] [ðæts] [gɒn] !
Give me the lad that's gone !
给 我 这 小伙子 那就是 已消失 !

把那个走失的小伙子还给我!

[sɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læd] [ðæt] [ɪz] [gɒn] ,
Sing me a song of a lad that is gone ,
唱歌 我 一个 歌曲 的 一个 小伙子 那 是 已消失 ,

请为我唱一首关于逝去少年的歌,

[seɪ] , [kʊd; kəd] [ðæt] [læd] [biː; bi][ai] ?
Say , could that lad be I ?
说 , 可以 那 小伙子 是 我 ?

说不定那个小伙子就是我呢?

['meri] [ɒv; əv] [səʊl] [hiː; hi] [seɪld] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ]
Merry of soul he sailed on a day
欢乐 的 灵魂 他 航行 在 一个 天

他心情愉悦地扬帆出海。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [skaɪ] .
Over the sea to Skye .
超过 这 海 到 斯凯 .

越过大海到达斯凯岛。

['bɪləʊ] [ænd; ənd] [briːz] , ['aɪlənds][ænd; ənd] ['siːz] ,
Billow and breeze , islands and seas ,
巨浪 和 微风 , 岛屿 和 海域 ,

波涛与微风，岛屿与海洋,

['maʊntənz] [ɒv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] [sʌn] ,
Mountains of rain and sun ,
山脉 的 雨 和 太阳 ,

雨水和阳光堆积如山，

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] , [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [feə(r)] ,
All that was good , all that was fair ,
全部 那 曾是 好的 , 全部 那 曾是 公平的 ,

一切美好的事物，一切公平的事物，

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌem 'iː] [ɪz] [gɒn] .
All that was me is gone .
全部 那 曾是 我 是 已消失 .

过去的我已不复存在。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] — [tuː; tə] [es] . [ɑː(r)] . ['krɑːkɪt]
XLIII — TO S . R . CROCKETT
四十三 — 到 S . 拉 . 克罗克特

第四十三章——致克罗克特先生

([ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n])
(On receiving a Dedication)
(在 接收 一个 奉献)

（接受奉献仪式时）

[bləʊz] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] ,
Blows the wind to - day , and the sun and the rain are flying ,
打击 这 风 到 - 天 , 和 这 太阳 和 这 雨 是 飞行 ,

今天风很大，太阳和雨都在飞舞。

[bləʊz] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [mʊrz] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [naʊ] ,
Blows the wind on the moors to - day and now ,
打击 这 风 在 这 沼泽地 到 - 天 和 现在 ,

今天和现在，风吹拂着荒原。

[weə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːtəz] [ðə; ði] ['hwɔːp; 'hwɑːp] [ɑː(r); ə(r)] ['kraɪɪŋ] ,
Where about the graves of the martyrs the whaups are crying ,
在哪里 关于 这 坟墓 的 这 殉道者 这 哇哦 是 哭泣 ,

那些哀嚎者在烈士坟墓附近哭泣吗？

[maɪ] [hɑːt] [ri'membə] [haʊ] !
My heart remembers how !
我的 心 记得 如何 !

我的心还记得！

[greɪ] [rɪ'kʌmbənt] [tuːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [ɪn] ['dezət] ['pleɪsɪz] ,
Grey recumbent tombs of the dead in desert places ,
灰色的 卧式 陵墓 的 这 死的 在 沙漠 地方 ,

沙漠中灰色的卧式墓穴，安葬着逝者。

['stændɪŋ] [stəʊnz] [ɒn] [ðə; ði] ['veɪkənt] [waɪn] - [red] [mɔː(r)] ,
Standing stones on the vacant wine - red moor ,
常设 石头 在 这 空缺 葡萄酒 - 红色的 泊 ,

空旷的酒红色荒原上矗立着几块巨石，

[hɪlz] [ɒv; əv] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['vænɪʃd] ['reɪsɪz] ,
Hills of sheep , and the howes of the silent vanished races ,
丘陵 的 羊 , 和 这 豪斯 的 这 沉默的 消失了 种族 ,

绵羊成群的山丘，以及寂静消失的种族的山谷，

[ænd; ənd] [wɪndz; waɪndz] , [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] :
And winds , austere and pure :
和 风 , 简朴 和 纯的 :

还有那凛冽而纯净的风：

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['grɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][bɪ'həʊld][juː; jʊ] [ə'gen] [ɪn] ['daɪɪŋ] ,
Be it granted me to behold you again in dying ,
是 它 的确 我 到 看哪 你 再次 在 垂死 ,

愿我能在临终之际再次见到你，

[hɪlz] [ɒv; əv] [həʊm] !
Hills of home !
丘陵 的 家 !

家乡的山丘！

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)] [ə'gen] [ðə; ði][kɔːl] ;
and to hear again the call ;
和 到 听到 再次 这 称呼 ;

再次听到召唤；

[hɪə(r)][ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəz] [ðə; ði] ['piːwiː] ['kraɪɪŋ] ,
Hear about the graves of the martyrs the peewees crying ,
听到 关于 这 坟墓 的 这 殉道者 这 小矮人 哭泣 ,

听听那些殉道者的坟墓，小家伙们在哭泣，

[ænd; ənd][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)][æt; ət][ɔːl] .
And hear no more at all .
和 听到 不 更多的 在 全部 .

再也听不到任何消息了。

[ˌvɑːɪ'liːmə] .
Vailima .
瓦伊利玛 .

瓦伊利玛。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] — ['iːvnsɒŋ]
XLIV — EVENSONG
xliv — 晚祷

第四十四章——晚祷

[ðə; ði] ['embəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)] [red]
The embers of the day are red
这 余烬 的 这 天 是 红色的

白昼的余烬是红色的。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mɜːki] [hɪl] .
Beyond the murky hill .
超过 这 浑浊的 爬坡道 .

越过那座阴暗的山丘。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sməʊks] : [ðə; ði][bed]
The kitchen smokes : the bed
这 厨房 烟雾 : 这 床

厨房里烟雾缭绕：床

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] [haʊs] [ɪz] [spred] :
In the darkling house is spread :
在 这 黑暗之子 房子 是 传播 :

昏暗的房子里铺满了：

[ðə; ði] [greɪt] [skaɪ] ['dɑːkən] [ˌəʊvə'hed] ,
The great sky darkens overhead ,
这 伟大的 天空 变暗 开销 ,

天空渐渐暗了下来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃrɪl] .
And the great woods are shrill .
和 这 伟大的 树林 是 尖锐 .

茂密的森林发出刺耳的鸣叫。

[səʊ][fɑː(r)][hæv; həv][ai] [biːn] [led] ,
So far have I been led ,
所以 远的 有 我 到过 引领 ,

到目前为止，我一直被引导着，

[lɔːd] , [baɪ] [ðaɪ] [wɪl] :
Lord , by Thy will :
主 , 经过 你的 将要 :

主啊，遵照你的旨意：

[səʊ][fɑː(r)][ai][hæv; həv] ['fɒləʊd] , [lɔːd] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [stɪl] .
So far I have followed , Lord , and wondered still .
所以 远的 我 有 随后 , 主 , 和 想知道 仍然 .

主啊，我一路跟随，心中仍充满疑惑。

[ðə; ði] [briːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [lænd]
The breeze from the enbalmèd land
这 微风 从 这 - 土地

来自膏油之地的微风

[bləʊz] ['sʌd(ə)n] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
Blows sudden toward the shore ,
打击 突然 朝向 这 支撑 ,

狂风骤然吹向岸边，

[ænd; ənd][klæps][maɪ] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] .
And claps my cottage door .
和 鼓掌 我的 小屋 门 .

然后拍了拍我家小屋的门。

[ai][hɪə(r)][ðə; ði]['sɪgnəl] , [lɔːd] — [ai] [ˌʌndə'stænd] .
I hear the signal , Lord — I understand .
我 听到 这 信号 , 主 — 我 理解 .

主啊，我听到了信号——我明白了。

[ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [ðaɪ] [kə'mɑːnd]
The night at Thy command
这 夜晚 在 你的 命令

夜听候你的差遣

['kɒmz] .
Comes .
来 .

来了。

[ai] [wɪl] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] ['kwestʃən] [mɔː(r)] .
I will eat and sleep and will not question more .
我 将要 吃 和 睡觉 和 将要 不是 问题 更多的 .

我会吃饭睡觉，不再问任何问题。

[ˌvɑːɪ'liːmə] .
Vailima .
瓦伊利玛 .

瓦伊利玛。

['fʊtnoʊt]
Footnotes
脚注

脚注

[-] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˌprɪn'ses] - [huːz] [tʃɑːms] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn]
[44] This is the same Princess Moë whose charms of person and disposition
[-] 这 是 这 相同的 公主 - 谁 魅力 的 人 和 处置

[hæv; həv] [biːn] [rɪ'kɔːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] ['pembruk] [ɪn] [saʊθ] [siː] ['bʌbəlz] ,
have been recorded by the late Lord Pembroke in South Sea Bubbles ,
有 到过 记录 经过 这 晚的 主 彭布罗克 在 南 海 气泡 ,

[44] 这位莫埃公主就是已故的彭布罗克勋爵在《南海泡沫》一书中记录其魅力和性情的那位公主。

[ænd; ənd][baɪ][em] . [pjeə] ['ləʊti; 'luːti][ɪn][ðə; ði] [mə'riːɑːʒ] [diː]['ləʊti; 'luːti] .
and by M . Pierre Loti in the Mariage de Loti .
和 经过 M . 皮埃尔 洛蒂 在 这 婚姻 德 洛蒂 .

以及 M. Pierre Loti 在《Mariage de Loti》中的作品。

[-] [ðə; ði] [jɒt] ['kæskəu][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [ɪn][ðə; ði]
[45] The yacht Casco had been so called by the people of Fakarava in the
[-] 这 游艇 卡斯科 有 到过 所以 称为 经过 这 人们 的 法卡拉瓦 在 这

- .
Paumotus .
- .

[45] 这艘游艇 Casco 是帕乌莫图斯的法卡拉瓦人起的名字。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神